

R.INGLADA.



C. BERMEJO, IMPRESOR

Stma. Trinidad, 7.-MADRID.-Tél. 31199.

1931



Federación Española de Esperanto
Hispana Esperanto - Federacio

Calle S. Pedro 13 - 3º - 7; E-28015 MADRID
Tel. +34 - (91) - 4466078

801
ING
esp

EL IDIOMA INTERNACIONAL

ESPERANTO

CURSO COMPLETO EN 20 LECCIONES

MÉTODO PRÁCTICO
PARA APRENDER RÁPIDAMENTE
LA LENGUA INTERNACIONAL

POR

RAFAEL INGLADA

MAESTRO NACIONAL



Federación Española de Esperanto
Hispana Esperanto - Federacio

Rodríguez San Pedro 11 - 3ª - 7, E-23615 MADRID

C. BERMEJO, IMPRESOR 33 - (9)1 - 4456079

Stma. Trinidad, 7.-MADRID.-Tél. 31199.

1931

2423

ES PROPIEDAD DEL AUTOR

QUEDA HECHO EL DEPÓSITO
QUE MARCA LA LEY

TODOS LOS EJEMPLARES VAN NUMERA-
DOS Y FIRMADOS POR EL AUTOR

Rafael Inglaián
1703
39

EL ESPERANTO EN 20 LECCIONES

LECCION 1.^a

Del alfabeto.—Forman el alfabeto Esperanto las 28 letras siguientes:
Vocales: a, e, i, o, u.

Consonantes: b, c, ĉ, d, f, g, ĝ, h, ĥ, j, ĵ, k, l, m, n, p, r, s, ŝ, t, ŭ, v, z,
las cuales se pronuncian como en castellano, excepto las siguientes:

c como ts en castellano. Ej.: *paco* (pátso), *peco* (pétso).

ĉ como ch española. Ej.: *ĉano* (cháno), *ĉokolado* (chokoládo).

g como nuestra g, pero siempre suave, es decir, lo mismo si va seguida de a, o, u que de e, i. Ej.: *ganto* (gánto), *geologio* (como en castellano: gueologuío).

ĝ como la dj francesa en *adjutant*, la g inglesa en *gem*, *page*, o la g, tj, tg en las palabras catalanas y valencianas *gelada*, *platja*, *gent*, *aflitgir*. Ej.: *gentila* (djentila), *ĝui* (djúi). Este sonido de la ĝ esperanta es parecido al que se tendría en castellano pronunciando rápidamente y fundidas en un solo sonido la d y ch.

h ligeramente aspirada, como j española levemente pronunciada. Ej.: *honestá* (fonésta), *herbo* (jérbo).

ĥ muy aspirada, como nuestra j en *jicara*, *jarcia*. Ej.: *ĥimero* (jiméro), *ĥoro* (jóro).

j como nuestra y en *rey* o i en *reina*, es decir, una i que se une a la vocal que la precede o sigue para formar sílaba con ella. Ej.: *jam* (yám), *vejno* (véyno).

ĵ como la j francesa de *jardín*, la z inglesa de *azure* o *glazier*, o la j catalana y valenciana de las palabras *jardí*, *vaja*, *Jusép*, *Jaúme*. Ej.: *ĵuri* (júri), *ĵeti* (jéti).

ŝ como ch francesa o la s inglesa de *physician* y *mansion* o la x catalana o valenciana de *reixa*, *aixó*, *guixa*, *eixe*. Ej.: *ŝakalo* (xakálo), *ŝiri* (xiri).

u como *u* breve castellana, es decir, uniéndose a la vocal precedente para formar sílaba con ella. Ej.: *Eŭropa* y *laŭro* (se pronuncian exactamente lo mismo que en castellano).

z como la *z* francesa, catalana o *s* áspera valenciana en *zero*, *casa*, *rosez*. Es una *s* silbada y áspera. Ej.: *okazo*, *zumi*.

El sonido de las letras *ĝ*, *ĵ*, *ŝ* y *z* no existe en castellano. Considerando que cuantas explicaciones diéramos para fijar su pronunciación serian acaso ineficaces, pues el método seguro de aprenderla es oirla de viva voz, hemos dado su equivalencia en algunas lenguas, especialmente en la catalana o valenciana, pues siempre será fácil encontrar un amigo que sepa pronunciar dichas letras.

La pronunciación del Esperanto es rigurosamente fonética. Cada sonido tiene una sola representación o signo y cada letra posee siempre el mismo invariable sonido. Así el sonido de la *c*, *k* y *q* castellanas en *canto*, *kilo* y *que*, se representa siempre en Esperanto por la letra única *k* (*kanto*, *kilo*, *ke*); la *g* suave castellana de *galón* y la *gu* de *guerra* se representan siempre por la letra *g* (*galono*, *genio*, etc.); no hay en Esperanto letras mudas como la *h* castellana, la *j* de *reloj*, etc.

Del acento tónico.—El acento tónico carga siempre en Esperanto sobre la penúltima sílaba, de modo que sus palabras son llanas o graves. A cada vocal corresponde siempre una sílaba, de modo que en estas dos reglas está condensada toda la prosodia del Esperanto. Ej.: *Mario* tiene tres sílabas (*Ma-ri-o*), *balau* también tiene tres (*ba-lá-u*), como tres son sus vocales. En cambio *baldaŭ* y *bonaj* (pronúnciese *bál-dau* y *bó-naj*) tienen dos sílabas, porque la *j* y *ŭ* se consideran como consonantes, ya que tienen signo distinto que las vocales *u* e *i*. La *j* y la *ŭ*, por lo tanto, no forman por sí sílaba, como la *u* e *i*. Así: *iam* (dos sílabas: *í-am*), *genio* (3 sílabas: *ge-ní-o*), *jam* (1: *yam*), *aŭdi* (2: *aú-di*), *pacienco* (4: *pa-ci-én-co*), etc.

EJERCICIOS DE PRONUNCIACION

I

Ā-mo, hi-gi-é-no, kó-lo, có-lo, ĉo-ko-lá-do, cá-ro, ĉá-ro, ne-cé-se, ĉi-ká-do, ĉi-ká-no, ĉig-no, pá-co, páĉ-jo, plá-co, plá-ĉo, sér-ĉi, sér-ci, má-co, má-ĉo, ci-kló-no, ĉi-e, ĉi-am, ĉi-es, ĉi-ti-é-a, ti-e-ú-lo, flú-gi, ge-ne-rá-lo, gi-gán-to, ge-ne-a-lo-gi-o, gran-dé-co, gro-tés-ka, grún-do, ĝar-dé-no, ĝé-mi, ĝi-rá-fo, ĝis, ĝús-ta, ĝó-ĵi, há-roj, he-mí-o, he-mi-is-toj, há-vo, he-ge-mo-ní-o, hél-pis, hó-ro, mo-nár-ho, he-li-o-tró-po, hi-rur-gi-is-toj, ĉi-u-já-re, pán-jo, Je-zú-o, jas-mé-no, ju-ní-o, ju-lí-o, ju-ní-pé-ro, jó-do, ĵé-ti, ĵá-u-do, ĵur-ná-lo, ja-lú-za, ká-ĝoj, kal-ĉi-o, kar-ti-lá-ĝoj, kí-el, kí-am, ki-á-maj, ki-ne-ma-tí-ko, klar-né-to, klaús-tro, klo-á-ko, kná-bo, kná-ri, kné-dí, kré-i, kra-vá-to, kur-té-no, kvár, kvin, kva-drá-to, kva-lí-to, kván-kam, kvi-é-ta, kvo-ci-én-to, sá-blo, sig-no, stá-ri-s, e-lok-vén-ta, su-ĉán-tojn, sub-ven-ĉi-o, sub-ĵék-tojn, sto-má-ko, strá-tojn, *stré-ĉis, svár-mi, své-ni, sá-fo, sáj-ni, sí-ri, ŝli-mo, ŝló-si, ŝmí-ri, ŝnú-ro, só-vi, ŝpá-ri, ŝpi-ni, ŝprú-ĉi, ŝrán-kojn, ŝráŭ-boj, ŝtá-toj, ŝte-li, ŝtrúm-pojn, ŝú-ojn, sul-dán-tojn, ŝvé-bi, ŝvé-li, ŝví-ti, ŝví-soj, ŝvé-doj, vá-na, bā-na, vés-to, bés-toj, va-ze-lí-no, bó-jo, vó-joj, vó-li, bó-li, bé-ni, vé-ni, bén-koj, vén-koj, var-bí-tojn, ves-tí-blojn, branĉ-há-vaj, vin-bé-ro, bo-vi-no, pluv-om-bré-lojn, verk-bín-do, vest-bu-tó-noj, blu-ves-tí-taj zé-bro, ze-ní-to, zo-dí-á-ko, zo-o-fi-to, zu-á-vo, zór-gi, zú-mi, bo-ná-ĵojn bo-vá-ĵo.

II

La espero.—En la mondon venis nova sento Tra la mondo iras forta voko Per flugiloj de facila vento Nun de loko flugu ĝi al loko. Ne al glavo sangon soifanta Ĝi la homan tiras familion: Al la mond eterne militanta Ĝi promesas sanktan harmonion. Sub la sankta signo de l'espero Kolektiĝas pacaj batalantoj Kaj rapide kreskas la afero Per laboro de la esperantoj. Forte staras muroj de miljaroj Inter la popoloj dividitaj Sed dissaltos la obstinaj baroj Per la sankta amo disbatitaj. Sur neŭtrala lingva fundamento Komprenante unu la alian La popoloj faros en konsento Unu grandan rondon familjan. Nia diligenta kolegaro En laboro paca ne laciĝos Ĝis la bela sonĝo de l'homaro Por eterna ben' efektiviĝos.

LECCIÓN 2.^a

Del sustantivo y adjetivo. Terminaciones -o, -a.—El *sustantivo* (o *nombre*) expresa un ser u objeto cualquiera, ya exista en la naturaleza, como *niño, árbol, perro, piedra, mesa, etc.*, o sólo en nuestra imaginación, como *virtud, perfección, nada*. El sustantivo se forma siempre, en Esperanto, añadiendo a la raíz la terminación -o. Así de la raíz *am'*-amar se forma *amo*-amor, de *kant'*-cantar, *kanto*-canto, canción. Ej.: *patro*-padre, *infano*-niño, *papero*-papel, *plumo*-pluma, *domo*-casa, *pano*-pan.

El *adjetivo* expresa la cualidad o manera de ser del sustantivo. Así al decir, hombre *bueno*, mujer *bella*, perro *fiel*, las palabras *bueno, bella y fiel* son adjetivos, porque expresan cualidades de los sustantivos *hombre, mujer y perro*, respectivamente. El adjetivo se forma siempre, en Esperanto, añadiendo la terminación -a a la raíz. Ej.: *bona*-bueno, *patra*-paternal, *infana*-infantil, *granda*-grande, *bela*-bello, *alta*-alto, et-cétera.

La manera práctica de conocer o distinguir el adjetivo, es la siguiente: toda palabra o conjunto de palabras que se refieran a un sustantivo es un adjetivo. Si decimos, por ejemplo, *el hombre ciego* o *de-largos-bigotes* o *de-muchos-años*, tendremos que *ciego, de-largos-bigotes, de-muchos años*, son adjetivos, porque se refieren al sustantivo *hombre*. En cambio, si decimos, *entró un ciego*, *ciego* es sustantivo, porque desempeña el mismo oficio gramatical que *hombre* en la frase *entró un hombre*. Para ser *ciego* un adjetivo, es necesario que esté expreso un sustantivo a que se refiera, como en los ejemplos *un hombre ciego, una vaca ciega*.

Las expresiones *de-oro, de-plata, de-mármol*, etc., son verdaderos adjetivos y pueden traducirse en Esperanto, añadiendo la terminación -a a la raíz, como hace también el castellano cuando existen los correspondientes adjetivos: *aúreo, argentino, mármoleo*, etc. Ej.: *Oro-oro, argento-plata, horloĝo-reloj, ora horloĝo-reloj* de oro, *argenta plumo-pluma* de plata.

Del plural. Terminación -j.—El *número* es la propiedad que tienen los sustantivos o adjetivos de referirse a una sola persona o cosa (*sin-*

gular) o a varias (*plural*). El plural se forma siempre, en Esperanto, añadiendo la terminación *-j* a la final *-o* o *-a* del sustantivo o adjetivo. Ej.: *patroj*-padres, *infanoj*-niños, *domoj*-casas, *oraj horloĝoj*-relojes de oro, *altaj domoj*-casas altas, *belaj knaboj*-bellos muchachos.

Del artículo.—En Esperanto sólo existe el *artículo determinado* o *definido* *la*, que por ser invariable traduce todas nuestras formas *el, la, los, las*. Ej.: El padre-*la patro*, la pluma-*la plumo*, los padres-*la patroj*, las plumas-*la plumoj*. El artículo indefinido *un, una, unos, unas*, no se traduce al Esperanto. Ej.: *infano mortis*-un niño ha muerto, *patroj venis*-unos padres han venido, *domoj-unas* casas, *jen horloĝo*-he aquí un reloj, *jen belaj knaboj*-he aquí unos bellos muchachos.

Del femenino. Terminación -in.—Como el artículo *la* es variable y el adjetivo sólo toma la terminación *-a* para el singular y *-aj* para el plural, en Esperanto no existe el género gramatical, que en castellano hace variar el artículo y adjetivo que acompañan a los sustantivos de cosa. Así decimos: *el muro alto* (masculino), *la pared alta* (femenino), *el paraguas pequeño* (masculino), *la sombrilla pequeña* (femenino), *los blandos lechos* (masculino), *las blandas camas* (femenino).

En Esperanto existe el sufijo *-in* para indicar el sexo femenino (pero no el género gramatical castellano) y se emplea sólo con nombres de personas, profesiones o dignidades y animales. Ej.: *grafo*-conde, *grafino*-condesa, *grafinoj* condesas, *infanino*-niña, *infanina*-de-niña, *leono*-león, *leonino*-leona, *aglo*-águila, *aglino*-águila hembra, *pianisto*-pianista, *pianistino*-(una) pianista.

VOCABULARIO

Kiel-cómo, *kaj*-y, *estas*-es o está, son o están, *blanka*-blanco, *nigra*-negro, *viro*-hombre, varón, *vino*-vino, *tablo*-mesa, *metalo*-metal, *de*-de, *kun*-con, *jen*-he aquí, *dolĉa*-dulce, *filo*-hijo, *frato*-hermano, *sur*-sobre, encima de, *mola*-blando, *en*-en, dentro de, *sal*-sal, *kafo*-café, *lakto*-leche, *afabla*-afable, *ĝardeno*-jardín, *inko*-tinta, *vesto*-vestido, traje, *libro*-libro.

Tema 1.º *Patro kaj filo*. — La *patro kaj la filo* estas *afablaj*. — *Jen estas libro*. — *Jen estas la libro de la patrino*. — *Jen estas bona libro kaj argenta horloĝo*. — La *horloĝo de la fratino* estas *sur la tablo*. — La *pa-*

tro estas kun la filo kaj la filino en la bela ĝardeno. — Jen estas dolĉa vino kaj mola pano. — Sur la tablo estas la kafo kaj la salo. — En la ĝardeno estas viroj kaj virinoj. — La viroj estas altaj kaj la virinoj -b elaj. — Jen estas blanka papero. — Kiel estas la papero? — La papero estas blanka. — Kiel estas la domoj de la pianisto? — La domoj de la pianisto estas altaj kaj belaj. — Kiel estas la vestoj de la grafino? — La vestoj de la grafino estas blankaj kaj belaj. — Kiel estas la inko? — La inko estas nigra kaj la lakto blanka. — La patro estas pianisto kaj la filino estas pianistino. — Jen vira vesto kaj virina horloĝo. — Oro kaj argento estas belaj metaloj. — Kiel estas la vestoj? — La vestoj estas infaninaj kaj blankaj. — En la ĝardeno estas bela leono kun leonino. — La kanto de la fratinoj estas dolĉa. — Sur la tablo estas paperoj, plumoj, libroj kaj vestoj. — Jen bela kaj afabla pianistino. — Jen estas aglo kaj aglino. — La afabla virino estas en la ĝardeno kun la infanoj kaj infaninoj.

LECCION 3.ª

Pronombres personales y posesivos. — Los pronombres personales son en Esperanto: 1.ª persona: *mi*-yo, *ni*-nosotros, -as. 2.ª persona: *ci*-tu, *vi*-V., Vds., vosotros, -as. 3.ª persona: *li*-él, *ŝi*-ella, *ĝi*-él, ella, ello (tratándose de animales o cosas), *ili*-ellos, -as.

Aunque existe el pronombre del tuteo *ci*-tu, éste se usa raramente en Esperanto. Casi siempre se emplea *vi* para dirigirse a una segunda persona en singular o plural. Claro está que el Esperantista tiene perfecta libertad para usar el *ci* cuando le parezca oportuno.

Añadiendo a los pronombres personales la terminación *-a*, se forman los correspondientes posesivos. *Mia*- de mí, mío, -a; *cia*- tu, tuyo, -a; *lia*- su, suyo, -a, de él; *ŝia*- su, suyo, -a, de ella; *via*- de V. o Vds. vuestro, -a; *ilia*- su, suyo, -a, de ellos o ellas, etc. Ej.: He aquí mis libros y vuestras plumas *jen estas miaj libroj kaj viaj plumoj*. — ¿Cómo son sus hijos (de ella)? *Kiel estas ŝiaj filoj?* — Son buenos, pero los nuestros también son buenos. *Ili estas bonaj, sed la niaj ankaŭ estas bonaj*. — Como en castellano: su, suyo, -a, lo mismo pueden significar: de V. o Vds., de él, de ella, de ellos y de ellas, al traducirlo al Esperanto se distinguirá a qué persona se refiere para emplear respectivamente: *via*, *lia*, *ŝia*, *ĝia* o *ilia*.

Formas verbales simples. Terminaciones -as, -is, -os.—Verbo es una parte de la oración que indica estado, acción o pasión, con expresión casi siempre de tiempo y de persona. Así cuando decimos: *ella cantaba, cantaba* es verbo, porque expresa la acción de cantar efectuada por ella (tercera persona) y en tiempo pasado. El verbo se distingue en castellano por la extrema variabilidad de sus terminaciones: *canto, cantaba, cantarían, cantásemos, cantemos, cantarán*, etc.

El *presente de infinitivo*, o simplemente *infinitivo*, expresa la acción del verbo de un modo indefinido, es decir, sin indicación de tiempo, ni de persona. Así al decir: *amar, temer, partir*, se indica la acción del verbo, pero sin expresar cuándo, ni por quién se efectúa. El infinitivo en castellano termina en *-ar, -er, -ir* y en Esperanto se forma siempre de un modo regular añadiendo a la raíz la terminación *-i*. Ej.: *esti-ser* o estar, *havi-haber* o tener, *ami-amar, kanti-cantar, kuri*, correr, etc.

En Esperanto todos los verbos son regulares y se conjugan del mismo modo. Los tiempos simples (que constan de una sola palabra) se forman en Esperanto por medio de las terminaciones *-as* para el presente, *-is* para el pasado y *-os* para el futuro. Ej.: *mi amas-yo* amo, *ci kantas-tu* cantas, *li kuras-él* corre *ŝi kuras-ella* corre, *ili vendas-ellos* venden, etc; *mi havis-yo* hube o tuve, *ni amis-nosotros* amamos, *vi estis-Vds.* fueron, etc., *ci amos-tu* amarás, *ĝi venos-ello* vendrá, *ni kantos-cantaremos, ili estos-serán* o estarán, etc.

Como se vé por estos ejemplos, las terminaciones: *-as* (presente), *-is* (pasado), *-os* (futuro) son invariables y sirven para todas las personas y números. Así, como en castellano, decimos, por ejemplo, *corro, corres, corre, corremos, corréis, corren*, y la terminación verbal va variando, según la persona y el número, en Esperanto todas esas formas se traducen por la invariable *kuras*, pero es necesario añadir el pronombre personal *mi, ci, li, ŝi*, etc., pues de otro modo no se sabría quien corre, si yo, tú, él, etc. En Esperanto, pues, no puede suprimirse el pronombre personal como en castellano. Ej: *Corro-mi kuras, corres-ci kuras, corre-li, ŝi* o *ĝi kuras, corrimos-ni kuris, correréis-vi kuros*, etc.

Forma verbal interrogativa y negativa.—Para interrogar se empieza en Esperanto la frase por la partícula *ĉu* y para negar se antepone al verbo *ne-no* o *nek-ni*. Ej.: *La infaninoj estas bonaj*-Las niñas son buenas. *La infaninoj ne estas bonaj*-las niñas no son buenas. *Ĉu*

la infaninoj estas bonaj?-¿Son las niñas buenas? *Ĉu la infaninoj ne estas bonaj?*-¿No son buenas las niñas? *Ni ne kuros, nek kantos*-no correremos, ni cantaremos.

Cuando la cláusula empieza por una palabra interrogativa, como *kie*-dónde, *kiel*-¿cómo?, *kiu*-¿quién? etc. o por una negativa como, *neniam*-nunca, *neniu*-nadie etc., se suprimen entonces en Esperanto las partículas *ĉu* o *ne*, respectivamente, que son perfectamente inútiles, pues la interrogación o negación están ya expresadas por dichas palabras. *Kie vi estas?*-¿Donde está usted? *Neniam mi venos*-Nunca vendré.

Háganse ejercicios de conjugación cambiando los tiempos y personas y empleando las formas: negativa, interrogativa, etc. con los siguientes verbos: *vendi*-vender, *pensi*-pensar, *vidi*-ver, *legi*-leer, *skribi*-escribir, *voli*-querer, desear, *povi*-poder, *decidi*-decidir, *manĝi*-comer, *trinki*-beber, *dormi*-dormir, *veni*-venir, *viziti*-visitar.

Prefijo mal- y **sufijo -ist.**—Para formar nuevas palabras el Esperanto posee ciertas partículas de sentido invariable, que puestas delante de una raíz (*afijos*) o inmediatamente después de ella (*sufijos*) modifican su sentido agregando la idea de instrumento, profesión, cualidad, tendencia, duración de la acción, etc.

El prefijo *mal-* indica idea contraria: *amiko*-amigo, *malamiko*-enemigo, *alta*-alto, *malalta*-bajo, *ami*-amar, *malami*-odiar, *malbela*-feo, *maldolĉa*-amargo, etc.

El sufijo *-ist* indica profesión, carrera, oficio u ocupación principal. Ej.: *dento*-diente, *dentisto*-dentista, *piano*-piano, *pianisto*-pianista, *pentri*-pintar, *pentristo*-pintor, *pentristino*-pintora, etc.

V O C A B U L A R I O

Kiam-cuando, *kie*-donde, *sed*-pero, sino, *aŭ*-o, *fabriko*-fábrica, *palaco*-palacio, *gaja*-alegre, *rapida*-rápido, *jes*-sí, *Sinjoro*-Señor, *Dio*-Dios, *hodiaŭ*-hoy, *hieraaŭ*-ayer, *morgaŭ*-mañana, *knabo*-muchacho, *kusi*-yacer, estar tendido, estar (sobre), *ankaŭ*-también, *fenestro*-ventana, *reĝo*-rey, *lito*-cama. lecho.

Tema 2.º *Mi vendas.*—*Ci pensas.*—*Vi decidias.*—*Li estas knabo kaj ŝi estas knabino.*—*Kie estas la bela malgranda horloĝo?*—*Ĉi estas sur la tablo.*—*Ni estas viroj kaj vi estas virinoj.*—*Ili estas knaboj.*—*Kie estas*

la filoj?—Ili estas en la fabriko.—Kie estas la fratinoj?—Ili estas en la palaco de la reĝo.—Jen mia patro kaj via patrino.—Ĉu liaj filoj estas gajaj?—Jes, sinjoro, ili estas gajaj sed la miaj estas malgajaj.—Kie estas miaj libroj?—Viaj libroj kuŝas sur la tablo kun niaj plumoj kaj siaj paperoj.—Ĉu niaj horloĝoj estas oraj?—Jes, ili estas oraj, kaj la niaj ankaŭ estas oraj.—Ĉu iliaj amikoj estas gajaj kaj afablaj?—Jes, ili estas gajaj kaj afablaj, sed la niaj estas malgajaj kaj malafablaj.—Ĉu la fabriko estas alta? Ĝi estas alta, sed ĝiaj fenestroj estas malgrandaj kaj malbelaj.—Kiam vi venos, sinjorino?—Mi venos morgaŭ kun miaj infanoj kaj viaj fratinoj.—Ĉu ili manĝis aŭ trinkis?—Ili manĝis, sed ili ne povis trinki.—Kie vi dormis hieraŭ?—Mi dormis sur la lito.—Ĉu la pentristo ne pentris hodiaŭ?—La pentristo ne pentris hodiaŭ, sed la pentristino pentris hieraŭ. Ĉu la libroj kaj plumoj kuŝis sur la tablo aŭ sur la fenestro?—Ili nek kuŝis sur la tablo, nek sur la fenestro.—Ĉu via malamikino estas afabla?—Ne, sinjorino, ŝi ne estas afabla, nek bona.—Kiam venis la malbela kaj malafabla virino?—Ŝi venis hieraŭ kun la malamikino de la dentisto.—Ĉu venos hodiaŭ la bela Esperantistino?—Ŝi ne povos veni, sed venos la pentristino kaj la dentistino.—Ĉu la dentoj de la leonino estas grandaj kaj belaj?—Ne, sinjoro, ili estas malgrandaj kaj malbelaj. Ĉu la salo estas dolĉa?—Nek la salo, nek la vino, nek la kafo estas dolĉaj. Ĉu ili estas maldolĉaj?—Jes, ili estas maldolĉaj.

LECCIÓN 4.^a

Del sujeto o nominativo.—*El que escribe, el que habla, lo que aparece, lo que brilla, etc., está en nominativo.* Se llama, pues, *sujeto o nominativo* la palabra con que se responde a la pregunta: *¿quién es el que...?* o *¿qué es lo que...?* según se trate respectivamente de personas o cosas. Ej.: Mi hermano escribió—*Mia frato skribis.*—Sus niños (de él) correrán—*Liaj infanoj kuros.*—La nieve brilla—*La neĝo brilas.* En estos ejemplos *mi hermano, sus niños, la nieve* están en nominativo, porque son los sujetos de la acción del verbo o responden a las preguntas: *¿quién es el que escribió? ¿quiénes son los que correrán? ¿qué es lo que brilla?*

El substantivo Esperanto en nominativo termina siempre en *-o* (singular) o en *-oj* (plural).

Del complemento directo o acusativo.—*Lo que se escribe, lo que se lee, lo que se vé, lo que se hace, etc., es el complemento directo o se dice que está en acusativo.* Ej.: Pedro escribe una carta. *¿Qué es lo que se escribe?—Una carta.* Luego *una carta* está en acusativo. Ella veía las casas, veía a sus hijas.—*¿Qué es lo que se veía? Las casas, a sus hijas.* Luego: *sus casas, a sus hijas* están en acusativo. Como se ve por estos ejemplos, el acusativo de persona (*a sus hijas*) va en castellano con la preposición *a* y sin ella el acusativo de cosa (*sus casas*).

El acusativo se indica siempre en Esperanto por la terminación *-n* añadida a la final del substantivo (*-o, -oj*) o a la del adjetivo (*-a, -aj*). Ej.: *¿Tiene V. libros grandes o pequeños?—Ĉu vi havas librojn grandajn aŭ malgrandajn?* No tengo ni grandes, ni pequeños.—*Mi havas nek grandajn, nek malgrandajn* *¿Amará ella a mis hijos?—Ĉu ŝi amos miajn filojn?* Los amaré.—*Ŝi amos ilin.*

Como se ve por este último ejemplo, el acusativo de los pronombres, lo mismo que el de todos los substantivos y adjetivos, se indica siempre en Esperanto, por la terminación *-n*, porque la gramática del Esperanto carece de excepciones. Ej.: Ella me ve (a mí)—*ŝi vidas min.*—Nosotros lo amaremos (a él)—*Ni amos lin.* Ella nos odia (a nosotros)—*ŝi malamas nin.*

Las formas pronominales castellanas: *me* (a mí), *te* (a ti), *lo, le, la* (a él, a ella), *nos* (a nosotros, -as), *os* (a vosotros, as), *los, las* (a ellos, a ellas), cuando son acusativos, se traducen en Esperanto respectivamente por *min, cin, lin, ŝin, ĝin, nin, vin, ilin.*

De los numerales.—Los *numerales cardinales* son en Esperanto: *unu*-uno, *du*-dos, *tri*-tres, *kvar*-cuatro, *kvin*-cinco, *ses*-seis, *sep*-siete, *ok*-ocho, *naŭ*-nueve, *nul*-cero.

Las decenas, centenas, millares, etc., se forman con las raíces: *dek*-diez, *cent*-ciento, *mil*-mil, *miliono*-millón, *biliono*-billón, etc.

Ej.: 36-*tridek-ses*, 49-*kvardek-naŭ*, 82-*okdek-du*, 300-*tricent*, 528-*kvincent-dudek-ok*, 5.000-*kvinmil*, 8.057-*okmil-kvindek-sep*, 23.018-*dudek-trimil-dekok*, 307.231-*tricent-sepmil-ducent-tridek-unu*, 4.000.000-*kvar milionoj*.

Los *ordinales* se forman añadiendo a los cardinales la terminación *-a* del adjetivo. Ej.: *unua*-primero, *dua*-segundo, *tria*-tercero, etc.; vigésimo quinto (25^o)-*dudek-kvina*, octogésimo segundo (82^o)-*okdek-dua*,

tricentésimo cuarto (304^o)-*tricent-kvara* Ej.: ¿Tiene V. el segundo o cuarto libro?-*Ĉu vi havas la duan aŭ kvaran libron?* Tengo el séptimo.-*Mi havas la sepan.* Madrid a 28 de noviembre.-*Madrido en la dudek-oka de novembro.* Carlos V-Karolo la kvina.

Prefijo ge- y sufijo -id.— El prefijo *ge-* indica reunión de los dos sexos. Ej.: *gepatroj*-padres, padre y madre; *gefratoj*-hermano y hermana o hermanos y hermanas. *Gesinjoroj N. venis hodiaŭ viziti min.*-Los Sres. N. (matrimonio) han venido hoy a visitarme. *Honori la gepatrojn.*-Honrar padre y madre.

El sufijo *-id* indica la descendencia. Ej.: *koko*-gallo, *koki do*-pollo *reĝo*-rey, *reĝido*-príncipe o infante (real), *Izraelo*-Israel, *izraelido*-israelita, *bovo*-buey, *bovido*-ternero.

V O C A B U L A R I O

Kio-qué, qué cosa, *edzo*-esposo, *fianĉo*-novio, *tago*-día, *mateno*-mañana, *jaro*-año, *farti*-estar, seguir (tratándose de la salud), *sana*-sano, *juna*-joven, *kiom da?*-¿cuántos? ¿cuantas?, *diri*-decir, *fari*-hacer, *ridi*-reír, *ankoraŭ*-todavía, aún, *ĉambro*-habitación, *kiu*-quien, el que, la que, que (después de sustantivo); *ĉevalo*-caballo, *tre*-muy, mucho, *feliĉa*-feliz, dichoso, *papo*-papa, *deziri*-desear, *aĉeti*-comprar.

Tema 3.^o *Kiom da jaroj vi havas? Mi havas triĉek jarojn.*-Vi estas tre juna, mia amiko. *Ĉu vi ankaŭ estas juna?* Ne, sinjoro, mi havas sepdek-du jarojn ó mi estas sepdek-dujara: mi estas tre maljuna, kiel vi vidas.—*Bonan tagon!* (mi deziras al vi). *Bonan matenon, mia fratino!* *Kièl vi fartas hodiaŭ?*—*Hodiaŭ mi estas sana, sed hieraŭ mi estis tre malsana.* *Ĉu vi vidas la bovon kaj la ĉevalinon?* Jes, kaj mi ankaŭ vidas la ĉvalidon, bovidon, kaj kokidon.—*Kion vi malfaras?* Mi malfaras la liton. *Kiom da tagoj havas la jaro?*—La jaro havas tricent-sesdek-kvin tagojn. *Edzo kaj edzino estas geedzoj.* *Fianĉo kaj fianĉino estas gefianĉoj.*—La fianĉo tre amas la fianĉinon.—*Kion vi faros hodiaŭ?*—Mi vizitos *Gesinjorojn N.*, kiuj estas tre bonaj geamikoj.—*Kio brilas?* La neĝo brilas, ĝi estas tre blanka.—*Jen la ĉambro, en kiu mi legis hieraŭ.*—*Jen la knabino, kiun vi hieraŭ vidis en la ĝardeno.* *Ĉu vi amas la belan knabinon?* Jes, mi amas ŝin, sed ŝi min ne amas.—*Kion vi diros morgaŭ?*—*Kion vi pensos?* *Kiu venos morgaŭ kanti?*

Ĉu la geedzoj estas feliĉaj? — La geedzoj estas tre malfeliĉaj. — Kion faros la pianistino? Ŝi venos kaj kantos tre belan kanton. Mi amas miajn gepatrojn kaj gefratojn. — Jen la libro, kiun vi aĉetis. Tri kaj kvin faras ok. — Dudek-kvin kaj tridek-du faras kvindek-sep. Leono la XIII estis granda papo. Kiun libron vi legas, ĉu la duan aŭ la trian? Madrido en la deksepa de novembro mil-naŭcent-tridek. — La dudeksepa tago de Februaro estas la kvindek-oka de la jaro.

LECCIÓN 5.^a

Del adverbio. - *Adverbio* es la parte de la oración que modifica la acción del verbo o se refiere a un adjetivo u otro adverbio. Así al decir: *él canta bien*, *bien* es adverbio, porque determina la acción del verbo *cantar*: *ella es excesivamente modesta*, *excesivamente* es adverbio, por referirse al adjetivo *modesta* y por último, en *el niño escribía muy bien*, *muy* es adverbio, por referirse al adverbio *bien*. Como regla práctica para distinguir el adjetivo del adverbio, se observará que el adjetivo se refiere siempre a un sustantivo (o pronombre que hace sus veces y lo substituye), mientras que el adverbio se refiere a otra palabra que no es sustantivo (verbo, adjetivo o adverbio). En la oración: *el muchacho era alto y hablaba alto*, el primer *alto* es adjetivo, porque se refiere al sustantivo *muchacho* y el segundo es adverbio, por referirse al verbo *hablaba*.

El adverbio se indica en Esperanto, añadiendo a la raíz la terminación *-e*. Ej.: *bone*-bien, *alte*-altamente, *dolĉe*-dulcemente, *afable*-afablemente, *skribe*-por escrito, etc.

Cuidese de no emplear en Esperanto el adjetivo por el adverbio, como hace el castellano (por ej.: cantar *alto*, costar *caro*, contestar *afable*, etc.), pues el Esperanto forma de un modo automático el adjetivo agregando la terminación *-a* y el adverbio por medio de la *-e*, y el cambiar una final por otra sería incorrecto y acusaría descuido o ignorancia. Ej.: pensar claro-*klare* *pensi*; pensamiento claro-*klara* *penso*; me aceptó afable-*li akceptis min afable*, carta afable-*afabla letero*.

Del dativo.—Está en dativo la palabra que responde a la pregunta: *¿a quién se le...?* *Escribió a su novia*. *¿A quién se le escribió? A su*

novia; luego *a su novia* está en dativo. ¿*Dimos una limosna a los pobres?* ¿*A quién se le dió una limosna?* *A los pobres*; luego, *a los pobres* está en dativo.

El dativo se indica en castellano por la preposición *a* (y a veces *para*) y en Esperanto, por la correspondiente *al-a*, hacia (y a veces *para*). Escribo a mi hijo (o para mi hijo)-*Mi skribas al mia filo* (o *por mia filo*).- Deseo a usted buenos días.-*Mi deziras al vi bonan tagon* (o abreviadamente: *bonan tagon*).

Como en castellano el acusativo de persona se indica con la preposición *a*, lo mismo que el dativo, hay que cuidarse de no confundirlos al traducirlos al Esperanto. Ej.: Veo a mi hija-*Mi vidas mian filinon*. Escribo a mi hija. *Mi skribas al mia filino*.

Los acusativos y dativos de los pronombres personales son iguales en castellano, pero en Esperanto son diferentes, por lo cual hay que distinguirlos para hacer la traducción correcta. Así: *me*, a *mí* se traducirá por *min* o *al mi*, según sea acusativo o dativo, *te*, a *ti-cin* o *al ci*, *le*, a *él-lin* o *al li*, etc. Ej.: El nos ama-*li amas nin*; el nos escribe-*li skribas al ni*; ella le vió y le dijo-*ŝi vidis lin kaj diris al li*. Os digo, que os quiero-*mi diras al vi, ke mi amas vin*. Que (después de un verbo)-*ke*. Es necesario que... *estas necese, ke*... es útil que... *estas utile, ke*... *necese y utile*, son aquí adverbios, porque se refieren al verbo *estas*.

Del imperativo-subjuntivo.—El *imperativo* es el modo verbal que expresa orden, ruego, deseo, anhelo, prohibición, etc. y el *subjuntivo* el que sirve para indicar que el hecho aparece como inseguro, incierto, contingente o subordinado a otro. Ambos modos se indican en Esperanto por medio de la terminación *-u*. Ej.: Cantemos-*Ni kantu*. Es necesario que ella venga. *Estas necese, ke ŝi venu*. El pronombre de la segunda persona (*ci* o *vi*) puede suprimirse en el imperativo, pero los demás no. Corra V. *Kuru*. Ven a verme-*venu vidi min*; piense él que estoy enfermo.-*Li pensu, ke mi estas malsana*.

A veces se usa en castellano el infinitivo como imperativo, pero en Esperanto se empleará la terminación *-u*. Ej.: ¡A cantar y a beber!-*Ni kantu kaj trinku!* ¡Niños, no correr!-*Infanoj, ne kuru!*

Prefijos bo- y re-. — El prefijo *bo-* indica parentesco político, o resultante de matrimonio. Ej.: *bopatro*-suegro, *bofilo*-yerno, *bofrati-*

no-cuñada, *kuzo*-primo, *bokuzo*-primo político; *parenco*-pariente, *bo-parenco*-pariente político.

El prefijo *re-* indica, como en castellano, repetición, reiteración. Ej.: *doni*-dar, *redoni*-devolver, *akiri*-adquirir, *reakiri*-recuperar, recordar, *refari*-rehacer, *formi*-formar, *reformi*-reformar, *ree*-de nuevo, nuevamente; *agi*-obrar, actuar, *ago*-acción, *reago*-reacción.

V O C A B U L A R I O

Tiu-ese, aquel; *tiu ĉi* o *ĉi tiu*-este; *tiu de*-el de; *tiu, kiu*-el que, la que, *pri*-de, sobre, acerca de, tocante a; *kontraŭ*-contra, en frente de; *monato*-mes, *semajno*-semana, *seĝo*-silla, *adiaŭ*-adiós, *kara*-caro, querido, *ricevi*-recibir, *ĝoji*-alegrarse, regocijarse, estar contento, *restfi*-permanecer, quedarse, restar; *kredi*-creer, *scii*-saber, *saluti*-saludar, *koro*-corazón; *sidi*-estar sentado, *stari*-estar de pie o en posición vertical, *arbo* árbol, *kastelo*-castillo, *letero*-carta, *paroli*-hablar.

Tema 4.º La tagoj de la semajno estas: dimanĉo, lundo, mardo, merkredo, jaŭdo, vendredo kaj sabato. La monatoj de la jaro estas: januaro, februaro, marto, aprilo, majo, junio, julio, aŭgusto, septembro, oktobro, novembro kaj decembro. Kara amiko: mi ricevis viaŭ afablan leteron de la dudek-tria de januaro kaj mi ĝojas scii, ke vi venos morgaŭ viziti min. Kun koraj salutoj, mi restas via amiko, Henriko. Adiaŭ, mia kara, kredu, ke mi estas via amiko. Mi aĉetis tiun ĉi libron, kiu estas tre bona. Kiun kastelon vi vidas? Mi vidas tiun de la reĝo. Ĉi tiu knabino estas bela, sed tiu estas malbela. Ĉu vi ricevis hodiaŭ la leteron de mia patro? Ne, sinjoro, sed mi recevis tiun de mia bofratino. Ĉu vi legis la leteron, kiun mia kuzino skribis? Ne, sinjoro, sed mi legis tiun, kiun skribis via bofilino. Ĉu vi redonis al mi la libron?. Mi ne redonis ĝin ankoraŭ al vi. Redonu ĝin al mi! Kiel, sinjoro, ankoraŭ sur la lito! Estas la dek-unua mateno! Mi kredis, ke estas ankoraŭ la oka! Kion vi refaras?—Mi reformas la veston, kiun vi vendis al mi. Ne ĝin reformul ĝi estas tre bela. Adiaŭ, mia kara, ni revidos nin morgaŭ en la kastelo. Kontraŭ la domo staris tre alta arbo. Ĉu vi parolis pri la ora horloĝo, kiun vi volas aĉeti? Ni ne parolis pri ĝi. Bonan tagon, mia amiko, kiel vi fartas? Mi tre bone fartas, kaj vi? Mi ankaŭ bone fartas. Mi tre ĝojas scii, ke vi tre bone fartas. Jen mia libro, akceptu ĝin kore.

Redonu ĝin morgaŭ al mi. Honoru la gepatrojn! Rapidu, mia amiko, estas la dekunua matene kaj ni devas ankoraŭ akcepti niajn geamikojn. Li agis tre malbone kontraŭ mi, sed mi lin amas kore. Venu al mi, ni gaje trinkos, kiel bonaj amikoj. Kiel gajaj estas la geedzoj! La gefianĉoj tre ĝojis, kiam ili nin revidis.

LECCION 6.^a

Del condicional-Terminación -us.—Se llaman tiempos *condicionales* los que expresan condición. El verbo que va con la conjunción *si* se llama *condicionante* y el que nunca va con ella *condicionado*. En la frase: *Si V. viniese, (o viniera) a verme, yo no saldría*, tenemos un ejemplo de verbo condicionante (*viniese* o *viniera*) y de condicionado (*saldría*). Estas tres formas del condicional castellano (amara, amaría amase) se forman siempre en Esperanto por medio de la terminación *-us*. Si ella fuese rica, sería feliz—*Se ŝi estus riĉa, ŝi estus feliĉa*. Yo escribiría dos cartas—*Mi skribus du leterojn*. Si el niño fuese bueno, su padre no le pegaría—*Se la infano estus bona, lia patro ne lin batus*.

A veces en castellano se expresa la condición por medio del infinitivo y se dice, por ejemplo, *de venir* o *a venir mi padre*, en vez de *si mi padre viniese*, pero la traducción esperanta es la misma: *se mia patro venus*.

Sufijo -il.—El sufijo *il* indica instrumento. Ej.: *tranĉi*-cortar, *tranĉilo*-cuchillo, *flugi*-volar, *frugilo*-ala, *kombi*-peinar, *kombilo*-peine, *piki*-picar, pinchar, *pikilo*-pincho, agujón; *kudri*-coser, *kudrilo*-aguja de coser.

En lugar de, en vez de *-anstataŭ*. En lugar de darme una aguja de coser, me dió un cuchillo—*anstataŭ doni al mi kudrilon, li donis al mi tranĉilon*. Los pájaros tienen alas para volar—*la birdoj havas flugilojn por flugi*.

Las contracciones del artículo *al, del* (por *a el* y *de el*) no existen en Esperanto, por lo tanto, se traducirán *al-al la, del-de la*. Ej.: He recibido el libro del dentista—*mi recevis la libron de la dentisto*. No des la mano al león—*Al la leono ne donu la manon*.

-obl, -on y op

Los numerales *múltiplos* se forman con el sufijo *-obl*, los *partitivos* o *fraccionarios* con *-on* y los *colectivos* con *-op*. Ej: *duobla*-doble, *duoblo*-(el) doble, *triobla*-triple, *dekobla*-décluplo, etc. *duono*-mitad, *triono*-tercera parte, *dekono*-décima parte, etc. *duope*-de dos en dos, *triope*-de tres en tres, *centope*-a cientos, etc. *Dekdu estas la kvaroblo de tri*-Doce es el cúadruplo de tres. *Ses estas la kvinono de tridek*-Seis es la quinta parte de treinta. *Mi ricevis la leterojn centope*-recibía las cartas a cientos.

La familia gramatical (-o, -a, -i, -e).—Como ya se ha visto, la familia gramatical se forma siempre en Esperanto de un modo regular, añadiendo a la raíz la terminación *-o* para el substantivo, la *-a* para el adjetivo, la *-i* para el infinitivo del verbo y la *-e* para el adverbio. Esta regla no tiene excepción, por lo cual la familia gramatical existe siempre completa en Esperanto. En castellano, en cambio, falta frecuentemente alguno de sus términos, y para traducir las palabras Esperanto hay que valerse de medios auxiliares por faltar las correspondientes castellanas.

Ejemplos: *reĝo*-rey, *reĝa*-regio, *-a*, *regi*-reinar, *reĝe*-regiamente. En este ejemplo la familia gramatical está completa en castellano, pero si consideramos ahora la raíz *kapitano*-capitán, tenemos el verbo *kapitani*-capitanear, pero faltan el adjetivo y el adverbio y hay que traducir: *kapitana*-de-capitán, y *kapitane*-como-capitán. Si ahora tomamos la raíces: *kolonelo*-coronel, *urbestro*-alcalde, *generalo*-general, observaremos que faltan en castellano palabras que expresen el adjetivo, verbo y adverbio. El Esperanto añade, respectivamente, las terminaciones *-a*, *-i* y *-e* y forma esas partes de la oración. Por ejemplo: *kolonela*, *koloneli*, *kolonele*. En español para traducir el verbo *koloneli* habrá que decir: *ser-coronel-de*, *mandar-como-coronel*, etc., por no existir la palabra análoga a *reinar* y *capitanear*. Estas consideraciones muestran la suma perfección y sencillez del Esperanto, que con sus cuatro terminaciones *-o*, *-a*, *-i*, *-e* forma siempre la familia gramatical completa; en castellano faltan a menudo algunos de sus elementos y en ciertos casos los términos se expresan por palabras distintas, de modo que hay que confiarlas a la memoria. Ej.: palabra (*parolo*), oral, verbal (*parola*), hablar (*par-*

li), oralmente, verbalmente (*parole*); ojo (*okulo*), ocular (*okula*); hígado (*hepato*), hepático (*hepata*). Muchas raíces Esperanto como *okulo* y *hepato*, por ejemplo, que parecen no ser iguales a las correspondientes castellanas, se reconocen que son semejantes por alguno de los términos de la familia gramatical, como *hepata* (hepático), *okula* (ocular), etcétera.

VOCABULARIO

Per- por medio de, con auxilio de; *ĉe-en*, en casa de, *kia-qué*, qué clase de; *tio-eso*, lo; *tio ĉi* o *ĉi tio-esto*; *neniam-nunca*; *apenaŭ- apenas*; *buŝo-boca*, *nazo-nariz*, *orelo-oreja*, *flari-oler*, percibir un olor, *floro-flor*, *tuŝi-tocar*, atañer, llegar a (moral), *palpi-palpar*, tocar; *pli. . . . ol-mas . . . que*; *malpli . . . ol-menos . . . que*; *sama-igual*, mismo, *afero asunto*, cosa, *trovi-hallar*, encontrar, *soldato-soldado*, *marŝi-marchar*, *ekzisti-existir*, *krei-crear*, *mondo-mundo*, *aŭdi-oír*, *propra-propio*, *seĝo-silla*.

Tema 5.º Kion vi manĝus? Mi manĝus panon, se mi ĝin havus. Se Dio ne ekzistus, estus necese lin krei.—Kiom da flugiloj havas la birdoj? Ili havas du flugilojn. Kion vi trovis hodiaŭ? Mi trovis du kudrilojn kaj kvin tranĉilojn. Per kio vi manĝas, flaras, aŭdas, palpas kaj vidas? Mi manĝas per la buŝo, flaras per la nazo, aŭdas per la oreloj, palpas per la manoj kaj vidas per la okuloj. Kiel marŝis la soldatoj? Unue ili marŝis duope kaj due kvarope. Per tio mi duoble ĝojis. Sesoble sep estas kvardek-du. Dekdu estas tri kvinonoj de dudek.—Tiuj ĉi amikoj venas kvarope.—Kiam mi retrovis la infanon, mi duoble ĝojis. Dio kreis la mondon en sep tagoj. Mi aĉetis dekduon da seĝoj, sed ili aĉetis duone. Kiajn plumojn vi havas? Mi havas grandajn kaj malgrandajn. Kiujn plumojn vi havas: tiujn de la infano aŭ tiujn de la infanino? Mi havas nek tiujn de la infano, nek tiujn de la infanino; mi havas tiujn, kiujn mi aĉetis hodiaŭ ĉe vi. Ĉu vi vidis tion, sinjoro? Mi vidis tion (o ĝin) per miaj propraj okuloj. Ĉu vi kredas, ke li ree estas malsana? Mi kredas tion, kion vi kredas, mi kredas same, kiel vi. Ĉu vi kredas, ke mia filino estas pli bela, ol mia fratino? Jes, ŝi estas pli bela, sed malpli juna, ol ŝi. Ĉu ŝi venos hodiaŭ min viziti? Ne, sinjorino, ŝi restos ĉe nia kuzino, kiu estas tre malsana. Neniam mi aŭdis pli belan kanton. Ne tuŝu la floron,

ĝi estas tre bela, flaru ĝin, se vi volas. Kian belan matenon ni havos hodiaŭ, mia karal! Jen estas la sama afero, pri kiu mi parolis ĉe vi. Ĉu vi aĉetus tiun ĉi domon, se ĝi estus pli granda kaj malpli kara, ol la via? Mi ĝin aĉetus. Kia bela afero! Tion saman mi aŭdis ĉe mia fianĉino. Apenaŭ li vidis min, li kuris al mi kaj kore min salutis. Apenaŭ mi retrovis la libron mi ĝin legis ree. Ĉu vi kredas, ke tio estas la sama aŭ malsama afero? Apenaŭ mi aŭdis lian saluton, mi kuris al li. Se li ne volus, li tion ĉi ne farus. — Kiu pensus, ke li ne venos? — Anstataŭ resti ĉe mi, li restus ĉe vi. — Dek centoj faras milon kaj mil miloj — milionon. — Mi retrovis ĉe vi mian amikon. — Ĉu vi revidis lin ĉe vi? Anstataŭ li mi revidis lian fratinn. — Duoblo de ses estas la duono de dudek-kvar. — Ĉu vi retrovis la kombilon? — Anstataŭ ĝin trovi, mi retrovis la tranĉilon kaj la kudrilon.

LECCION 7.ª

Participios activos. Terminaciones -ant, -int, -ont. — *Participio* es una palabra que participa de la naturaleza del verbo y del adjetivo. Por ej.: *una casa vendida*: aquí el participio *vendida*, que proviene del verbo *vender*, hace de adjetivo, porque se refiere al sustantivo *casa*.

El participio se divide en *activo* y *pasivo*. El primero indica acción y el segundo pasión, en sentido gramatical. *Amante* es participio activo, pues significa: *que ama, que efectúa la acción de amar*. *Amado* es un participio pasivo, pues significa: *que es amado, que recibe la acción de amar*.

Los participios activos terminan en castellano en *-ante, -ente, o -iente* (ej.: *amante, absorbente, perteneciente*) y los pasivos en *-ado* o *-ido* (ej.: *amado, perdido*).

Los participios activos en Esperanto se forman por medio de las terminaciones *-ant, -int, -ont*, según que la acción verbal esté respectivamente en presente, pasado o futuro. Vemos, pues, que estas terminaciones *-ant, -int, -ont* tienen las mismas vocales (*a, i, o*) que corresponden a los tiempos simples del verbo: *-as* (presente), *-is* (pasado), *-os* (futuro).

Claro está que a los participios Esperanto, como a las demás pala-

bras se les dará la terminación *-o*, *-a*, *-e*, según que hagan respectivamente las veces de sustantivo, adjetivo o adverbio. Ej.: *amanto*-amante, (uno) que ama, el que ama; *aminto*-amante, (uno) que amó, el que amó; *amonto*--(uno) que amará, el que ha de amar o amará. *La kantanta knabino estas tre bela*-la mujer que canta (que está cantando) es muy bella, *la kantinta virino*-la mujer que ha cantado (que cantó); *la kantonta virino*-la mujer que cantará o que ha de cantar.

La forma adverbial del participio es el *gerundio*, que en castellano termina en *-ando* o *-iendo* (*amando*, *vendiendo*). En Esperanto los gerundios terminan en *-ante*, *-inte*, *-onte*. Ej.: *amante*--amando, *aminte*-habiendo amado, *amonte*-habiendo de amar.

Téngase en cuenta que el gerundio, en Esperanto, se ha de referir siempre al mismo sujeto de la oración principal, por lo tanto, cuando esto no ocurra, no se podrá emplear el gerundio Esperanto y se dará otro giro a la expresión. Ej.: él escribe cantando-*Li skribas kantante*) habiendo escrito diez cartas, estaba cansado-*skribinte dek leterojn, mi estis laca*; habiendo de recibir a mis amigos me quedé en casa-*ricevonte miajn amikojn, mi restis hejme*. En estos ejemplos los gerundios, *kantante*, *skribinte*, *ricevonte* se refieren al mismo sujeto del verbo principal *skribas*, *estis*, *restis*. Consideremos ahora el ejemplo: estando en su casa el ministro, ella fué a saludarle. Aquí hay dos sujetos: el ministro y ella, por lo tanto, no se podrá emplear el gerundio y traduciremos *kiam la ministro estis hejme, ŝi iris lin saluti*, o sea, cuando el ministro estaba en casa etc.

Kial?-¿por qué? (dos palabras) es adverbio; *ĉar*-porque (una palabra puesto que, es conjunción. *Kial* se emplea en las preguntas, *ĉar* en los demás casos. *Kial vi ploras, infano?*-¿por qué lloras, niño? *Ĉar mia patro batis min*-porque mi padre me ha pegado. *Ĉar vi deziras aĉeti la domon, mi ĝin vendos al vi*-puesto que desea usted comprar la casa, yo se la venderé (a usted).

Sufijo -ar y prefijo -ek.—El sufijo *-ar* indica conjunto, colección, reunión de seres o cosas de la misma especie. Ej.: *vorto*-palabra, *vortaro*-diccionario; *stupo*-escalón, *stuparo*-escalera; *homo*-hombre, *homaro*-humanidad, *arbaro*-bósque; *osto*-hueso, *ostaro*-osario, *ŝipo*-buque, barco, *ŝiparo* escuadra; *aro*-conjunto, colección.

El sufijo *ek-* indica acción inicial o momentánea, ponerse a Ej.: *tre*

mi temblar, *ektremi*-extremecerse, *ludi*-jugar, *ekludi*-ponerse a jugar, *ekplori*-ponerse a llorar, echarse a llorar, *krii*-guitar, *ekkrii*-exclamar.

Tio, tia, tiu; kio, kia, kiu.—Los demostrativos se forman de la raíz *ti'* y los interrogativo-relativos de la *ki'*, a las que se añaden las siguientes terminaciones: -o si se trata de una cosa, -a si de una cualidad y -u si de un individuo.

Tio-eso, aquello, lo; *kio*-qué, lo que, qué cosa; *tia*-tal, de tal clase; *kia*-qué, qué clase de; *tiu*-ese, aquel; *kiu*-que, quien, el que, la que, el cual, la cual. La partícula *ĉi* se une a los demostrativos para indicar aproximación: *tio ĉi* o *ĉi tio*-esto; *tiu ĉi* o *ĉi tiu*-este; *tie*-allí; *tie ĉi* o *ĉi tie*-aquí.

Kia y *kiu* se emplean para traducir el *que* castellano que precede o sigue a un sustantivo; *kia* expresa cualidad y significa *qué clase de*; *kiu*, significa qué, cual, quien, y establece distinción entre varios individuos o cosas. Ej. ¿Qué libros prefiere V., los míos o los de mi hermano? *Kiujn librojn vi preferas, la miajn aŭ tiujn de mia frato?* ¿Qué clase de libros prefiere V., literarios o científicos? *Kiajn librojn vi preferas: literaturajn aŭ sciencajn?* ¡Qué hermosa novial *Kia bela fianĉino!* ¡Hombre tan eminente como él! *Tia eminenta viro, kiel li!*

VOCABULARIO

Antaŭ-ante, delante de, *sub*-debajo de, *for*-fuera, lejos, *nur*-solo, solamente, no más que, *tie*-allí, *tie ĉi*-aquí, *hejmo*-casa, hogar doméstico *iri*-ir, *meblo*-mueble; *objekto*-objeto, *krajono*-lápiz, *materio*-materia, *linio*-línea, *liniilo*-regla (para trazar líneas), cuadradillo, *demandi*-preguntar, *respondi*-responder, *plej, la plej*-el más, la más, *Tiel, kiel, tan...* como, *el*-de, de entre, *ex*-(indica extracción, salida), *tuj*- en seguida, inmediatamente, al punto, *longa*-largo, *laŭdi*-alabar, elogiar, *pagi*-pagar, *preni*-tomar, *facila*-fácil.

Tema 6.º Tio estas tablo kaj tio ĉi estas seĝo.—Kio estas tablo? Tablo estas meblo. Kio kuŝas sur la tablo? Sur la tablo kuŝas krajono kaj plumo. Kio estas plumo? Plumo estas ilo por skribi? Antaŭ la tablo staras seĝo. Kio estas sub la tablo? Sub la tablo estas kuŝanta krajono. Mi ne kredas tion, kion vi diras al mi, mia amiko. Kial kuras kaj kantas la knabo? Ĉar li estas tre gaja. Infanoj, for de ĉi tie! Kial? Ĉar

vi tre krias. Apenaŭ ŝi revidis la patrinon, ŝi ekploris. Neniam mi vidis tian belan knabinon!—Kioman tagon ni havas hodiaŭ?—Hodiaŭ ni havas la dekkvaran. Kioma tago estos morgaŭ? Morgaŭ estos ia dekkvina. Kiom da tagoj havas la semajno? La semajno havas sep tagojn.—Kiu estas la tria tago? La tria tago estas mardo. Kaj la kvina? La kvina estas jaŭdo. Kiom da semajnoj estas en unu monato? Kvar kaj duonon. Kie estas via horloĝo?—Ĝi estas ĉe la horloĝisto. La dudekunia de junio estas la tago plej longa de la jaro kaj la nokto plej mallonga. Ekvidante mian amikon, mi kore lin salutis. Starante en la ĝardeno, mi vidis flugantan birdon. Geamantoj estas amanto kaj amanĝino. La respondanta intano diris al mi ĉi tion. Skribonte la leteron por respondi al mia patro, mi pensis pri tio, kion li demandis al mi. Kia krianta knabo! Tiu ĉi ŝtuparo estas tre alta. Kiom da vortoj havas tiu ĉi vortaro? Pli ol okdek-mil. Jen tre granda vortaro. Kion vi dirus, se mi amus ŝin? Vi agus plej bone, ĉar ŝi estas la plej bela kaj riĉa knabino el Madrido. Tiu ĉi horloĝo estas el oro kaj tre kara, mi preferas tiun, kiu estas el argento kaj pli malkara. El la arbaro venis la flugantaj birdoj. El miaj ses filoj Henriko estas la plej juna kaj Karolo la plej maljuna. Vi estas tiel riĉa, kiel mia kuzo. Mi skribis al li longan leteron kaj li tuj respondis al mi. Estas plej bone tuj respondi al la demandoj, kiujn li faris al ni pri tiu ĉi malfeliĉa afero. Iru al mia bofrato kaj revenu tuj. Ĉu esti aŭ ne esti, jen estas nur la demando.—Mi aŭdis plorantan infanon.—Tion ĉi diris al mi amiko veninta el Madrido.—Mi vizitos vin en la venonta jaŭdo.—Donanto estas pli feliĉa, ol prenanto.—Kiu vidas estas vidanto kaj kiu aŭdas aŭdanto.—La aŭdantaro deziris aŭdi la parolonton.—Ridinte pri la dormanto, li venis kurante. La demandaro estas tre malfacila por la respondontoj.—La legontoj laŭdos tiun ĉi libron.—Aŭdu la aŭdontoj kaj vidu la vidontoj.—Ni akceptas pli bone paganton, ol pagonton.

LECCIÓN 8.^a

Formación de palabras.—La formación de palabras en Esperanto es perfectamente regular y sencilla, pues se efectúa por simple agregación o yuxtaposición de las raíces que han de formar el compuesto y

añadiendo la final gramatical *-o, -a, -i, e*, según que éste haga las veces de sustantivo, adjetivo, verbo o adverbio.

Ej.: *poŝto*-correo, *posta*; *marko*-sello, *marca*; *poŝtmarko*-sello de correo; *poŝo*-bolsillo, *faltriquera*; *poŝhorloĝo*-reloj de bolsillo; *arto*-arte; *belartoj*-bellas artes; *antaŭvidi*-prever; *kontraŭdiro*-contradicción; *tuko*-pañu; *naztuko*-pañuelo, *moquero*; *tablotuko*-mantel; *buŝtuko*-servilleta; *leterpapero*-papel de cartas; *matenmanĝo*-desayuno; *tagmanĝo*-comida; *vespero*-tarde, *noche*; *vespermanĝo*-cena.

Al formar un compuesto, la raíz fundamental (como en inglés y alemán), se coloca al final, es decir, primero la palabra determinante y después la determinada, que es el orden contrario al que se usa en castellano. Así en los ejemplos precedentes: *poŝtmarko*-de correo-sello (en vez de sello-de correo); *leterpapero*-de cartas-papel (en vez de papel-de cartas).

Algunas veces ocurre que al unir dos raíces se encuentran consonantes cuya pronunciación, sin vocal intermedia, resulta difícil o no eufónica, y entonces se intercala la terminación gramatical correspondiente a la primera raíz. Otras veces esta intercalación de la vocal—que puede siempre hacerse si se desea, ya que hay libertad absoluta para ello—se efectúa por razón de precisión o claridad y no por eufonía.

Ej.: *manĝoĉambro*-comedor, en vez de *manĝĉambro*, que es difícil de pronunciar; *akr'*-agudo, penetrante; *son'*-sonar; *akresona*-estridente (*akre*, adverbio, por referirse al adjetivo *sona*), *vivi*-vivir; *vivi'pova*-que puede vivir; *belsona*-eufónico (no se pone la *e*: *belesona*, porque sin ella se pronuncia muy bien el compuesto); *fojo*-vez; *unufoje*-de una vez, de un golpe; *unufoje*-por primera vez; *unutaga*-que dura un día; *unuataga*-que ocurre en el primer día.

Los compuestos españoles *papa-rey*, *sombrero-hongo*, *papel-moneda*, *algodón-pólvora*, etc., son idénticos a los Esperanto *poŝtmarko*, *leterpapero*, etc., pero son raros, pues en castellano lo corriente es valerse de preposiciones y decir: *sello-de-correo*, *papel-de-cartas*, *nación-en-armas*, etc. En Esperanto hay libertad también de decir: *marko de poŝto*, *papero por leteroj*, etc., como en castellano, pero suelen preferirse los compuestos, por ser más breves: *poŝtmarko*, *infanteatro*-teatro para niños; *kormalsano*-enfermedad del corazón, etc.

La composición de palabras se efectúa en Esperanto con toda liber-

tad; como elementos de composición se utilizan, con perfecta regularidad, no solo las raíces, sino los prefijos y sufijos, voces simples y todas las partículas, pronombres, preposiciones, adverbios, etc., pues todos los elementos morfológicos del Esperanto son fijos e independientes, con significación propia e invariable, y se pueden unir con los demás para formar nuevas palabras. La única regla es que el compuesto tiene por significado la suma de los significados de los componentes. Gracias a esta perfecta regularidad, el Esperanto tiene una riqueza admirable de palabras, en que ningún idioma le iguala, ya que el Esperantista puede crear todas las palabras que en su mente conciba, sin preocuparse de que exista o no equivalente en los idiomas nacionales.

Ej.: *iri*-ir, *eniri*-entrar (ir dentro), *eliri*-salir, *foriri*-marcharse (ir fuera), *antaŭiri*-preceder (ir delante), *reiri*-volver, *deiri*-partir, *aliri*-abordar, ir hacia, *subiri*-ponerse (un astro), *ĉi-tiea-de* aquí, *tiea-de* allí, *are*-en conjunto, *ino*-hembra, *ina*-femenino, *antaŭe*-anteriormente, *malantaŭe*-posteriormente, *gekuristoj*-corredores (de profesión) de ambos sexos *kantistinaro*-compañía de cantantes (femeninas), *amistaro*-conjunto de galanes, *alesti*, *ĉeesti*-asistir, *nigrokula*-de ojos negros, *ĉeestantaro*-concurrentia, *forestanto*-ausente, *cidiri*-tutear, hablar de tú, *kvaronjaro*-trimestre, *duonjaro*-semestre, *mala*-contrario, *alveni*-llegar, etc.

Sufijos -ec y aĵ.—El sufijo *-ec* indica cualidad abstracta y el *-aĵ*, cualidad concreta, o sea, una cosa que tiene cierta cualidad; *mola*-blando, *moleco*-(la) blandura, cualidad de lo blando, *molaĵo*-(una) pulpa, (una) cosa blanda, *panmolaĵo*-miga de pan, *heroo*-héroe, *heroeco*-(el) heroísmo, *heroaĵo*-(un) hecho heroico, *infaneco*-(la) infancia, *infanaĵo*-niñería, niñada, cosa de niño, *kopii*-copiar, *kopiaĵo*-una copia, *pentraĵo*-(una) pintura, cuadro.

Indefinidos, colectivos y negativos.—Todo lo dicho en la lección 7.^a para definir y distinguir los demostrativos (*tio*, *tía*, *tiu*) y los interrogativo-relativos (*kio*, *kia*, *kiu*) se aplica a los indefinidos (*io*, *ia*, *iu*), colectivos (*ĉio*, *ĉia*, *ĉiu*) y negativos (*nenio*, *nenia*, *neniu*).

Io-algo, alguna cosa, *ia*-alguno, -a, cierto, -a, *iu*-alguien, alguno.

Ĉio-todo, toda cosa, *ĉia*-cada, *ĉiu*-todo, cada, cada uno.

Nenio-nada, *nenia*-ninguno-a, *neniu*-nadie, ninguno.

¿Ha venido alguien? *Ĉu iu venis?* Nadie ha venido todavía-*Neniu venis ankoraŭ.* ¿Ha visto usted algo? *Ĉu vi vidis ion?* No he visto

nada. *Mi nenion vidis*. Hay algunos (ciertos) hombres, que creen... *Estas iaj viroj, kiuj kredas*... No vi a ningún niño-*Mi vidis nenian infanon*. Todo lo que usted dice es verdad-*Ĉio, kion vi diras, estas vero*. Todo hombre ha de morir-*Ĉiu homo estas mortonto*. Toda clase de libros-*ĉiaj libroj*, todos los libros-*ĉiuj libroj* (con *ĉiu* no se pone el artículo *la* como en castellano). *Ĉiaj libroj* significa los libros de todas clases o cualidades y *ĉiuj libroj* todos los libros, prescindiendo de las suyas.

VOCABULARIO

Sen-sin, *super-sobre*, encima de (sin contacto), *ekster-fuera* de, *ekstere-exterio*rmente, *interne-entro*, interiormente, *certa-cierto*, seguro *prava-que* tiene razón, que está en lo cierto, *opinio-opinión*, *urbo-ciudad*, *vilaĝo-pueblo*, aldea, *danki-dar* gracias, agradecer, *frue-temprano* *tro-demasiado* (adv.), *komenci-comenzar*, *empezar*, *nokto-noche* (desde las doce), *vespero-tarde*, noche (desde la oración hasta las doce), *horohora*, *minuto-minuto*, *sekundo-segundo*, *tempo-tiempo*, *mezo-medio*, centro, *nomi-nombrar*, *nova-nuevo*, *filozofo-filósofo*, *virto-virtud*, *perfekta-perfecto*, *stato-estado*, *sentis-sentir*, percibir, experimentar.

Tema 7.º La jaro havas kvar sezonojn, kiuj estas: printempo, somero aŭtuno kaj vintro. En la komenco de la printempo la tago estas tiel longa kiel la nokto. La dudek-unua de junio estas la tago plej longa kaj la nokto plej mallonga de la jaro. La unua de januaro estas la nova jaro, tio estas (abreviadamente: t. e.) la tago de la vizitoj kaj bondeziroj. Ĉiuj aŭdas diri: «Ĉiujn miajn dezirojn por bona jaro!». «Bonan kaj feliĉan jaron!». Ekster la palaco staris ĉiuj infanoj kriantaj kaj ludantaj plej gaje. Kion vi faras matene frue? Mi dormas, sinjoro; estas tre felice povu resti en la lito, tiel en aŭtuno, kiel en vintro. Neniam mi vidis filon tiel malfeliĉan, kiel la mia. Mi ĝojas scii, ke vi same opinias, kiel mi. Vi estas prava tion pensante kaj dirante. Mi pli preferas la bonecon, ol la belecon. Kio estas ĉio ĉi tio, se ne la vero? Eliru rapide, se ne mi vin batos. Ĉiuj homoj volas la feliĉon, sed nur iuj ĝin havas. Mia patro akceptas ĉiajn vizitantojn. En ĉiu afero ni devas ĉion pripensi. Iu venis al mi kaj diris, ke ĉiuj niaj amikoj foriris. Neniu povis kredi, ke li faros tian infanaĵon, ĉar li ne estas en la infaneco. Ĉion, kion vi

diris al mi, mi aŭdis al mia fratino, sed ĉio estas malvero. La alteco de tiu ĉi domo superas tridek metrojn. Jen altaĵo, el kiu ni povos ĉion vidi. Lia heroaĵo estas bela faro pri kiu ĉiuj parolas en la urbo. Donu al mi trinkajon, mia karal! Tiuj ĉi manĝaĵoj estas plej bonaj. Kioma horo estas nun? Ĉi estas la deka horo. Ĉi estas la deka kaj kvarono, la naŭa kaj duono. Ĉi estas la oka kaj tri kvaronoj aŭ kvarono antaŭ la naŭa. Ĉi estas la dua kaj kvindek minutoj, la kvina kaj kvardek minutoj aŭ dudek minutoj antaŭ la sesa. Unu horo havas sesdek minutojn kaj trimil sescent sekundojn. Unu sekundo estas trimilsescentono de horo. Estas iaj vortoj, kiuj ame sonas, sed aliaj malame. El kiu vi ricevis la libron? El iu, kiu venis hodiaŭ el nia vilaĝo. Ĉu vi preferas manĝi molajojn aŭ malmolajojn? Mi preferas molajojn, ĉar mi estas maljuna. Tiu ĉi urbo enhavas belajojn, kiujn ni vidis hodiaŭ. La artistoj parolas pri beleco, la filozofoj pri vereco. Ĉiu pentristo kredas, ke liaj pentraĵoj estas la plej bonaj el ĉiuj. Pli bone virto sen oro, ol oro sen honoro. Ne ĉio brilanta estas oro. Pli bona estas malamiko de bona. Ĉu li estis ekster la domo?—Ne, li estis interne.—Ĉiuj samurbanoj ne estas samopiniaj.—Nenio pli bela, ol tiu ĉi ĉirkaŭaĵo.—Mi tre dankus, se pri tio ne estus kontraŭaĵo.—Trofrueco ne estas praveco.—La edzeco estas perfekta stato.—Mi sentas por li grandan amikecon.—La eksterajo estas bona, sed la internaĵo—malbona.

LECCION 9.^a

Tiempos compuestos de la voz activa.—Los tiempos compuestos de la voz activa se forman en Esperanto con el auxiliar *esti* y el participio activo correspondiente (en *-anta*, *-inta* u *-onta*).

En los tiempos compuestos se precisa una época comparándola a otra conocida (presente, pasada o futura) y expresando si es simultánea, anterior o posterior a ella. El auxiliar *esti* se pone en el mismo tempo de la época que sirve de comparación y el participio en *-anta*, si se quiere expresar simultaneidad, en *-inta* si anterioridad, y en *-onta* si posterioridad con relación a ella.

Ejemplo de un pasado compuesto. Para precisar una acción pasada la referiremos a una conocida: *cundo llegó la niña* y expresaremos

simultaneidad a ella, *yo estaba escribiendo* (o escribía) *la carta*, o anterioridad *yo (ya) había escrito la carta* o posterioridad *yo (aun) había de escribir la carta*. La traducción en Esperanto será: *kiam la infanino alvenis* (cuando llegó la niña, época de referencia), *mi estis skribanta la leteron* (acción simultánea: yo estaba escribiendo o escribía la carta), *mi estis skribinta* (acción anterior: había escrito) o *mi estis skribonta* (acción posterior: había de escribir).

Como este ejemplo se tratan los demás (presentes, futuros, etc.). Aquí como la acción de referencia es pasada, se emplea la forma *estis*, del auxiliar, y el participio *-anta* (*skribanta*) para indicar que la acción de escribir ocurre al mismo tiempo que la llegada de la niña, *-inta* si es anterior (*skribinta*) y *onta*, si es posterior (*skribonta*).

También se puede distinguir el uso de los participios Esperanto en los tiempos compuestos de la voz activa por medio de las siguientes reglas:

Participio en -anta.—Se emplea para traducir las formas castellanas compuestas del verbo *estar* y de *un gerundio*. Ej.: El está comiendo- *li estas manĝanta*. También puede decirse: *li estas manĝante* (empleando el gerundio como en castellano). Si se pone *manĝanta*, la terminación *-a* indica que se refiere al pronombre *li* y si se emplea *manĝante*, la terminación *-e* de adverbio indica que se refiere al verbo *estas*. La elección de una u otra forma es cuestión de gusto. Nosotros estábamos pintando-*ni estis pentrantaj*; ella estará vendiendo-*ŝi estos vendanta*; ellos estarían preguntando-*ili estus demandantaj*; que esté V. respondiendo-*ke vi estu respondanta*.

Participio en -inta.—Se emplea para traducir las formas castellanas compuestas del auxiliar *haber* y *un participio en ado* o *ido*. Ej.: El ha venido-*li estas veninta*; yo había ido-*mi estis irinta*; nosotros habremos oído-*ni estos aŭdintaj*; ellos habrían oído-*ili estus flarintaj*; que ella haya tocado-*ke ŝi estu tuŝinta*.

Participio en -onta.—Se emplea para traducir las formas castellanas compuestas de *haber de* (o *tener que*) y *un infinitivo*. Ej.: He de (tengo que) comprar-*mi estas aĉetonta*-ella había de (tenía que) hallar-*ŝi estis trovonta*; él habrá de (tendrá que) saludar-*li estos salutonta*; habíamos de (tendríamos que) decir-*ni estus dirontaj*; que haya yo (tenga que) creer-*ke mi estu kredonta*.

RESUMEN

El auxiliar *esti* se pone en el mismo tiempo o modo que el auxiliar castellano *estar, haber, o haber de (o tener que)* y el participio Esperanto en presente (*-anta*) para nuestro gerundio (*amando*), en pasado (*-inta*), para nuestro participio en *-ado* o *-ido* (*amado* o *temido*) y en futuro (*-onta*) para nuestro infinitivo (*amar*).

EJERCICIO

Fórmense todos los tiempos compuestos de la voz activa de los siguientes verbos: *admiri*-admirar, *akompani*-acompañar, *alterni*-alternar, *anonci*-anunciar, *aparteni*-pertenecer, *babili*-charlar, *cedi*-ceder, *ĉasi*-cazar, *ĉesi*-cesar, *danci*-bailar, danzar, *erari*-estar equivocado, errar, *favori*-favorecer, *fini*-terminar, acabar, *konfesi*-confesar, *konfidi*-confiar, tener confianza en, *adori*-adorar.

Sufijos -et y -eg.—Los diminutivos se forman con el sufijo *-et* y los aumentativos con *-eg*. Ej.: *ridi*-reír, *rideti*-sonreír, *vojo*-camino, *vojeto*-senda, *varma*-caliente, *varmetā*-tibio, *rivero*-río, *rivereto*-arroyo, *rakonto*-narración, cuento largo, *rakonteto*-cuentecillo, *varmega*-ardiente, abrasador, *ridegi*-reír a carcajadas, estallar de risa, *grandega*-enorme, gigantesco, *ŝnuro*-cuerda, *ŝnurego*-cable.

Téngase en cuenta que *-et* y *-eg* no significan respectivamente *pequeño* o *grande*, sino la cualidad llevada a su ínfimo o máximo grado. Los derivados en *-et* y *-eg* se traducirán por palabras nuevas y no añadiendo a la raíz el adjetivo *pequeño* o *grande*. Ej.: *monto*-monte, *monteto*-colina, *pafilo*-fusil (de *pafi*-disparar, hacer fuego), *pafilego*-cañón.

iam, neniam, tiam, kiam, ĉiam.

Añadiendo a las raíces *i'*, *neni'*, *ti'*, *ki'*, *ĉi'*, tratadas en las lecciones 7.^a y 8.^a la terminación *am* se forman los respectivos adverbios de tiempo. *Iam*-en algún tiempo, alguna vez, cierto día; *neniam*-nunca, jamás, en ningún tiempo; *tiam*-entonces, en aquel tiempo; *kiam*-cuando, en qué tiempo; *ĉiam*-siempre, en todo tiempo.

V O C A B U L A R I O

Vivi-vivir, morti-morir, pasi-pasar (intransitivo), *koleri-encolerizar-se, montri-mostrar*, señalar, *sekvi-seguir, strato-calle, numero-número, post-después de, detrás de, tra-a través de, dekstra-derecho* (flanco), *vizaĝo-cara*, rostro, *kapo-cabeza, brako-brazo, koni-conocer, vojaĝi-viajar, jam-ya, projekto-proyecto, akvo-agua, terura-terrible*, horrible, *Hispanujo-España, loĝi-habitar*, morar, residir, *aprobi-aprobar*.

Tema 8.º Ĉu vi iam iris viziti lin? Mi neniam iris lin viziti, ĉar mi ĉiam estis malsana. Kiam vi vojaĝis tra Hispanujo? Mi ĉiam vojaĝis en aŭtuno kaj vintro, ĉar en somero estas tie tre varme. Tiam li estis ankoraŭ juna, sed nun li estas jam okdekjara. Se vi estas kredinta, ke mi akceptos ĉion, vi eraras, mia amiko, ĉar mi nur estas akceptinta la bonajojn de la projekto, sed ne ĝiajn malbonajojn. Se vi estus akompaninta mian patron, sendube vi jam estus babilinta kun li. Estu bone veninta, li diris ridetante al mi, kiam li min ekvidis sur la vojo. Se mi estus tion ĉi aprobonta, mi ne estus ĝin anoncinta. Kial vi estas ridegante? Ĉar la infanoj ankaŭ ridegas, sed mi ne scias kial. Ni jam estas dancintaj en la ĝardeno kaj ĉasintaj en la arbaro. Ni ne estas trinkintaj ankoraŭ la kafon, ĉar ĝi estas varmega. La akvo de la rivereto estas varmeta. La vivo estas ĉiam la sama afero: pri la morto neniu pensas, ĉar ĝi estas terura afero. Ni estas vojaĝontaj tra Hispanujo, sed ni ne scias kiam ni estos finintaj la vojaĝon. Mi ne povas kredi, ke li fine estas mortinta. Ĉu iam vi vidis infanon tiel kriegantan? Terure, mia amiko, ĝi ĉiam ploregas kaj kriegas. La vojeto sekvis dekstre de la arbaro kaj maldekstre de la monteto. Apenaŭ li estis tion konfesinta, kiam li foriris kune kun la amiko de nia bokuzo. Post la vivo la morto, post la gajeco la malgajeco, post la somero la vintro, ĉio rapide alternas kaj forpasas en la mondo. Kiam mi ekvidis lin, mi tuj konfidis al li ĉion. Kiu estus pensinta pri tia terura malfeliĉo? Kie vi loĝas? Mi loĝas sur la strato N., numero sesdek dua. Ŝia vizaĝo estis belega, kaj ĉiuj ŝin vidintaj admiris kaj adoris ŝin. Montrinte al li, ke vi eraras, mi komencis ree paroli pri la projekto, kiun ni estis aprobontaj. Ili kuregis tra la stratoj. Hieraŭ mi estis skribonta la leteron, hodiaŭ mi estas ĝin skribanta kaj morgaŭ sendube mi estos

ĝin skribinta. El tio sekvas, ke vi jam estas konfindinta al li la aferon, kiun ni hieraŭ ne estis ankoraŭ decidintaj. Vi estas malprova, sinjoro, mi ne estas konfindinta, nek konfidanta, nek konfidonta, la aferon al iu: mi ankoraŭ nenion faris. Li ne estas ĉesinta pafi, ĉar li amegas la ĉason.—Cedu kaj la domego ŝuj apartenos al vi.—De (depost) kiam mi lin konas, mi ne ĉesis lin favori.—Se vi ne estus kolerinta kontraŭ mi, estus, montrinta al vi la dometon. Ĉiu homo havas unu kapon kaj du brakojn. —Tra la arbareto ni ekvidis dometon. La infaneto ride-tis vidante nin.

LECCION 10.

Participios pasivos.-Terminaciones -at, -it, -ot.—Los participios pasivos terminados en castellano en *-ado* o *-ido* (amado, temido) se indican en Esperanto por medio de las terminaciones *-at*, *-it* y *-ot*, según que la acción verbal esté respectivamente en presente, pasado o en futuro. Todas las consideraciones hechas en la lección 7.^a para los participios activos se aplican igualmente a los pasivos.

Ej.: *amato*-amado, (uno) que es amado, *amatio*-amada, (una mujer) amada, *amito*-(uno) que fué o ha sido amado, *amoto*-(uno) que será o ha de ser amado, *vendata domo*-casa vendida (en el momento de serlo), *vendita domo*-casa (ya) vendida, casa que ha sido vendida, *legota libro*-libro que ha de ser leído, que será leído. *Malamate de la profesoro*, *la infano ne lernis*-odiado por el profesor, el niño no aprendía. *Arestite de la kolonelo*, *li kolere protestis*-arrestado (habiendo sido arrestado) por el coronel, él protestaba encolerizado; *certe kondamnate*, *ŝi ploris maldolĉe*-habiendo de ser seguramente condenada, ella lloraba amargamente.

Como se ve por estos ejemplos, las formas adverbiales en *-ate*, *-ite* y *-ote* (lo mismo que las activas en *-ante*, *-inte* y *-onte*) sólo pueden usarse, cuando la acción verbal se refiere al mismo sujeto del verbo principal.

Ej.: *La mortkondamnito estis bela studento*-El condenado a muerte era un bello estudiante. *Kiu estas pli malfeliĉa: neamata amanto aŭ amata neamanto?*-¿Quién es más desgraciado: el amante que no es

amado o el que sin amar es amado? *Perdita mono, fluginta felico*-Dinero perdido, felicidad que ha volado. *La ekzekutoto adiaŭdiris al la gepatroj*-El ajusticiado (que va a ser ejecutado) se despidió de los padres.

Como se ve, por uno de los ejemplos precedentes, *más* se traduce en Esperanto por *pli*, si se trata de una comparación entre dos personas o cosas, y por *plej* si se trata de varias. *Mario estas pli bela ol Sofio*-María es más bella que Sofía. *El ĉiuj miaj filoj Henriko estas la plej juna*. De todos mis hijos, Antonio es el más joven.

La preposición castellana *de*, que sigue a una palabra que indica cantidad o medida se traduce por *da* (y no *de*). Ej.: *pli da...*, *ol da*-más de...que de... *malpli da...* *ol da*-menos de, que de. *Tiom da, kiom da*-tanto de...como de; *tri litroj da biero*-tres litros de cerveza, *glaso da vino*-un vaso de vino, la cantidad de vino que contiene un vaso; *glaso de vino*-vaso de vino, especial para beber, que se destina a beber vino; *kvín metroj da rubando*-cinco metros de cinta

Forma reflexiva y recíproca.—Cuando la acción de un verbo *transitivo* recae sobre la misma persona que la efectúa, la forma verbal se llama *reflexiva* y el pronombre de tercera persona es en Esperanto siempre *sin* (se, a sí). Ej.: *Mi lavas min*-yo me lavo; *ci lavas cin*-tu te lavas; *li lavas sin*-él se lava; *ŝi lavas sin*-ella se lava; *ni lavis nin*-nosotros nos lavábamos; *vi lavis vin*-V. o Vds. se lavaban; *ili lavis sin*-ellos o ellas se lavaban.

A veces este reflexivo se refuerza con *mem*-mismo, propio, que es invariable. Ej.: *li riproĉos sin mem*-él se reprochará a sí mismo a sí propio; *li razis sin mem*-él se afeitaba a sí mismo, sólo; *ŝi mem sin batas*-ella misma se pega, se golpea.

Quando la acción efectuada por varios sujetos recae la de cada uno no sobre sí mismo, sino sobre alguno de los demás, la forma verbal se llama *recíproca* y en Esperanto se forma añadiendo el adverbio *reciproke*-mutua, recíprocamente, o por la expresión *unu la alian*, o *unu la aliajn*-uno a otro, unos a otros. Ej.: *Ni lavis nin reciproke* o *unu la aliajn*-nos lavábamos unos a otros; *ili razas sin reciproke* o *unu la aliajn*-ellos se afeitan unos a otros; *amu unu la alianj*-amáos unos a otros.

Reflexivo sía.—Del pronombre *sí* sale el reflexivo de 3.^a persona

sia-su, suyo, -a, que se emplea cuando no es sujeto de la oración, pero se refiere al sujeto del verbo principal en tercera persona. El perdió su sombrero (de él mismo, del sujeto).—*Li perdis sian ĉapelon*. El perdió su sombrero (de otra persona).—*Li perdis lian ĉapelon*. El perdió su sombrero de ellos.—*Li perdis ilian ĉapelon*. Ellos hablaban con sus amigos (de ellos mismos)—*Ili parolis kun siaj amikoj* (*siaj*, porque se refiere al mismo sujeto del verbo *parolis* en tercera persona). El niño llora, porque su padre le pega—*La infano ploras, ĉar lia patro lin batas* (aquí *lia*, porque aunque se refiere al niño, *su padre* es sujeto y *sia* nunca puede usarse como sujeto). Ellos y sus amigos cantaban—*ili kaj iliaj amikoj kantis* (aquí *iliaj* porque *sus* es sujeto). Ellos cantaban con sus amigos—*ili kantis kun siaj amikoj* (aquí *siaj* porque *sus* ya no es sujeto). El escribió a su (propio) hijo—*Li skribis al sia filo*. El escribió a su hijo (de ella)—*li skribis al ŝia filo*. Antonio ama a su primo, pero no a su hermana (de Antonio), porque su hermana no es bondadosa—*Antono amas sian kuzon, sed ne sian kuzinon, ĉar lia kuzino ne estas bonkora*. El profesor y su esposa ven a sus primos (de ambos). *La profesoro kaj lia edzino vidas siajn kuzojn*. El profesor vé su casa, pero no sus balcones (de ella). *La profesoro vidas sian domon, sed ne ĝiajn balkonojn*. El se dijo a sí mismo: mejor es honrarse que deshonorarse—*Li diris al si: pli bone estas sin honori, ol sin malhonori*.

Sufijo -an.—El sufijo *-an* indica miembro, habitante, partidario. Ej.: *Madridano*-madrileño; *polico*-(la) policía, *policano*-(un) policía, agente de policía, *Akademio*-Academia, *Akademiano*-(un) académico, *provinco*-provincia, *provincano*-(un) provinciano, *artilerio*-artillería *artilero*-(un) artillero.

VOCABULARIO

Ju pli... des pli-cuanto más... tanto más; *ĉirkaŭ*-al rededor de, *pro*-a causa de, *baldaŭ*-pronto, *blua*-azul, *verda*-verde, *religio*-religión, *partio*-partido, agrupación, *nova*-nuevo, *lasta*-último, *pordo*-puerta, *halti*-pararse, detenerse, *fermi*-cerrar, *lando*-país, *kampo*-campo (cerrado), *kamparo*-campo (en general), *pura*-puro, limpio, *peti*-rogar, suplicar, *devi*-deber, tener que, *defendi*-defender, *forta*-fuerte, *kilogramo*-quilo, *metro*-metro, *rubando*-cinta, *lasi*-dejar, *instrui*-instruir, *promeni*-pasearse, *pardoni*-perdonar, *dubi*-dudar, *konstrui*-construir.

Tema 9.^o Tio, kion ni trinkas, estas trinkaĵo.—Kian trinkaĵon vi preferas? Nur puran akvon, ĉar ĝi estas la plej bona kaj utila el ĉiuj trinkaĵoj.—Ju pli pura, des pli bona.—Pardonu, mia amiko, vi estas malprava.—Akvo estas la sola trinkaĵo sen kiu ni ne povas vivi.—Neniam diru: el ĉi tiu akvo mi ne trinkos, ĉar vi estas trinkonta el ĝi.—Kiom da policanoj estas en la urbeto? Kvindekdu ĉirkaŭe.—Ho, kiom da policanoj!—Ĉiam la loĝantaro estas pli granda, ol la policanaro.—Viroj, kiuj loĝas en la sama urbo, vilaĝo aŭ provinco estas respektive samurbaĵoj, samvilaĝanoj aŭ samprovincanoj.—Ili ankaŭ estas samlandanoj.—Urbanoj estas pli instruitaj, ol kamparanoj.—Viroj, kiuj apartenas al sama partio aŭ religio, estas sampartianoj aŭ samreligianoj.—Li defendis sin per ĉiuj siaj fortoj.—El ĉiuj siaj fratoj li plej amas Ludovikon.—Ili sin batis.—Ĉu sin mem?—Ne, unu la alian.—En la komenco de sia libro li priskribas la belan ĉirkauaĵon de Madrido.—Ĉirkaŭ la tablo sidis ĉiuj liaj gefiloj.—Mono havata estas sendube pli bona, ol havita kaj havota.—Li iris kun sia frato viziti sian profesoron, sed lia profesoro ne estis hejme: lia pordo estis fermita.—Ĉiuj agas por si mem, sed ne por la aliaj.—Ĉu la hodiaŭaj knabinoj pentras?—Jes, ili pentras al si la vizaĝon.—Ju pli ili sin pentras, des pli ili estas malbelaj, ju malpli mi skribas, des malpli mi volas skribi. Ĉu vi baldaŭ venos al mi?—Des pli bone o tiom pli bone! Kiom da kilogramoj da kafo vi aĉetis hodiaŭ?—Nur du, ĉar la kafo nun estas tre kara.—Ĉu ci havas pli da kafo, ol da lakto?—Ne, mi havas malpli da kafo, ol da lakto.—Ĉu vi havas tiom da plumoj, kiom da kudriloj?—Mi havas pli da plumoj, ol da kudriloj.—Donu al mi glason da biero.—Ĉu glason da aŭ de biero?—Da biero, ĉar mi volas eltrinki la bieron, ne la glason.—Kiom da metroj havas tiu ĉi longa rubando?—Dek kvin metrojn ĉirkaŭe.—Ĉu la pordistino venos baldaŭ?—Post du horoj ĉirkaŭe.—Pro kio vi ploras, infano?—Ĉar mi perdis mian novan ludilon.—Ĉu vi ne havas alian?—Ne, sinjoro, tiu ĉi estis la lasta.—Pro tio vi ne devas plori.—Li baldaŭ mortis pro teruro.—Lia patro riproĉis lin pro lia malfrueco.—Li haltis antaŭ la fermita pordo.—Tio estis la lasta fojo.—Mi petis lin denove, ke li montru al mi la nove konstruitan domon.—Ĉirkaŭita de siaj infanoj la patro promenis tra la stratoj.—Tio ĉi estas malnova projekto jam subskribita de ni.—Ĉu siaj okuloj estas bluaj aŭ verdaj?—Ne, ili estas nigraj kaj grandaj.—Forlasite de ĉiuj la malfeliĉa infano baldaŭ mortis en la arbaro.

LECCION 11.

Conjugación de la voz pasiva.—La voz pasiva se obtiene en Esperanto combinando el auxiliar *esti* con los correspondientes participios pasivos en *-ata*, *-ita* y *-ota*. Como la teoría expuesta en la lección 9.^a se aplica sin alteración alguna a la voz pasiva nos limitaremos a presentar el cuadro de todos los tiempos.

Presentes.—*Ŝi estas amata*-ella es amada; *ŝi estas amita*-ella ha sido amada, *ŝi estas amota*-ella ha de ser amada.

Pasados.—*Ni estis amataj*-nosotros éramos amados; *ni estis amitaj*-habíamos sido amados; *ni estis amotaj*-habíamos de ser amados.

Futuros.—*Vi estos amata*-Vd. será amado; *vi estos amita*-Vd. habrá sido amado; *vi estos amota*-Vd. habrá de ser amado.

Condicionales.—*Li estus amata*-él sería amado; *li estus amita*-él habría sido amado; *li estus amota*-él habría de ser amado.

Imperativo-subjuntivos.—*Ili estu amataj*-sean ellos amados; *ili estu amitaj*-hayan sido amados; *ili estu amotaj*-hayan de ser amados.

Infinitivos.—*Esti amata*-ser amado; *esti amita*-haber sido amado; *esti amota*-haber de ser amado.

A pesar de que con lo expuesto precedentemente no puede haber la menor duda en el uso de los participios pasivos, añadiremos, sin embargo, las siguientes consideraciones para percibir bien la diferencia entre la forma *-ata* e *-ita*.

Empléese *-ata*, si el hecho se está desarrollando en el momento de que se trata. La casa es vendida (actualmente). *La domo estas vendata*. Ella fué condenada (nos referimos al momento mismo en que se dictó la sentencia). *Ŝi estis kondamnata*. El será nombrado ministro—*li estos nomata ministro*.

Empléese *-ita*, si el hecho se ha efectuado con anterioridad al momento de que se trata, o bien si no se quiere expresar más que el hecho efectuado, el resultado de la acción, y no su desarrollo. Ej.: Yo seré recibido por el ministro mañana—*mi estos akceptita morgaŭ de la ministro*. Aquí nos referimos al hecho de ser recibido, sin atender a su desarrollo. *La pordo estas fermata*-la puerta está cerrada. (Se cerró, no se sabe cuando, y sólo nos importa el hecho de estarlo). *Tiu ĉi libro estos presi-*

ta en Madrid. Este libro será impreso en Madrid. (Sólo nos interesa el hecho de que sea impreso en Madrid, y no atendemos a la duración de la acción).

Las preposiciones castellanas *de* y *por* que se usan en la voz pasiva se traducen en Esperanto por *de*. Ej.: Los niños eran estimados de (por) sus profesores. *La infanoj estis estimataj de siaj profesoroj.*

Sufijos -uj e -ing.—El sufijo *-uj* significa: que contiene, que encierra y sirve para formar el recipiente o continente natural o usual. Ej.: *mono-dinero, monujo-portamonedas; inkujo-tintero, cigarro-cigarro puro, cigarujo-cigarrera, caja de cigarrillos puros, cigaredo-cigarrillo (de papel), cigaredujo-pitillera, hispano-(un) español, Hispanujo-España. piro-pera, pirujo-peral, figo-higo, figujo-higuera.*

En lugar de formar con *-uj* los nombres de países y árboles se pueden emplear las raíces *land'*-país y *arb'*-árbol. Ej.: *Hispanlando-España, Anglolarando-Inglaterra, pirarbo-peral, figarbo-higuera.*

El sufijo *-ing* indica el objeto en que ordinariamente se introduce lo expresado por la raíz. Ej.: *plumo-pluma, plumingo-palillero, mango de pluma, fingro-dedo, fingringo-dedal, piedo-pie, piedingo-estribo, kandelo-vela, candelita, kandelingo-candelero.*

Obsérvese que *-ing* indica el estuche o vaina en que se introduce un solo objeto para usarlo y se percibirá la diferencia con el sufijo *-uj*. Así, por ejemplo, *plumingo* significa *palillero*, en que se introduce una sola pluma para escribir, mientras que *plumujo* es *caja de plumas*, que contiene muchas; *cigarujo* es *caja de puros*, en tanto que *cigaringo* es *boquilla*, donde se pone un solo puro para fumarlo.

Verbos impersonales.—Como en castellano, los verbos impersonales, en Esperanto, se usan sin sujeto. *Pluvas-llueve, hajlis-granizaba, tondros-tronará. Estas necese, ke... -es necesario que... Estas oportune, ke ...es oportuno que... Estus konvene, se... sería conveniente que...*

Uso de se y ĉu.—Cuando *si* expresa condición se traduce por *se*, pero si indica duda, incertidumbre por *ĉu*. Ej.: Si él viniese (condición), yo sería feliz-*li venus, mi estus felicia*. No se si vendrá (duda). *Mi necias, ĉu li venos*. Dudo si lo hará. *Mi dubas, ĉu li ĝin faros*.

ial, nenial, tial, kial, ĉial.—Añadiendo a las raíces de las vocales simples *i'*, *neni'*, *ti'*, *ki'* y *ĉi'*, la terminación *al* se forman adverbios que expresan razón o causa. *Ial*-por algo, por alguna causa o razón, *nenia*

por nada, por ninguna causa o razón, *tial*-por eso, por esa causa o razón, *kial*-¿por qué?, ¿por qué causa o razón?, *ĉial*-por toda causa o razón.

V O C A B U L A R I O

Inter-entre, *preter*-mas allá, *almenaŭ*-al menos, por lo menos, *okazi*-ocurrir, *ambaŭ*-ambos, uno y otro, *preskaŭ*-casi, *kelka*-alguno, -a, *multa*-mucho, -a, *produkti*-producir, *naski*-parir, engendrar, *supo*-sopa, *saŭco*-salsa, *cindro*-ceniza, *porti*-llevar, *inviti*-invitar, *fumi*-fumar, *rajdi*-montar a caballo, cabalgar, *leciono*-lección, *forgesi*-olvidar, *kompreni*-comprender.

Tema 10.^o *Inter* la vino kaj la biero mi ĉial preferas la bieron.—*Kial* vi estas malgaja?—*Tial*, ke (o ĉar) mi perdis mian monujon.—*Inter* miaj perditaj aĵoj estas paperujo, cigaringo kaj plumingo.—El la plumujo mi prenis preskaŭ ĉiujn plumojn.—Alportu la cindrujon, mi petas.—Mi dankas pri (o pro)tio.—Mi ne scias, *kial* li ne respondas al mi, sed sendube ĝi estas ial.—*Nenial* batu la infanojn.—Ĉu vi perdis la monujon aŭ la paperujon?—*Malfeliĉe* mi perdis ambaŭ.—Lasu al mi almenaŭ kelkajn minutojn por pripenso.—*Inter* miaj amikoj estas multaj invititaj kaj kelkaj ankoraŭ estos invititaj (o estas ankoraŭ invitotaj).—*Preter* la arbaro vi trovos domaron.—*Iru preter* kaj vi alvenos al la monteto.—*Ne preterlasu* la okazon.—*Mia* infano ne lernas la lecionon, *tial* mi batas lin.—*Preskaŭ* ĉiuj infanoj estas batitaj de siaj gepatroj.—*Ni* batas ilin, ĉar ial ni estas iliaj gepatroj.—*Se* ili estus bonaj, ni *nenial* ilin batus.—*Ĉial* ni estas malamikoj.—*Salutite* de la gesinjoroj N. li foriris.—*Ĉiu*, kiu estas *naskita* en Hispanujo (o Hispanlando), estas hispano, kaj ĉiu *nehispano* loĝanta en Hispanlando estas hispanujano.—*Mi* devas aĉeti supujon kaj saŭcujon.—*Arbo*, kiu produktas pomojn, estas pomujo aŭ pomarbo.—*Antaŭ* unŭ horo la pordo estis malfermita kaj nun jam estas fermita, ĉar ĝi estis fermata.—*Kiam* via domo estis konstruata la nia estis jam tute konstruita.—*De* nun la libroj de mia filo ne estos de mi pagataj.—*Tiu* ĉi vojo estas konstruota en du jaroj.—*Komprenite* de ĉiuj, li povis rapide paroli pri multaj aferoj.—*Batote* de siaj gepatroj, la infano forkuris.—*Insultite* de ĉiuj, li ekploris.—*Mi* kredas, ke li estos tuj arestata, se li jam ne estas arestita.—*La* arestitoj estis kondukataj tra la stratoj.—*Mi* ne scias, ĉu ial li forgesis la cigaringon kaj la ciga-

redujon, kaj tial li ne volas fumi.—Vi nenial devas rajdi kun tiaj piedingoj. El ĉio ĉi tio nenio restos, ĉio preterpasos.—Kiam mi salutas amikon, mi estas salutanto kaj li estas salutato.—Se vi estas akceptonta mian fraton, vi estas akceptonto kaj li estas akceptoto.—Ĉio apartenas al estanto, estinto, aŭ estonto.—Kelkaj veroj estas jam akceptitaj, sed multaj estas ankoraŭ akceptotaj.—Mi ne scias, ĉu li jam iris preter la arbaro.

LECCIÓN 12.

Sufijos -ig e -iĝ.—Verbo *activo* o *transitivo* (*) es el que denota una acción que puede ser recibida directamente por una persona o cosa. Así al decir: *ella escribe la carta* o *lava al niño*, la acción de escribir o lavar recae sobre la carta o el niño, que son el *complemento directo* (*acusativo*) de ella. Los verbos activos o transitivos se caracterizan, pues, por poder llevar acusativo (o complemento directo) y son susceptibles de volverse por pasiva. *La carta es escrita por ella, el niño es lavado por ella.*

Verbo *neutro* o *intransitivo* es el que denota simplemente un hecho, como *ser, estar, morir, etc.*, o una acción que no puede ser recibida por otra persona o cosa, como *ir, dormir, salir, crecer, etc.* Estos verbos no llevan complemento directo (o acusativo), ni pueden volverse por pasiva.

Cuando la raíz esperanta tiene significación verbal, el diccionario, al definirla, debe precisar si es transitiva o intransitiva. Así los verbos *akcepti, ricevi, ami, skribi, etc.*, son transitivos, en tanto que *morti, dormi, kuŝi, veni, iri, etc.*, son neutros.

Cuando la raíz esperanta es substantiva, el verbo que resulta al añadirle la terminación *-i*, suele ser un verbo de estado (neutro), con la significación de ejercer la función u oficio expresado por la raíz o permanecer en el estado de lo que ésta indica. Ej.: *fripono*-bribón, *friponi*-bribonear, *patrolo*-patrulla, *patroli*-patrullar, *piloto*-piloto, *piloti*-piloto.

(*) Aunque la teoría gramatical de los verbos es mucho más complicada, aquí damos las nociones prácticas indispensables para distinguir los verbos transitivos de los neutros y escribir correctamente el Esperanto.

profesoro-profesor, *profesori*-profesar, ejercer como profesor, *profeto*-profeta, *profeti*-profetizar, hacer de profeta.

Cuando la raíz esperanta es adjetiva, el verbo que se forma al añadirle la final *-i*, es un verbo de estado, que significa ser, tener la cualidad, mostrarse o aparecer con la cualidad indicada por la raíz, pero sin denotar cambio o paso de un estado a otro. Ej.: *diligenta*-diligente, *diligenti-ser* diligente, mostrar diligencia, *egala*-igual, *egali-ser* igual a, *indulga*-indulgente, *indulgi-ser* indulgente, mostrar indulgencia, *blanka*-blanco, *blanki*-blanquear (en el sentido de mostrar una cosa la blanca que tiene), etc.

Pero el Esperanto tiene un procedimiento regular, automático, y siempre aplicable, de formar verbos transitivos de raíces que no tienen significación activa, que es el de emplear el sufijo *-ig*, que significa *volver*, *tornar*, *hacer*, *convertir*. Todos los verbos terminados en *-igi* son transitivos y pueden por lo tanto llevar acusativo y volverse por pasiva. Ej.: *morti*-morir, *mortigi*-hacer morir, matar, *dormi*-dormir, *dormigi*-hacer dormir, adormecer, *kuŝi*-yacer, estar tendido, *kuŝigi*-tender, acostar (a un niño por ej.), *ŝtono*-piedra, *ŝtonigi*-petrificar, convertir en piedra, *blankigi*-blanquear, poner blanca una cosa, dar a algo el color blanco, *maljunigi*-envejecer, volver viejo (ej.: *la malsano lin maljunigis*-la enfermedad lo envejeció), etc.

El sufijo *-ig*, conservando siempre su sentido de *hacer*, *volver*, *tornar*, puede también aplicarse a raíces activas. Ej.: *sendi*-enviar: *mi sendas la libron*-yo envió el libro; *sendigi*-hacer enviar, hacer que otro envíe: *mi sendigas la libron*-hago enviar el libro, hago que lo manden.

Así como el sufijo *-ig'* da idea transitiva a la raíz a que se une, el sufijo *-iĝ* significa *hacerse*, *volverse*, *tornarse*, y sirve para formar verbos de significado intransitivo, pasivo, adventicio, es decir, que indican que al sujeto le pasa algo, le ocurre alguna cosa o se transforma o convierte en algo. Ej.: *blankiĝi*-tornarse blanco, volverse blanco, *maljuniĝi*-envejecer, hacerse viejo, *ŝtoniĝi*-petrificarse, volverse piedra, *dormiĝi*-dormirse, quedarse dormido, *infaniĝi*-añiarse, tornarse niño, etc.

Los verbos en *-igi* son neutros y no pueden llevar complemento directo, ni volverse por pasiva.

Acusativo de dirección.—Las palabras que indican dirección o movimiento hacia (que responden a la pregunta ¿a dónde?) toman la

terminación *-n*. ¿Dónde está Vd? *Kie vi estas?* ¿Adónde va Vd? *Kien vi iras?* Voy allí.—*Mi iras tien*. Id por la derecha, por la izquierda. *Iru dekstren, maldekstren*.—Arriba, en lo alto-*supre*; ascender, subir, escalar-*supreniri*, descender, bajar-*malsupreniri*. ¿Va Vd. lejos? *Ĉu vi iras malproksimen?*—Voy cerca. *Mi iras proksimen*.—Voy al jardín. *Mi iras en la ĝardenon*.—El gato saltó a (sobre) la mesa (subió a ella de un salto). *La kato saltis sur la tablon*.—El gato saltaba sobre (en la) la mesa (estaba ya en ella y saltaba).—*La kato saltis sur la tablo*.—(*Tablo* y no *tablon*, porque la mesa no es el objeto del salto y no hay dirección a, como en el ejemplo precedente).—Vino al mundo un nuevo sentimiento.—*En la mondon venis nova sento*.—El muchacho jugando cayó al mar.—*Ludante la infano falis en la maron*.

le, nenie, tie, kie, ĉie.

Añadiendo a las raíces *i'*, *neni'*, *ti'*, *ki'*, *ĉi'*, de las voces simples la terminación *-e* se forman los respectivos adverbios de lugar. *le-*, en algún sitio o lugar, en alguna parte, *nenie-* en ningún lugar, en ninguna parte, *tie-* allí, en aquel lugar, *kie-* donde, en qué lugar, *ĉie*, en todo lugar, en todas partes.

Ej.: *Kie li estas?* ¿Dónde está él?—*Mi ne scias, kie, sed certe li estas ie*.—No sé donde, pero seguramente está en algún lugar.—*Nenie oni lernas pli, ol tie*.—En ninguna parte se aprende más que allí.—*Vero ĉie triumfas*. La verdad triunfa en todas partes.

VOCABULARIO

Trans-al otro lado de, *po-* a razón de, *haro*-pelo, cabello, *enua*-aburrido, *teksto*-texto, *gazeto*-revista, *jurnalo*-diario (periódico), *pendi*-pender, estar colgado, *mastro*-dueño, *sata*-harto, *malsata*-hambriento, *soifi*-tener sed, *malgraŭ*-a pesar de, *ŝuo*-zapato, *lampo*-lámpara, *bani*-bañar, *teatro*-teatro, *muso*-ratón, *labori*-trabajar, *paĝo*-página.

Tema 11. Legante la gazetón, li dormiĝis, ĉar la enua teksto dormiĝis lin.—La malfeliĉa novaĵo terurigi lin.—Liaj haroj blankiĝis. Lacigite de multa laboro, mi sidiĝis. Si purigiĝis siajn ŝuojn, sed ili malpurigiĝis, tial ŝi devis ilin repurigi.—Mia patro alvenis, tuj sidiĝis sin (o sidiĝis) sur seĝon kaj poste dormiĝis.—La knabino aliĝis al Esperanto. Ŝi edziniĝis

kun ŝia kuzo malgraŭ, ke ŝia patro volis ŝin edzinigi kun alia parenco. Super la tablo pendas bela lampo.—Mortiginte sian bofraton, li estis pendigita. Kien vi estas saltonta? Mi saltos en la riveron, ĉar mi volas min bani (o baniĝi).—La birdoj flugis trans la riveron, ĉar trans la rivero estis aliaj birdoj.—Ĉu vi iros ien? Sendube mi iros en la teatron, kie mi trovos mian fianĉinon.—Pendigu la veston.—Mi akompanos vin ĉien, kien vi iros.—Per viaj belaj klarigoj ĉio faciligas.—Malgraŭ, ke li nur estas kvardekjara li tute senhariĝis.—Se ni estas tro junaj, ni ne pripensas, se ni estas tro maljunaj, ni infaniĝas.—Reiru malantaŭen, se ne, vi baldaŭ estos mortigita.—Pro troa laboro li malsaniĝis, sed li baldaŭ resaniĝis.—Ni transiru al nia afero, ĉar via rakonto tro longiĝis.—Mi manĝis tiel multe, ke mi satiĝis.—Ĉu vi soifas, sinjoro?—Jes mi tre soifas, sed malfeliĉe akvo ne troviĝas en tiu ĉi kampo.—Feliĉigu ŝin, ĉar ŝi fariĝis via edzino.—Kien vi metis la ĵurnalon?—Sur la tablon.—Ĉu vi ĝin legis?—Mi eklegis ĝin kaj tuj mi enuiĝis.—Venigu lin, mi petas.—Se estus pluvinte hodiaŭ, ne estus tiel varme nun.—Kredigi signifas «igi kredanta» kaj paroligi «igi parolanta». Li ludis, tiel multe kun siaj amikoj, ke li malfruiĝis.—La virto plibeligas virinon.—Ŝi ĉiam plibeligas. La birdo flugis sur la arbon, ĉar sur la arbo estis aliaj birdoj.—Supreniru la ŝtuparon.—Venu ĉe min, mi petas.—Li eniris la ĉambron kaj poste sidiĝis sur la liton.—Al ĉiu el miaj infanoj mi donis po tri pomoj.—Mi legos en ĉiu tago po dekkvin paĝoj.—La kafo vendiĝas pogrande kaj pomalgrande.—Ĉu vi vojaĝas en Hispanujon?—Mi vojaĝas en Anglujon. Mi metis la dekstran manon sur la tablon.—La kato kuris sub la liton, ĉar sub la lito estis muso.—Ni iru hejmen, estas jam tre malfrue.—Mi restos hodiaŭ hejme, ĉar pluvos kaj estas tre malvarme.—Mi iris dekstren kaj li iris maldekstren.—Li fariĝis mastro de la urbo.—Li mastriĝas en la urbo.—Kien ni iros por trovi monon?—Nenien, sinjoro.—Ĉien mi iris por trovi lin, kredinte ke li estas ie, sed li estis tie, kie vi diris al mi.

LECCION 13.

De la preposición.—La *preposición* sirve para indicar la relación que existe entre dos ideas. Así en: *casa de Pedro y vende para vivir, de y para* son preposiciones. En las lecciones precedentes se han dado ya casi todas las preposiciones. He aquí la lista completa de ellas.

Al-a, hacia; *anstataŭ*-en lugar de, en vez de; *antaŭ*-ante, delante de; *apud*-junto a, cerca de; *ĉe*-a, en, en casa de; *ĉirkaŭ*-alrededor de, en torno de; *da*-de (después de palabra indicadora de medida); *de*-de (dependencia o posesión); *dum*-durante, mientras; *ekster*-fuera de, al exterior de; *el*-de, *ex*-, de entre (salida); *en*-en, dentro de; *ĝis*-hasta; *inter*-entre; *krom*-aparte de, fuera de, sin contar con; *kun*-con (unión, compañía); *laŭ*-según; *malgraŭ*-a pesar de; *per*-con, por, por medio de (instrumento); *po*-a razón de (distributiva); *por*-para, por (uso, destino, finalidad); *post* (o *malantaŭ*)-detrás de, después de; *preter*-más allá de; *pri*-de, sobre, acerca de, tocante a; *pro*-por, a causa de; *sen*-sin; *sub*-bajo, debajo de; *super*-sobre, encima de (sin contacto); *sur*-sobre, encima de (tocando); *tra*-por, a través de; y *trans*-más allá de, al otro lado de.

En Esperanto cada preposición tiene un sentido preciso e invariable, que determina su empleo. Al usar las preposiciones en Esperanto hay que atender siempre al sentido, a la idea que se quiere expresar, a la lógica, prescindiendo de la preposición que use el castellano, que puede no ser la misma en muchos casos.

Las preposiciones *sur*, *super*, significan *sobre*, *encima de*, pero la primera se emplea cuando hay contacto y la segunda cuando no lo hay. Así diremos: *la libro kuŝas sur la tablo*-el libro está sobre la mesa. *Li rajdas sur ĉevalo*, *sur azeno*-monta a caballo, en burro (aquí tenemos tres casos en que la misma idea se expresa en castellano por distintas preposiciones). *La lampo pendas super la tablo*-la lámpara está colgada sobre la mesa.

Hé aquí algunos ejemplos de la preposición castellana *a*, traducida al Esperanto por expresiones distintas, atendiendo a la lógica y al significado preciso de las preposiciones esperantas.

Veo a mi hermana-*mi vidas mian fratino*n; escribo a mi hermana-*mi skribas al mia fratino*.—Estaba (de pie) a la puerta-*Li staris ĉe la pordo*; a la derecha-*dekstre* o *dekstren*.—De Valencia a Barcelona-*de Valencio ĝis Barcelono*.—Con agua al cuello-*kun akvo ĝis la kolo*.—La cadena al cuello-*kun la ĉeno ĉirkaŭ la kolo*.—Con la cruz al pecho-*kun la kruco sur la brusto*.—Marchaban de a cuatro-*ili marŝis kvarope*.—A dos pesetas-*po du pesetoj*.—Comentario a la gramática-*komentario pri la gramatiko*.—A lo más, a lo sumo, a todo tirar-*pleje*.—A fuerza de llorar-*per troa plorado*.—A la francesa-*laŭ franca maniero*.—A mi favor-*por*

mia favoro.—A la entrada, a la salida—*ĉe la eniro, ĉe la eliro.*—Vencer a puñetazos—*venki per pugnoatoj.*—A no venir mi hijo—*se mia filo ne venus.*—Se fué a pasear—*li iris promeni.*—Se tiró a ellos como un león—*li ĵetis sin kontraŭ ilin, kiel leono.*

A veces no se halla preposición adecuada para traducir un concepto determinado, y entonces se emplea la preposición indefinida *je*, que no tiene sentido propio y puede substituir a cualquiera de las otras. Sin embargo, debe procurarse usar *je* lo menos posible, es decir, cuando sea imprescindible, pues el abuso de *je* sería en menoscabo de la claridad. Ej.: Vaso lleno de agua—*glaso plena je akvo.*—Los muchachos se reían de él—*la knaboj ridis je li* (o *pri li*).—Lo vi por última vez—*mi vidis lin je* (o *por*) *lasta fojo.*—Digno de ella—*inda je ŝi.*—Camino de 20 kilómetros de largo—*vojo longa je dudek kilometroj.*

Las preposiciones esperantas rigen por sí mismas el nominativo. El acusativo se emplea con ellas para indicar movimiento o dirección hacia un lugar en sentido real o figurado. Ej.: se me ocurrió una idea—*ideo venis en mian kapon.*—Tomé sobre mí (me encargué) el difícil asunto—*mi prenis sur min la malfacilan aferon.*

Cuando la preposición indica por sí misma la dirección (como *al, ĝis, el*), no se emplea el acusativo por resultar inútil. Fui a él—*mi iris al li*; hasta la ventana—*ĝis la fenestro.*

Sufijos -ebl e -ind.—El sufijo *-ebl* significa que se puede... que puede ser (sentido pasivo), y el sufijo *-ind*, que merece... que es digno de... Ej.: *kredebla*-creíble, que se puede creer, *kredinda*-digno de creerse; *rompi*-romper, *rompebla*-frágil, que se puede romper; *videbla*-visible, que se puede ver, *nevidebla*-invisible, *vidinda*-digno de verse, *ebla*-posible, *eble*-quizá, tal vez, *neeble*-imposible, *komprenbla*-comprensible, que se puede comprender, *komprenble*-naturalmente, como se puede comprender, *respekti*-respetar, *respektinda*-respetable, digno de respeto, *respektinda*-venerable, *inda*-digno, -a, *indigi sin*-dignarse.

Iel, neniel, tiel, kiel, ĉiel.

Añadiendo a las raíces *i', neni', ti', ki', ĉi'*, la terminación *el* se forman los respectivos adverbios de modo.—*Iel*-de algún modo o manera, *neniel*-de ningún modo o manera, *tiel*-así, de ese modo, *kiel*-cómo, de

qué modo, *ĉiel*-de todos modos o maneras. *Kiel li ĝin faris?* ¿Cómo lo ha hecho él? *Mi ne scias kiel, sed li ĝin faris iel.* No sé cómo, pero lo ha hecho de alguna manera. *Tiel, kiel vi diris ĝin*-Así como Vd. lo dijo. *Li faros ĝin ĉiel.* Lo hará de todas maneras. *Neniel.* De ningún modo.

Pasiva con se.—El signo de pasiva *se* se traduce en Esperanto por el pronombre *oni*. *Oni pensas-se* piensa, *oni kredas-se* cree, *oni vendas-se* vende.

Cuando el sujeto está espresado puede usarse el verbo con la terminación *igi*. Ej.: Se han construido tres casas. *Oni konstruis tri domojn* o *tri domoj konstruiĝis*. También puede decirse: *tri domoj estas konstruitaj*-han sido tres casas construidas.

VOCABULARIO

Vitro-vidrio, *ŝtalo*-acero, *fleksi*-doblar (por flexión), *fidi*-fiarse, contar con, tener fe en, *kontenta*-contento, *fiŝo*-pez, *diskuti*-discutir, *sceno*-escena, *voki*-llamar, *vento*-viento, *loko*-lugar, *situacio*-situación, *riproĉi*-reprochar, *silento*-silencio, *kapelo*-capilla, *lingvo*-lengua, *laŭte*-en alta voz, *pejzaĝo*-paisaje, *flui*-fluir, *justa*-justo.

Tema 12. *Kiel vi tranĉis la panon?* Kompreneble, mi tranĉis ĝin per la tranĉilo. Ĉu tio estas kredebla? Jes, ĝi estas kredebla, sed ne kredinda. Mi kredis, ke ĝi estas iel farebla, sed neniel mi povis ĝin fari. Vitro estas rompebla kaj ŝtalo fleksebla. Ĉiel oni devas respekti tian opinion, ĉar ĉia bonfida kredo estas respektinda. Videble li estis kortuŝita pro tio. Oni nomis lin ministro, sed li estas neniel inda je tia granda honoro. Ĉia virta virino estas honorinda. Li akceptis kun nedirebla ĝojo. Apud la domo vidigis kelkaj knaboj, kiuj kredeble staris tie pro scivolo. Eble ili marŝos preter la arbaro. Ĉirkaŭ la tablo sidigis ĉiuj infanoj, kiuj videble estis tre kontentaj je tio. La pano ne estis manĝebla pro sia troa malmoleco, nek la akvo estis trinkebla pro sia malvarmegeco. Estas sciinde, ke... Dum li iris trans la riveron, ni promenis tra la arbaro. La akvo estis tiel pura, ke la fiŝoj estis travideblaj.—Ĉio estas diskutebla krom la fidaj demandoj. Ĝi estis sceno nepriskribebla. En la mondon venis nova sento, tra la mondo iras forta voko, per flugiloj de facila vento, nun de loko flugu ĝi al loko. Ĉe kiun vi iris hodiaŭ? Mi iris al mia amiko, sed li ne estis hejme, tial estis al mi neeble paroli kun li

pri nia afero. Laŭ tio, kion vi rakontis al mi, lia situacio estas neelpor-
tebla. Oni vendas la libron po tri pesetoj, sed ĝi estas leginda. Via letero
estis tiel malbonege skribita, ke ĝi fariĝis nelegebla. Super ĉio estas
religio. Tiu ĉi gazeto estas vendebla, sed ne aĉetinda. Mia skribisto
mortis, li estis viro neriproĉinda kaj ne anstataŭebla. Supre staras sur
la monto la silenta kapeleto. El lia buŝo fluis vortoj nekompreneblaj por
ni, ĉar ŝi parolis per alia lingvo, ol la nia. Ekster la urbo ĉio estas
bela kaj vidinda. Kiam vojaĝantoj venas en la urbon, ili ĉiam vizitas
ĝiajn vidindaĵojn. Da scienco li multe scias. Li parolis tiel mallaŭte, ke
liaj vortoj estis tute neaŭdeblaj. Ĉiuj ludistoj, kiuj perdis monon, pensas
pri ĝia reakirebleco. La respektindeco de tiu ĉi sciencisto estas plej
laŭdinda. Indigu vin akcepti mian peton! Se ĝi estas justa, mi akceptos
ĝin. Ĉu eble vi venos kun ni? Estas al mi neeble, ĉar miaj aferoj estas
neforlaseblaj. Jen pentrinda pejzaĝo, mia amikol

LECCION 14.^a

Acusativo en lugar de una preposición.—Cuando el sentido de la frase lo permite, por no haber lugar a duda, se puede suprimir una preposición (especialmente si expresa relación de lugar o tiempo) y poner en acusativo las palabras por ella regidas. Ej.: Voy a Madrid—*mi iras Madridon* (en vez de: *en Madridon*). Ella escribió toda la noche—*ŝi skribis la tutan nokton* (en lugar de: *dum la tuta nokto*). Obedecer al padre—*obei la patron* (en vez de: *obei je* o *al la patro*). Esta construcción es la misma que en castellano, cuando decimos: *escribió toda la noche* (en vez de: *durante toda la noche*), *corrió la ciudad* (en vez de *corrió por la ciudad*), etc.

En estos casos el acusativo Esperanto no indica el complemento directo, (ya que el verbo puede ser neutro y no tenerlo), sino la supresión de la preposición. Este empleo del acusativo, en lugar de la preposición suprimida, es muy frecuente para indicar el precio, la duración, la fecha y las ideas de medida. Ej.: *la libro kostis kvin pesetojn*—el libro costó cinco pesetas. *Madridon la okan de oktobro* (en vez de: *en la oka...*). *Li dormis tri horojn*. Durmió durante tres horas. *La ĝardeno estas longa tridek metrojn*. El jardín tiene 30 metros de largo.

Estas expresiones son concisas y muy elegantes y no hay duda alguna que el acusativo así empleado no puede tomarse por complemento directo, aun en el caso de que el verbo pudiera tenerlo, por ser transitivo. En el ejemplo precedente: *ella escribió toda la noche*, a nadie se le ocurre pensar que lo escrito por ella sea toda la noche, lo escrito serán: cartas, memorias, notas, etc.

Sufijos -ad y -ul.—El sufijo *-ad* indica acción prolongada, duración de la acción. Ej. *parolo*-palabra, *parolado*-discurso, *pafo*-(un) disparo, *paŝado*-fuego, acción continua de disparar, *progreso*-(un) progreso, *progresado*-el progreso, la acción continua de progresar, *penso*-un pensamiento, *pensado*-acción prolongada de pensar.

A veces la terminación *-ado* se limita a dar la significación de acción a la raíz que no la indica. Ej.: *krono*-corona, *kronado*-coronación, *radio*-rayo, (de luz, etc.), *radiado*-radiación, *fabriko*-fábrica, *fabrikado*-fabricación.

La terminación *-adis*, puede usarse para los pretéritos imperfectos de nuestros verbos frecuentativos (que indican acción frecuentemente reiterada o repetida). Ellas pasaban (solían pasear) juntas todas las mañanas.—*Ili promenadis kune ĉiumatene*. Se pasaba las noches en claro *li pasigadis la noktojn sendorme*.

Pero si nuestro pretérito imperfecto (amaba) no indica de un modo especial la duración de la acción, se traducirá por la forma *estis*...-*anta* o por la simple en *-is*. Ej. Ella cantaba una canción—*Ŝi kantis kanton*: de poner *kantadis*, se indicaría, que cantó largo rato, toda la tarde, que solía cantar etc.

En virtud de la brevedad a que tiende la economía del lenguaje, siempre que no sufra la claridad de la expresión, puede en Esperanto la forma simple del pasado *amis* traducir las castellanas *amé*, *amaba* o *he amado*. Únicamente cuando se quiera insistir sobre la época en que se efectuó la acción del verbo con relación a otra conocida, se usarán las formas compuestas, como ya se se ha explicado (lección 9.^a), *estas aminta*, *estis amanta*.

El sufijo *-ul* significa: persona caracterizada por. *Riĉulo*-(un) rico, *malriĉulino* (una) pobre, *blinda* ciego,-a (adjetivo), *blindulo* (un) ciego, *junulo*-(un) joven, *maljunulino*-(una) vieja.

Nota.—Muchos adjetivos castellanos (jóven, rico, ciego, pobre, etc.)

se usan como sustantivos, sin más que anteponerles el artículo *el o un*. En Esperanto estos adjetivos se indicarán con la terminación *-a*, si acompañan a un sustantivo y con la terminación *-ulo, -ulino*, si van solos. Ej: He visto una muchacha ciega-*mi vidis blindan knabinon*. la ciega iba cantando-*la blindulino iris kantante*. Esta casa es para pobres-*Tiu ĉi domo estas por malriĉuloj*; asilo de ancianos-*maljunula azilo*.

Iom, neniom, tiom, kiom, ĉiom

Añadiendo a las raíces de las voces simples *i', neni', ti', ki', ĉi'*, la terminación *om*, se forman los respectivos adverbios de cantidad. *Iom*-algo, un poco, *tiom*-tanto, *neniom*-nada (absolutamente), *kiom*-cuánto, *ĉiom*-todo (absolutamente). Ej.: ¿Tiene V. un poco de vino? *Ĉu vi havas iom da vino?*—Tengo tanto como V. *Mi havas tiom, kiom vi.*—No tengo nada absolutamente, porque él lo tiene todo. *Mi havas neniom, ĉar li havas ĉiom.*

Que siguiendo a palabra indicadora de tiempo se traduce por *kiam* (cuando). Ej.: siempre que-*ĉiam, kiam*, ahora que-*num kiam*; una vez que (cierto día que)-*iam, kiam*; después que-*post kiam*, etc.

Hace (tanto tiempo que)-*antaŭ*. Ej.: El se casó hace dos meses-*li edzigis antaŭ du monatoj*, quince años ha-*antaŭ dekkvin jaroj*, hace mucho-*antaŭ longe*, hace poco-*antaŭ nelonge*, hace más de un mes-*antaŭ pli, ol unu monato*.

Hacer con relación al tiempo atmosférico se traduce por el verbo *esti* sin sujeto. Ej.: Hace mucho calor-*estas tre varme*, hacía mucho frío-*estis tre malvarme*, había niebla-*estis nebule*.

VOCABULARIO

Daŭri-durar, *nutri*-nutrir, *freneza*-loco, frenético, *renversi*-derribar, derrocar, *perei*-perecer, *brui*-hacer ruido, *politiko*-política, *bruli*-arder, quemarse, *detru*-destruir, *sonori*-sonar (producir sonidos musicales), *larĝa*-ancho, *ripeti*-repetir, *mezuri*-medir, *batali*-batallar, *profunda*-profundo, *paŝo*-paso, *muro*-muro, *kilometro*-kilómetro, *esplori*-explorar.

Tema 13. Lia parolado longe daŭris.—Lia senĉesa babilado enuigis

min.—Lasu ŝin demandi tiom, kiom ŝi volas.—Mi povas diri almenaŭ tiom, kiom mi aŭdis pri tiu okazintaĵo.—Kiom da kapoj, tiom da opiniĵoj. Kiom da multjara laborado li devis elporti antaŭ ol venkil—Ni havas jam neniom da nutraĵo.—Kiom mi komprenas li estas iom freneza.—Ĉu estas eble, ke unu frenezulo ĉion renversu la supron malsupre.—Mi havas neniom da filoj, neniom da filinoj, neniom da amikoj.—Tio estas super ĉiuj homaj fortoj. Ili iris okulfermite.—Ofte okazas, ke virtulo pereas ĉe sia virteco kaj malvirtulo vivadas ĉe sia malvirteco.—Pli da bruoj, ol da faroj.—Progresado estas vivo, restado estas morto.—La tagon, kiam li venis, li faris belan paroladon pri la lastaj politikaj okazintaĵoj.—Brulado detruis la tutan urbon.—La feliĉuloj ridas pri la malfeliĉuloj.—Estas multe pli da malriĉuloj, ol da riĉuloj.—Post longa irado ni venis en la arbaron.—Tuj kiam mi lin ekvidis, mi rapidis lin saluti.—Sonorado, mortkantado eksonis tra la silento.—La pafado daŭris longe.—Ho, mia koro, post longa laborado, ni fine triumfos.—En tiu ĉi azilo estas frenezuloj, maljunuloj kaj aliaj malfeliĉuloj.—La irado de la aferoj estas malbona por ni, riĉuloj.—Mi vojaĝis Hispanujon la pasintan jaron.—Tiu ĉi rivero estas dek metrojn larĝa.—Nur nun kiam mi pripensadas la aferon, mi trovas, ke vi estis prava.—Ĉiun tagon venadis multaj kampuloj.—Fininte la skribadon, li redonis la paperon.—Ripetado estas sendube plej bona lernado.—Ili rajdadis tra la arbaro, kie la belaj birdetoj kantadis.—Li elpetadis al si panon antaŭ la pordoj.—En la junaj miaj tagoj, mi amadis kaj kantadis, kaj en ĉiuj miaj agoj, mi mezuron ne sciadis (el Hamleto).—Mia alestado ne malgajigos vin.—Li sidadis antaŭ la pordo kaj salutadis ĉiujn preterirantojn.—Ili sin konas unu la alian jam pli ol du jarojn.—La batalo daŭris pli ol sep horojn.—Homaro suferas la tutan vivon.—Ni estis nur tri metrojn de la ŝtuparo.—Mi falis ok metrojn malsupren.—Cent fojojn mi rakontis tion ĉi al vi.—Ĉiun fojon, kiam vi venos al mi, mi akceptos vin plej kore.—La rivero estis profunda dek metrojn.—Ni ne cedis unu solan paŝon.—Ankoraŭ unu fojon: adiaŭ, mia kara. Tre ofte li ĉasadis tutajn horojn en la arbaro. Mi haltis kaj babilis kun li kelkan tempon.—Li mortis kelkajn horojn antaŭ mia alveno.—Esperanto estas multajn fojojn pli facila, ol la hispana lingvo.—Oni konstruis muron kelkcenton da metroj longan.—La kuristo kuris kvindek kilometrojn.—En la daŭro de kelkaj tagoj ŝi preskaŭ ne eliradis el sia ĉambro.—Antaŭ nelonge mi

vizitadis tiun ĉi belan urbon.—Tuj kiam li fariĝis profesoro, li edziĝis.—La tagon, kiam vi fariĝos dekokjara, mi transdonos al vi mian domon. Post kiam li esploradis la projekton li aprobis ĝin plene.—Mi diros al ŝi kelkajn vortojn en la orelon.—De (o depost) kiam li malriĉiĝis li ne eliradas el sia hejmo.

LECCION 15.

Del adverbio.—Ya hemos dicho (lección 5.^a) que el adverbio se forma en Esperanto agregando a la raíz la vocal *-e*. Esta final equivale en cierto modo a la terminación *-mente* de nuestros adverbios perfectamente-*perfekte*, dulcemente-*dolĉe*, etc. Hay también frases o modos adverbiales, como: en serio-*serioze*, a su-gusto-*volonte*, etc. En realidad toda expresión formada por una preposición y el sustantivo por ella regido es un modo adverbial, que puede traducirse en Esperanto, muchas veces, por un compuesto terminado en *-e*. Ej.: sin-querer-*senvole*, a-media-noche-*noktomeze*, en-colaboración-*kunlabore*, a-la-chita-callando-*plejkaŝite*, etc.

Además de los adverbios derivados de las raíces por medio de la final *-e*, existen en Esperanto raíces simples que se emplean como adverbios sin terminación alguna, por ser su significación en sí misma puramente adverbial.

Los principales de estos adverbios son los siguientes, la mayor parte de los cuales, ya se han dado a conocer en las lecciones precedentes: *adiaŭ*-adiós, *almenaŭ*-al menos, por lo menos, *ambaŭ*-ambos, *-as*, *ankaŭ*-también, *ankoraŭ*-aún, todavía, *apenaŭ*-apenas, *aŭ*-o, *baldaŭ*-pronto, *ĉu...ĉu*-ya...ya, ora...ora, *eĉ*-hasta, aún (ponderación). Ejemplo: *li eĉ trompis sian patron*-hasta engañó a su padre (incluso a su padre), *for*-lejos, fuera, *hieraŭ*-ayer, *hodiaŭ*-hoy, *jam*-ya, *jam ne*-ya no, *jen... jen*-ora...ora, tan pronto... cómo, unas veces... y otras, bien... bien, *jes*-sí, *ja*-ya lo creo, en verdad, de hecho, *ĵus*-ahora mismo, *kvazaŭ*-como si, *morgaŭ*-mañana, *ne*-no, *nek*-ni, *nun*-ahora, *nur*-solamente, no más que, *plej*-el más, lo más, *pli*-más, *plu*-más allá, ya (ulterioridad), *preskaŭ*-casi, *tre*-muy, *tro*-demasiado, *tuj*-en seguida, al punto.

No se han incluido los que se derivan de éstos, según las reglas ya

conocidas, como *malpli*-menos, *malplej*-lo menos, *antaŭhierau*-ante ayer, etc.

A la lista precedente hay que añadir los que ya conocemos y se derivan de las raíces de las voces simples: *i'*, *neni'*, *ti'*, *ki'*, *ĉi'*, como *ial*, *iel*, *neniam*, *tiel*, *kial*, *ĉiam*, etc.

De las preposiciones salen muy a menudo adverbios derivados. Ej.: *kontraŭ*-en frente de, *kontraŭe*-enfrente, *ĉirkaŭ*-al rededor de, *ĉirkaŭe*-al rededor, sobre poco más o menos, a eso de, *dum*-mientras, *dume*-entre tanto, *ekster*-fuera de, *ekstere*-exteriormente, etc.

Aunque tengan significado casi idéntico, *ekster* y *ekstere*, *ĉirkaŭ* y *ĉirkaŭe*, etc. la diferencia entre ambas clases de palabras estriba en que las preposiciones *ekster*, *ĉirkaŭ*... van acompañadas del sustantivo que rigen, en tanto que los adverbios *ekstere*, *ĉirkaŭe*... van solos. Ej.: estaba fuera de la casa-*li estis ekster la domo* (aquí *ekster* es preposición pues rige al sustantivo casa). Estaba fuera (exteriormente)-*li estis ekstere* (aquí *ekstere* es adverbio, porque va sólo). Enfrente de la casa hay un árbol-*kontraŭ la domo staras arbo*; el árbol está enfrente-*la arbo staras kontraŭe*.

A veces el adverbio lleva un complemento precedido o no de una preposición. Si ésta existe, el complemento irá en nominativo. Ej.: en medio de los enemigos-*meze de la malamikoj*, respecto a vuestro asunto-*rilate al via afero*.

Pero si el adverbio proviene de la raíz de un verbo, llevará el acusativo o nominativo según se use sin preposición o con ella. Ej.: gracias a su admirable sencillez-*danke sian mirindan simplecon* o *danke al si mirinda simpleco*, respecto a vuestro asunto-*rilate vian aferon* o *rilate al via afero*.

Tuj indica que algo vá a suceder en seguida y *fus* que algo acaba de ocurrir. Ej.: *Iru tuj-vaya V.* en seguida. *Li fus skribis la leteron*-acabó de escribir la carta. *Li fus ekvidis lin, kiam*... No bien lo hubo dividido, cuando.

Sufijos -em y -estr.—El sufijo *-em* indica la propensión, tendencia, inclinación, hábito. Ej.: *mensogi*-mentir, *mensogema*-que suele mentir embustero, *kredema*-crédulo, *trokredema*-supersticioso, *manĝema*-glotón, *sentema*-sensible; *kompati*-compadecer, *kompatema*-compasivo *emo*-propensión, inclinación, *emigi*-inclinarse a.

El sufijo *-estr* significa jefe, principal o superior. Ej.: *regno*-Estado, *regnestro*-Jefe del Estado, *imperio*-imperio, *imperiestro*-emperador, *imperiestrino*-emperatriz, *provinco*-provincia, *provincestro*-gobernador, *urbo*-ciudad, *urbestro*-alcalde, *baterio*-batería, *bateriestro*-jefe de batería, *estro*-jefe, superior.

Elisión de la final del artículo y sustantivo.—La *a* final del artículo puede suprimirse, substituyéndola por una comita llama apóstrofo, cuando va precedido de palabra que termine por vocal o cuando va seguido de palabra que empiece por ella. Ej.: *De l'patro*-del padre (en vez de *de la patro*), *pri l'kanto*-acerca de la canción (en vez de *pri la kanto*), *l'amiko*, *l'oro*, (en vez de *la amiko*, *la oro*), etc.

La *-o* final del sustantivo nominativo singular puede también elidirse. Ej.: *Alla mond' eterne militanta*-al mundo que combate eternamente; *ho, mia kor'!*-¡Oh, corazón mío! Al suprimir la *o* final del sustantivo, como el acento tónico no cambia de lugar, la palabra pasa a ser aguda. Así, al decir: *la profesor'*-el profesor, el acento cae lo mismo que en la palabra castellana, sobre la *o* final.

La elisión del artículo y sustantivo son muy frecuentes en verso, pero muy poco usadas en prosa. Desde luego no son obligatorias y el Esperantista puede usarlas cuando lo crea oportuno. Ej.:

Ho, mia kor'! Post longa laborado, ĉu ni ne venkos en decida hor'?
Sufiĉel trankviliĝu de l'batado, ho, mia kor'! (Zamenhof.). Oh corazón mío, después de largo trabajo ¿no venceremos en la hora decisiva? Basta, calma tus latidos, ¡oh, corazón mío!

VOCABULARIO

Koncerni-concernir, *atañer*, *fondi*-fundar, *hospitalo*-hospital, *gardi*-guardar, preservar, *suferi*-sufrir, *esperi*-esperar, *kaŝi*-ocultar, *voĉo*-voz, *kurteno*-cortina, telón; *helpi*-ayudar, auxiliar, *danĝero*-peligro, *libera*-libre, *tero*-tierra, suelo, *venĝi*-vengarse, *regimento*-regimiento, *stranga*-extraño, *rento*-renta, *blovi*-soplar, *dolori*-doler, hacer daño; *peki*-pecar, *animo*-alma, *minaci*-amenazar, *sonĝi*-soñar, *insulti*-insultar.

Tema 14.º For la ĉapeloni—Supren la brakojni—Esperanto venkis danke sian propran facilecon.—Koncerne tion mi devas diri, ke la estro estas mensogema kaj babilema.—Dank' al via kompatemo la estraro

decidis fondi la hospitalon. — Ĉu ne estus bone starigi ĉirkaŭe gaidantojn? — Ne ĉirkaŭe, sed kontraŭe. — Mi jam diris al vi antaŭe, ke la bateriestro loĝas apude. — Kie estas sufero, tie ankaŭ estas espero. — Kun Dio oni povas iri ĉien, sen Li nenien. — Restadu kaŝite en hejmo aŭ forkuru eksterlanden. — Li faros ĝin vole-nevole. — Voĉoj sonis transe de la kurteno. — Li ja baldaŭ revenos, ĉar li estas helpema kaj progresema. — Li kolere paŝis tra la ĉambro tien kaj reen. — Pluen, transen, mia amiko. — Li ne parolos plu, ĉar li ĵus mortis. — El tiu lando neniu plu revenis. — Estas ja danĝere lasi lin plu en tia granda libereco. — Nek ĝojo, nek malĝojo eterne daŭras — Tuj ambaŭ rajdantoj desaltis teren. — Iru, kien vin vokas via malvirtemo kaj malindulgemo. — Tute proksime de ni falis teren vundita birdo. — Jen li ploras, jen li ridas, ĉar li estas tute freneza. — Mi tute ne kredas al li, ĉar li estas kolerema kaj venĝema. — Ni revidos nin neniam plu, diris al ni la regimentestro. — La ŝipestro estas la estro de la ŝipanaro. — De supre eksonis mia nomo. — Kiel strange, mia kara! — Diru nenion pli pri tiu ĉi afero. — Ĉu vi pentris la pentraĵon? — Mi tute ne pentris ĝin. — Mi ne tute ĝin pentris. — Fermu tuj la pordon, ke neniu eniru la ĉambrom. — Li havas kvinmil pesetojn da rento. — La akvujo estis dutrione plena. — La vento blovis helpe al vojo, kaj la ŝipestro estis babilema kaj decidema. — Meze de la doloroj floras la feliĉo. — La plejmulto estas nekredema. — La plimulto decidis iri pluen. — Ifoje oni devas okulon fermeti, ĉar ĉiuj ni estas pekemaj kaj facilanimaj. — Li ne cedis eĉ unu solan paŝon. — Se eĉ la morto min minacus, mi kontraŭstarus al tia fripono! — Vi jam ne ploros, mia infano. — Ĉu esti, ĉu ne esti? — Formorti, dormi kaj eble poste sonĝi aŭ nenio plu. — Ĉu li estas trokredema aŭ plej dubema, tio ne min koncernas plu. — Ĉu vole, ĉu ne vole oni devas fari tuj, kion la estro volas. — Dua estro estas nomita subestro. — Por venki estu progresemaj, ne restemaj. — Li estas batalema kaj insultema. — La patro estas por siaj gefiloj la hejmeŝtro.

LECCIÓN 16.

De la conjunción. La *conjunción* es la palabra que enlaza dos o más proposiciones o partes idénticas de una misma proposición. Así se dice: *ella piensa que él saldrá mañana, que es una conjunción que enlaza las dos proposiciones ella piensa y él saldrá mañana.*

Se llaman *frases conjuncionales* las que constan de dos o más palabras y se emplean reunidas con el mismo objeto de las conjunciones simples. Ej.: *Ella lo piensa así a pesar de que él lo ha negado. A pesar de que es ahora una frase conjuncional, que enlaza las dos oraciones: ella lo piensa así y él lo ha negado.*

Las conjunciones pueden expresar:

- a) La *unión* (copulativas): *kaj-y, e, ankaŭ-también, nek-ni; ke-que.*
- b) La *separación* (disyuntivas): *aŭ-o, u, ĉu... ĉu-que... que, ya... ya, ora... ora, jen... jen, unas veces... y otras, tan pronto... como, bien... bien.* Ej.: Que venga o no venga-*ĉu li venos, ĉu li ne venos* (o *ĉu li venos aŭ ne*); tan pronto lee, como escribe-*jen li legas, jen li skribas.*
- c) La *oposición* (adversativas): *sed-pero, empero, mas, tamen-sin embargo, no obstante, con todo, cetere-por lo demás, por otra parte.* Ej.: El es muy bondadoso, sin embargo su padre le desprecia-*li estas tre bonkora, tamen lia patro lin malŝatas.*
- d) La *condición* (condicionales): *se-si, ĉu... ĉu o ĉu... aŭ-(ya) sea que... (ya) sea que, kondiĉe ke o kun la kondiĉo, ke, a condición que, se nur-con tal que, krom, ke-fuera de que, salvo que, escepte, se-a menos que, excepto que, se eĉ-aun cuando, se eĉ malmulte-por poco que.*
- e) *Comparación* (comparativas): *kiel-como, tiel-así, tiel, kiel-asi como, tio estas (t. e.) es decir, kvazaŭ o kiel se-como si, laŭ tio, se-según que.*
- f) *Motivo o causa* (causales): *ĉar-porque, puesto que, ya que, pro tio, ke-por eso que, fundado en que, tial, ke-por eso que, una vez que, pretexte, ke-pretextando que, bajo pretexto de que, kaŭze, ke-por la causa de que.*
- g) *Consecuencia* (ilativas): *tial-por eso, es por lo que, sekve-por consiguiente, do-luego, por tanto, tiel, ke, tiamaniere, ke-de modo que, así que, de manera que, tia, ke-tal que, tiom, ke-tanto que (ponderativa).*
- h) *El fin u objeto* (finales): *por ke-para que, a fin de que, por ke ne-para que no, a fin de que no, pro la timo, ke, el (la) timo, ke, timante, ke-de miedo que, por el temor de que, temiendo que.*
- i) La *concesión* (concesivas): *kvankam-aunque, malgraŭ, ke-a pesar*

de que, *se eĉ*, *se-aun* cuando, *escepte*, *ke-a* menos que, *supoze*, *ke* o *supozinte*, *ke-supuesto* que, *akceptite*, *ke-admitido* que, *pruvite*, *ke-probado* que, etc.

j) El tiempo (temporales): *kiam*-cuando, *dum*-mientras, *ĉiufoje kiam*-todas las veces que, *antaŭ ol*-antes que, *post*, *kiam*-después que, *de kiam*, *depost kiam*-desde que, *samtempe*, *kiam*-al mismo tiempo que, *ĵus*, *kiam*-ahora mismo que, *nun*, *kiam*-ahora que, *tuj*, *kiam*-en seguida que, *ĝis* o *ĝis kiam*-hasta que, *ĉiam*, *kiam*-siempre que, *tiel longe*, *kiel*-en tanto que.

Se comprende que en la lista precedente nos hemos limitado a las frases conjuncionales más usadas, pues añadiendo las partículas *ke* o *kiel*, y *kiam*, si se trata de dicciones de tiempo, a otras palabras (especialmente gerundios) el Esperanto puede formar muchas frases conjuncionales, verbigracia: *la tagon, kiam*-el día en que, *unu fojon, kiam*-una vez que, un día que, *vidinte, ke*-visto que, *rezultinte, ke*-resultando que, *konsiderante, ke*-considerando que.

Ej.: Lo haré con tal de que me obedezca-*mi faros ĝin, se nur li obeas al mi*. Siempre que lo encontraba me contaba su desgracia-*ĉiam, kiam* (o *ĉiufoje kiam*) *li renkontis min, li rakontis al mi sian malfeliĉon*. De miedo que le condenaran a muerte se escapó de la cárcel-*el la timo, ke oni lin morte kondamnos, li ŝtele forkuris el la malliberejo*. Por poco que pueda, le venceré-*se eĉ malmulte mi povas, mi venkos lin*. V. ha obrado bien, luego (por tanto) debo recompensarle-*vi agis bone, sekve (o do) mi devas vin rekompenci*. Cantó tanto que enronqueció-*li tiom kantis, ke li raŭkiĝis*. Aunque V. lo diga yo no lo creo-*kvankam vi ĝin diras, mi ne kredas al tio*.

Sufijos -aĉ y -um.— El sufijo *-aĉ* indica mala cualidad, opinión desfavorable y se emplea para formar los despectivos. Ej.: *Ĉevalo*-caballo. *ĉevalaĉo*-rocin, *jamelgo*, *libraĉo*-libraco, librejo, *poeto*-poeta, *poetaĉo*-poetastro, *vesto*-traje, *vestaĉo*-traje muy mal hecho, adefesio, *pentraĉi*-pintar muy mal, pintorrear, pintarrajar. En lugar de *-aĉ* puede emplearse la raíz *fi'* que significa desagrado, aversión: *fiĉefalo*-rocin, *fipoeto*-poetastro, etc.

El sufijo *-um*, sin sentido definido, sirve para formar derivados cuya relación con la raíz no es precisa y que no pueden expresarse con los demás sufijos. *Um* es para éstos, lo que *je* es para las preposiciones

Ej.: *aero*-aire, *aerumi*-airear, *vento*-viento, *ventumi*-abanicar, *aminda*-amable, *amindumi*-hacer el amor, la corte, cortejar, galantear, *malvarmumi*-resfriarse, constiparse, *palpebro*-párpado, *palpebrumi*-guiñar (el ojo), *gusto*-gusto, *gustumi*-saborear, catar, probar.

Además de este sentido indefinido se usa algunas veces con significación más precisa para indicar: 1.º: parte del vestido o adorno del cuerpo. Ej.: *mano*-mano, *manumo*-puño postizo, *kolumo*-cuello postizo, *nazumo*-lentes (gafas es *okulvitroj*); *buŝumo*-bozal, *plando*-planta del pie, *plandumo*-suela. 2.º: metáfora de la acción verbal: *bruli*-arder, *brulumo*-inflamación (de un órgano), *plena*-lleno, *plenumi*-cumplir, *mastro*-amo, dueño, patrón, *mastrumi*-administrar la hacienda de la casa. 3.º: ciertos tormentos: *kruco*-cruz, *krucumi*-crucificar, *pendi*-colgar, *pendumi*-ahorcar, *ŝtono*-piedra, *ŝtonumi*-lapidar, apedrear.

Ies, nenies, ties, kies, ĉies.—Añadiendo a las raíces de las voces simples *i'*, *neni'*, *ti'*, *ki'*, *ĉi'*, la terminación *es* se forman palabras que indican posesión. *Ies*-de alguno, de alguien, *nenies*-de nadie, de ninguno, *ties*-de tal persona, *kies*-de quien, cuyo, -a, -os, -as, *ĉies*-de todos, de cada uno. Ej.: *Kies estas tiu ĉi ĉapo?* ¿De quién (cuyo) es este gorro? *Mi nescias, ĉu ĝi estas ies aŭ nenies?* No sé si es de alguien o de nadie. *Ĉies estas la aero*-El aire es de todos.

VOCABULARIO

Memori-acordarse de, recordar, *ĉkzerĉi*-ejercer, ejercitar, *ofte*-a menudo, frecuentemente, *fajro*-fuego, *verki*-escribir, (una obra, artículo, etc.), componer, *hundo*-perro, can, *abomeni*-abominar, *ofendi*-ofender, *timi*-temer, *krimo*-crimen, *atingi*-alcanzar, *kulpo*-culpa, *bezoni*-necesitar, *sperta*-experto, experimentado, *promesi*-prometer, *ekstermi*-exterminar.

Tema 15 La memoro plimalfortiĝas, escepte se oni ekzercas ĝin ofte.— Li ridis pri mia libro, kvazaŭ ĝi estus libraĉo.—Pli bone estus, se vi vendus tiun ĉevalaĉon (o fiĉevalon).—Dolĉa estas la dormo de la justulo, ĉu li manĝis, ĉu li ne manĝis (aŭ ne manĝis).—Supozinte, ke li perdis la kolumojn kaj manumojn.—Mi tiel kuris, ke mi perdis mian nazumon.—Ĵus kiam ŝi legis tian leteraĉon, ŝi jetis ĝin en la fajron.—Jen li pentraĉis, en li verkaĉis, ĉar li ĉiam malbonege faras ĉion.—Jezuo-Kristo estis kru-

cumita.—Don Kihoto estis tiel freneza, ke li kredis, ke lia ĉevalaĉo (o fiĉevalo) estas la plej bela el ĉiuj ĉevaloj, tamen li nomis lin Rocinante, kvazaŭ li volus montri, ke ĝi estas antaŭfiĉevalo.—Li palpebrumis kaj amindumis la belan knabinon, kaj ĉar estis tre malvarme, li malvarmumis.—La knabino lasis fali sian ventumilon kaj la amindumisto rapidis kapti ĝin kaj transdoni al ŝi. —Estas danĝere, se la hundoj iradas sen buŝumo.—Fil kiel abomenel!—Tiajn ofendojn li faras, ke eĉ ilin priskribi estas al mi tute neeble. —Ne vendu la domaĉon (o fidomon) antaŭ ol vi havos alian. El la timo, ke li faru novajn krimojn oni pendumis lin.—Ĉu estas ies tiu plandumo?—Ĝi estas nenies, ĉar oni forlasis ĝin ĉi tie.—Kiu mortigos sian filon, ties animo ekstermiĝos.—Kvankam vi plenumas vian devon, li ne plenumas la sian.—Jen la viro, kies filon oni ŝtonumis.—Ĉies estas la devo defendi la patrujon.—Kies estas tiu ĉi ventumilo?—Ĉu ne de la knabino, kiun vi amindumas kaj kies amo estas tiel malfacile atingebla?—Mi faros ĝin, ĉar mi volas plenumi mian devon, se eĉ oni minacus min per krucumo aŭ pendumo.—Mi atendos ĝis venos pli oportuna tempo. —Mi vendus al vi la domon, malgraŭ, ke vi diras, ke ĝi nur estas domaĉo.—Nenies estas la kulpo.—Antaŭ ol la suno subiros, li estos krucumita.—Li ne redonis al mi la ventumilon, pretekste, ke ŝi ĝin bezonas.—Malgraŭ, ke ŝi estas tiel juna, li mastrumas la domon, kiel maljuna sperta virino.—Pli bone estas, ke vi plenumu kaj ne promesu, ol ke vi promesu kaj ne plenumu.—Ne akvumu la vinon.—Gustumu la vinon kaj vi trovos, ke ĝi ne estas vinaĉo.

LECCION 17.

Empleo de los modos verbales.—El *indicativo* es el modo de la seguridad, de la certeza. A él corresponden en castellano las formas simples: *amo, amé, amaba, amaré* y las compuestas *he o hube amado, había amado y habré amado* y en Esperanto las simples *amas, amis, amos* y las compuestas de *estas, estis y estos* y el correspondiente participio.

El *indicativo* se empleará siempre que el hecho a que el verbo se refiera conste como cierto positivo, seguro, sin duda alguna. En esta teoría no influye para nada que la cláusula sea afirmativa, negativa o in-

terrogativa, pues el Esperanto no cambia por eso, como el castellano, el modo verbal. Ej.: Ella dice que soy cortés-*ŝi diras, ke mi estas ĝentila*. Ella no dice que yo sea cortés-*ŝi ne diras, ke mi estas ĝentila*. En estas dos proposiciones se afirma o niega un hecho cierto: *que yo soy cortés*, por eso el Esperanto emplea en ambas el indicativo.

La manera de guiarse en estos casos es dar la forma independiente a la proposición que va con *que*. Ella dice esto: *yo soy cortés* (indicativo por lo tanto).

Supongamos ahora la siguiente expresión: ella dice que sea V. cortés. Aquí ya no se parte del hecho seguro de que yo soy cortés, como en el caso anterior, ya que cabe en lo posible que no me conduzca cortésmente y por eso se dice o encarga que yo sea cortés. Dando a la proposición con *que* la forma independiente tendremos: ella dice esto: *sea V. cortés* y ese imperativo sea precedido de *que* es el subjuntivo, luego traduciremos: *ŝi diras, ke vi estu ĝentila*.

Me alegro de que V. haya venido-*mi ĝojas, ke vi venis*. Aquí el hecho de haber V. venido es tan cierto, que es la causa de mi alegría: por lo tanto indicativo, aunque el castellano use el subjuntivo. Es natural que *llore*, porque su hija ha muerto. *Estas nature, ke ŝi ploras, ĉar ŝia filino mortis*. El hecho de llorar es cierto, por lo tanto indicativo.

El *imperativo subjuntivo* (en Esperanto: forma *amu* o *estu* con un participio) se emplea cuando el hecho verbal aparece como incierto, inseguro, contingente, o cuando se quiere expresar orden, prohibición, deseo, anhelo, ruego, finalidad, objeto. Ej.: Ruéguele V. que venga en seguida-*Petu lin, ke li tuj venu*. Si V. no idea el proyecto de modo que sea aceptable...-*Se vi ne elpensos la projekton, tiel ke* (o *tiamaniere, ke*) *ĝi estu akceptinda*... ¡Sal en seguida, bribón!-*Eliru tuj, fripono!* Es necesario que tu padre le escriba-*Estas necese, ke via patro skribu al li*.

La conjunción *por ke* (*por ke ne*)-para que (o para que no) que indica finalidad u objeto va siempre con subjuntivo. Habló claramente para que lo comprendieran-*Li parolis klare, por ke ili lin komprenu*.

Algunas veces se suprime la preposición *por*. Ej.: Separé el libro para que fuese encuadernado-*Mi apartigis la libron, ke ĝi estu bindita* (en vez de: *por ke ĝi estu bindita*).

Las únicas preposiciones que pueden preceder a *que* son: *por* y *malgraŭ*. *Malgraŭ ke* va siempre con indicativo. Ej.: a pesar de que protestase era culpable—*Malgraŭ ke li protestis, li estis kulpa*.

El *condicional* (forma *amus* en Esperanto o *estus* con el participio) indica que la afirmación está sujeta a una condición expresa o sobreentendida. Ej.: Si V. viniera, yo no saldría—*Se vi venus, mi ne elirus*.

El condicional expresa, pues, la posibilidad condicional y como forma modesta del decir, indica una opinión en forma cortés, atenuada y discreta. Ej.: Quisiera pedirle un favor—*Mi volus peti de vi favoron*. (Aquí la forma condicional es una manera cortés de decir que realmente se desea pedir el favor). Esaría bonito que. —*Estus tre bele, ke* (o mejor *se*)...

En expresiones de esta clase: *estaria bien que, convendría que, sería de esperar que*... es más elegante traducir el *que* castellano por *se*. Ej.: Sería muy útil, que V. lo convenciera—*Estus tre utile, se vi lin konvinkus*.

En castellano el *infinitivo* suele usarse como sustantivo, precedido del artículo *el*. En Esperanto no puede hacerse esto, pues para usar una raíz como sustantivo basta darle la terminación *-o*. Ej.: El leer, el cantar, el correr—*la leg(ad)o, la kant(ad)o, la kur(ad)o*.

Las únicas preposiciones que pueden en Esperanto preceder al infinitivo son: *antaŭ ol, anstataŭ* y *por*. Ej.: Antes de partir, escribió una carta. *Antaŭ ol foriri, li skribis leteron*. Para vencer.—*Por venki*. En lugar de estudiar, juega.—*Anstataŭ studi, li ludas*.

Cuando al infinitivo castellano preceda una preposición distinta de las tres citadas, no se traducirá al Esperanto o se dará a la frase otro giro (empleando por ejemplo el indicativo con la respectiva conjunción o el gerundio). Ej.: Voy a visitar a mi nuera.—*Mi iras viziti mian bofilinon*.—La intención de partir mañana.—*La intenco forveturi morgaŭ*.—La habilidad en pintar.—*La lerteco pentri*.—Estoy dispuesto a (o para) ayudarle.—*Mi estas preta helpi al li*.—Se obstinó en cantar.—*Li obstinis kanti*.—Acaba de salir, pero va a volver.—*Li jus eliris, sed li estas tuj revenonta*.—Sin decir ni una palabra.—*Ne dirinte eĉ unu vorton*.

Sufijos -ej y -er.—El sufijo *-ej* significa lugar destinado a. Ej.: *preĝi-rezar, preĝejo*-iglesia, *kuiiri-cocer, guisar, hacer la comida, cuirejo-*

cocina, *ĉevalejo*-cuadra, *rozo*-rosa, *rozejo*-rosaleda, *tombo*-tumba, *tombejo*-cementerio, *vendejo*-tienda, lugar de venta.

El sufijo *-er* indica elemento, unidad parcial, parte divisoria de lo expresado por la raíz. Ej.: *sablo*-arena, *sablero*-grano de arena, *monodiner*, *monero*-moneda, *fajro*-fuego, *fajrero*-chispa, *polvo*-polvo, *polvero*-grano de polvo, *neĝo*-nieve, *neĝero*-copo de nieve, *ero*-elemento, partícula, *era*-constitutivo, elemental.

Significación translaticia de la preposición *el*.—La preposición *el*, (de, de entre, ex-) usada como prefijo verbal, enuncia la terminación del acto, la plena consecución del fin propuesto, que la acción se ha hecho enteramente, a fondo, y por lo tanto *se ha salido de ella*. Ej.: *bakicocer* al horno, *elbaki*-cocer del todo, *ellerni*-aprender a fondo, *ellegi*-leer de cabo a rabo, de la cruz a la fecha, *elvendita*-agotado, *ĉerpi*-sacar (agua del pozo, p. ej.), *elĉerpi*-sacarlo todo, agotar, *elfini*-rematar, acabar del todo.

V O C A B U L A R I O

Ajn-que sea, *kiu ajn*-quien quiera que sea, *kiel ajn*-como quiera que sea, etc., *franko*-franco, *liro*-lira, *uzi*-usar, emplear, *bedaŭri*-lamentar, deplorar, sentir, *puto*-pozo, *kalkuli*-calcular, contar, *litero*-letra, *mokiburlarse* de, *konvinki*-convencer, *moderna*-moderno, *regulo*-regla, *atendi*-aguardar, *ŝajni*-parecer, aparentar, *ligno*-leña, madera, *konsisti el*-constar de, componerse de.

Tema 16. Ili iris okulfermite.—Mi ne dubas, ke li iros en la tombejon.—Ne ellegu la leteron antaŭ ol vi parolos kun mi.—Oni ne devas atendi ĝis la akvo estos elĉerpita.—Li estas tiel purema, ke vi ne trovos eĉ polveron en lia vesto.—Kiel ajn malfacile estas lerni la anglan lingvon, mi ĝin ellernos.—En la librovendejo estis multe da studentoj.—Nur fajrero povas naski bruladon.—Sablero enfalis en mian okulon.—Ĉu vi iris en la lernejon?—Mi ne iris, ĉar hodiaŭ estas dimanĉo.—Franko, peseto kaj liro estas moneroj.—Mi ne kredas, ke li estas en la kuirujo.—Kiu ajn venos, ne enlasu lin en mian skriboĉambron.—Kien ajn vi iros, vi ne trovos eĉ moneron.—Mi dezirus peŝi de vi, ke vi ellegu mian verkon.—Kiam ajn vi venos en la vendejon, vi trovos min tie.—Vi uzas nur la tempon por manĝi kaj por dormi.—Anstataŭ dormi estus

pli bone, se vi ellernus viajn lecionojn. — Jam ekneĝas, ĉar neĝero falis en mian vizaĝon. — Mi ĝojas, ke vi fine trovis loĝejon. Estas bedaŭrinde, ke li elĉerpis la puton. Ne kalkulinte la elvenditajn librojn. — Literoj estas eroj de vorto. — Estus tre bele, se ŝi min mokus! Estus preferinde, se vi irus en la loĝejon, dum mi iras en la librejon. — Se vi nur iras en la kafejon, vi povas paroli kun mi. — Kiom ajn vi eldiros, vi ne konvinkos min. Kies ajn estas tiu domo, mi diras, ke ĝi estas elfarita laŭ la plej modernaj reguloj de konstruado. — En la parolejo atendis kelkaj virinoj. — La birdoj manĝis la eretojn de pano. — Ĉu vi iros hodiaŭ en la promenejon amindumi la Esperantistinon? — Malgraŭ, ke li elpensis tian rakonton, ĝi ŝajnas esti vera. — Se vi bonvolus aŭdi min kelkajn minutojn mi estus tre feliĉa. — Estas bedaŭrinde, ke li estas elmetita al tiom da malfeliĉoj. — Kiom ajn vi donos al mi, mi ne estos kontenta. — Post kiam li elfumis la cigaron, li iris en la kafejon. — Lignero estas ero da ligno. — La ĉeno konsistas el dekkvin ĉeneroj.

LECCIÓN 18.

Del nominativo de claridad. — En ciertos verbos que tienen el significado de *atribuir* se emplea el adjetivo en nominativo para afirmar que el sustantivo en acusativo a que se refiere no posee de hecho cierta cualidad, sino simplemente que se le atribuye. Por ejemplo, al decir: *mi trovis la bonan vinon* — encontré el buen vino, se dá por hecho que el vino es bueno y se afirma únicamente que después de buscarlo se ha dado con él; por esto el adjetivo *bonan* va en acusativo, como el sustantivo *vinon*. — Pero, si ahora decimos, *mi trovis la vinon bona* — encontré el vino bueno (me pareció que era bueno), el adjetivo *bona* en nominativo indica que el vino me ha parecido bueno, aunque quizá no lo sea, es decir, que se le atribuye esa cualidad y eso es lo que se ha encontrado, su bondad y no el vino, como en el ejemplo anterior.

Mi nomis mian filinon Marion — llamé a mi hija María, (dije su nombre para que viniera). — *Mi nomis mian filinon Mario* — puse (dí) a mi hija el nombre de María. *Oni nomis lin deputato, senatano, ministro*. Lo nombraron (se le nombró) diputado, senador, ministro. *Mi kredis la najvan knabinon*. — Creí (dí crédito) a la ingenua muchacha. *Mi kredis*

la *knabinon naiva*.—Creí (me pareció) que la muchacha era ingenua.

Prefijo *mis-* y sufijo *-ism*.—El prefijo *mis-* significa que algo, por error y sin intención, se ha hecho mal, no como correspondía o era adecuado o conveniente. Ej.: *miskalkulo*-error equivocado, *misaŭdi*, oír mal, *miskompreni*-comprender mal, dar torcida interpretación, *komposti*-componer (tipografía), *miskomposto*-errata de imprenta, *gvidi*-guiar, *misgvidi*-guiar mal, extraviar. Cuidese de no confundir este prefijo con la raíz *fus'*, que significa hacer mal algo por descuido o falta de atención, sea o no intencionada. *Fus'* equivale a nuestro *chapucero*, *tosco*. *Li estas fuŝulo, ĉar ĉion li fuŝas*.—El es un chapucero, que todo lo estropea. *Anstataŭ vesto vi faris al mi fuŝajon*. En lugar de un vestido me ha hecho V. una birria.

El sufijo *-ism*, como el castellano, indica: doctrina filosófica o religiosa o sistema relativo a un cierto tema y manera según se suele obrar o hablar. Ej.: *Platonismo*-platonismo, *kristanismo*-cristianismo, *marksismo*-marxismo, (doctrina de Marx), *militarismo*-militarismo, *socialismo*-socialismo, *komunismo*-comunismo, *esperantismo*-esperantismo, *francismo* - galicismo, *germanismo* - germanismo, *hispanismo* - hispanismo.

Uso de los tiempos verbales.—La teoría de la conjugación (lecciones 9.^o y 11), se aplica a las cláusulas principales o independientes. En las subordinadas o dependientes de éstas, siguiendo dicha teoría y, como es perfectamente lógico, el verbo se pone en presente, pasado o futuro, según que sea simultánea, anterior o posterior a la del verbo de la cláusula principal. Ej.: Los hijos gritaban (decían a gritos) que querían vengar la muerte de su padre. *La filoj kriis, ke ili volas venĝi la morton de sia patro*. Se usa del presente *volas* (y no del pasado castellano *querían*) porque la acción de gritar es simultánea a la de querer vengar: transportándonos a aquel momento diríamos: los hijos gritan que quieren vengar . . . (presente). Pero al decir: *la filoj kriis, ke ili volis venĝi*, el sentido es: *los hijos gritaban que habían querido vengar* (pasado).—El dijo que volvería—*Li diris, ke li revenos*. Aquí la acción de *volver* es posterior a la de *dijo* y por eso *revenos* se pone en futuro. El condicional español *volvería* expresa futurición. La frase: *él dice que volverá* (el futuro *volverá* está aquí bien claro) se transforma, pasado algún tiempo, en: *él dijo que volvería* y la relación temporal de los

tiempos *decir* y *volver* es la misma o sea que la de *volver* es futura o posterior a la de *decir*.

Diferencia entre las terminaciones -a y -anta.—Entre el adjetivo terminado en -a y el participio en -anta hay la diferencia de que el primero indica el estado, la cualidad permanente y el segundo una acción momentánea o poco duradera. Así, por ejemplo, del sol se puede decir que es *brila*, porque tiene en sí la cualidad de brillar, en tanto que *brilanta* se aplicará a un objeto, en el instante en que está brillando, aunque unos momentos después no brille ya. Una mujer *çarma*, encantadora, es la que embelesa siempre, en tanto que *çarmanta* es la que cautiva sólo en cierta ocasión o momento propicio.

El infinitivo que sigue en español a los verbos *ver*, *oir* y otros análogos se traduce al Esperanto por el correspondiente participio. Ej.: La ví morir-*mi vidis sin mortantan*. Lo ví llegar-*mi vidis lin alvenantan*. La oiremos cantar-*ni aŭdos sin kantantan*.

Del orden de las palabras.—El Esperanto tiene gran libertad en la colocación de las palabras en la cláusula, ya que las diversas desinencias distinguen perfectamente el sustantivo (-o) del adjetivo (-a) y del adverbio (-e), así como la -n del acusativo no permite confundir el complemento directo con el sujeto, ni con los demás complementos que van precedidos de sus respectivas preposiciones. El adjetivo puede preceder o seguir al sustantivo que califica (*la bona infano* o *la infano bona*) y el adverbio ir antes o después del verbo (*laŭte paroli* o *paroli laŭte*). La regla suprema es escribir con claridad; toda construcción clara es buena, aunque no sea correcta, en tanto que una construcción correcta, será mala si no es clara.

En general y sin someterse a una rigidez uniforme y amanerada, el orden de las palabras es el directo o analítico (sujeto, verbo y complementos). El sujeto se colocará al lado del verbo, el adjetivo y adverbio a la intermediación del sustantivo o verbo que determinan (antes o después), el demostrativo inmediatamente antes de su complemento, las preposiciones y conjunciones antes de las palabras que rigen (*sur la tablo* y no *la tablo sur*; *malgraŭ, ke li venis* y no *li venis malgraŭ, ke*) etc.

Pero si se quiere llamar la atención sobre un complemento, un verbo o adverbio, se empezará por él la oración y hasta la proposición

subordinada podrá preceder a la principal, si se quiere hacer resaltar la importancia de aquella, es decir, que el orden de las palabras sigue la marcha de las ideas en la mente.

Ej.: He recibido el libro de mi amigo—*Mi ricevis la libron de mia amiko*. Este es el orden natural de las palabras, pero si en nuestra mente aparece antes la idea de lo que se recibe o de quien se recibe, se dirá respectivamente: *libron mi ricevis de mia amiko* o *de mia amiko mi ricevis libron*.

En poesía es donde el ritmo y la rima obligan a la máxima libertad en el orden de las palabras hasta llegar a construcciones que en prosa serían inadmisibles. Así por ejemplo en el principio de la *Eneida* se lee: *Iam mi, kiu sur fluto kampara malpezajn kantadis versojn...* en prosa, en cambio, se diría: *Mi, kiu iam kantadis malpezajn versojn sur kampara fluto...* En *La Espero* del Dr. Zamenhof se leen los versos: *Ne al glavo sangon soifanta. Ĝi la homan tiras familion*. En prosa se diría: *Ĝi ne tiras la homan familion al glavo sangon soifanta*.

VOCABULARIO

Vasta-vasto, extenso, *kruela*-cruel, *manuskripto*-manuscrito, *sindikato*-sindicato, *regi*-regir, gobernar, imperar, *respubliko*-república, *nuda*-desnudo, *fremda*-extranjero, *difini*-definir, fijar, *sango*-sangre, *ordoni*-ordenar, mandar, prescribir, *kuraĝa*-valiente, atrevido, *idiota*-idiota, *saĝa*-juicioso, cuerdo, sensato, *traduki*-traducir, *originalo*-(un) original (texto), *sopiri*-suspirar, ansiar, *prokrasti*-diferir, demorar, *konscienco*-conciencia, *popolo*-pueblo, *elekti*-elegir, *tirano*-tirano, *karno*-carne, *viando*-carne (para comer), *teni*-tener, sostener, *trezoro*-tesoro, *monaĥo*-monje, *indigni*-indignarse, *levi*-levantar, alzar, *paco*-paz, *ripozi*-descansar, reposar, *korpo*-cuerpo.

Tema 17. La komunismo multe disvastiĝas en la mondon. — Nur la amo min faris kruela. — Li misnomis min pianisto anstataŭ nomi min libristo. — Elirante la servistino lasis la pordon nefermita. — Ĉion Dio kreis bela en la mondo. — Tio ĉi estas nur francismo. — Militarismo estas ĉie mallaŭdata. — Vi faris miskomposton, sinjoro presisto. — Sendube vi mislegis aŭ miskomprenis mian manuskripton. — Pli, ol obeanta, li estas obeam infano. — Li fuŝpresis la librojn kaj la aŭtoro ne povis ilin vendi. — La socialismo, sindikatismo kaj komunismo batalas unu kon-

traŭ la alia.— Ankaŭ la anarkismo volas ĉion superregi.— En mia lando la respublikanismo venkis la monarkismon.— Kiuj vi preferas el la diritaj ismoj?— Mi preferas Esperantismon, kiu estas interfratismo de ĉiuj homoj.— Brulanta ligno estas ligno, kiu nun brulas, kaj brula ligno estas ligno difinita por brulado.— Oni povas diri pri arbo, ke ĝi estas stara, sed ne pri homo, kiu ne ĉiam staras, tial do li estas staranta.— Ĉiu homo estas morta, malgraŭ ke li nun ne estas mortanta. — La subiranta suno vidis tian sangan batalon.— Vi ne faris bone, kion mi ordonis al vi. — Mi misaŭdis vin kaj tute ne komprenis vian ordonon.— Kial, do, vi ne petis, ke mi ripetu la ordonon?— Mi ne kuragiĝis el la timo, ke vi min nomu idiotulo aŭ malsaĝulo.— Li tiel mistradukis la verkon, ke neniu povas rekoni la originalon.— Meze de mia malĝojo mi aŭdas ŝin sopirantan. Mi laciĝis vidante la reformon prokrastita. — Lastu min trankvila.— La konscienco faras nin malkuraĝuloj kaj sendeciduloj. La popolo elektis lin reĝo, sed li ne volis akcepti.— Kion vi nomas libereco?— Tio nur estas tiranismo.— Li lasis la vinon ne trinkita, ĉar li gustumis aŭtaŭte ĝin kaj trovis ĝin plej malbona.— Ne karno kaj sango sed la koro faras nin patroj kaj filoj (Zamenhof). — Li tiel miskalkulas, ke estas neeble nomi lin librotenisto.— Faru al mi belan veston, ne fuŝajon, kiel la pasintan jaron.— Malbonon nur per bono oni povas forigi.— El du malbonoj pli malgrandan elektu.— En vian koron vi devas skribi mian nomon, kiel tiun de plej fidela amiko.— En la tag' de Valentino, mi al mia la trezoro, venis frue en mateno, por saluti vin el koro (Zamenhof). — En monahejon fru, li diris al ŝi indignite. — Dubu pri ĉio: pri la suno leviganta kaj subiranta, pri la vero kaj belo, sed ne dubu pri la vereco de mia amo. — Bonan al vi dormon, mia karal— Pacan ripozon al lia korpo! Kelkaj homoj sentas sin la plej feliĉaj, kiam ili faras ian malbonon al siaj proksimuloj.— Mi aŭdis lin kantantan en la teatro. Mi vidis ŝin dancantan kun sia fianĉo.— Mi vidis lin preterirantan.

LECCION 19.

Prefijo dis-. Partículas -ĉj- y -nj-. El prefijo *dis-* indica separación, disyunción, diseminación. Ej.: *doni*-dar, *disdoni*-distribuir; *semi*-sembrar, *dissemi*-diseminar; *peco*-pedazo, *dispecigi*-despedazar, *disrompi*-destrozar, romper en pedazos.

La partícula *-ĉj-* intercalada entre las 2 a 5 primeras letras de un nombre propio masculino le dá cierta expresión de cariño y sirve para formar el diminutivo familiar. El mismo objeto tiene la *-nj-* en los nombres femeninos. Ej.: *patro*-padre, *paĉjo*-papá, *papaito*, *panjo*-mamá, *ma-maita*, *Jozĉfo*-José, *Joĉjo*-Pepito, *Jonjo*-Pepita, *Mario*-María, *Manjo*-Maruja.

Formas correlativas de las voces simples.— Cuando concurren en la misma frase formas correlativas de las voces simples, suelen emplearse con la misma terminación, es decir, *io* con *kio*, *tiu* con *kiu*, *tiel* con *kiel*, *ĉiam* con *kiam*, etc. Ej.: *Tio, kion vi diras al mi estas tre interesa*-lo que V. me dice es muy interesante. *Ĉiu, kiu estas virta, meritas respekton*-todo el que es virtuoso merece respeto.— *Ĉiam, kiam li venis, li parolis kun mi*-siempre que venía hablaba conmigo. *Li estas tiel modesta, kiel afabla*- es tan modesto como afable.

Cuando estas dos voces simples son substantivos, pronombres o adjetivos, cada una depende de su verbo respectivo y puede ir en nominativo o acusativo según que haga de sujeto o complemento directo de su verbo correspondiente. Ej.: *Mi vidas tiun* (acus.), *kiun* (acus.) *vi aĉetis*-veo el que V. ha comprado (aquí *tiun* y *kiun* son acusativos de los verbos *vidas* y *aĉetis*). *Tiu estas, kiun mi amas*-ese es el que amo (aquí *tiu* es nominativo de *estas* y *kiun* acusativo de *amas*). *Mi amas tiun* (acus.), *kiu estas bonkora*-amo al que es bondadoso. *Jen tiu* (nom.), *kiu min amas*-he aquí al que me ama.

Acusativos y dativos pleonásticos.— En español se suelen emplear en la misma frase dos acusativos o dativos referentes al mismo concepto, lo cual es debido a que una misma partícula como *se* o *le* puede significar: a V., a Vds., a él, a ella, a ellos y a ellas, y en tal caso puede ser necesario emplear el segundo acusativo o dativo para aclarar el concepto. En Esperanto no pueden duplicarse los acusativos o dativos, porque cada forma tiene un sentido único y no hay confusión posible. Ej.: yo *se* (dat.) lo dí a *él* (2.º dat.) *mi donis ĝin al li*. El *le* (acus.) vió a *V.* (2.º acus.) *ayer-li vidis vin hieraŭ*.

Los dativos *pasionales* o *expletivos* castellanos no se suelen traducir al Esperanto. Así, por ejemplo, *ŝi promenas*, significa ella pasea o se pasea. Para dar ese matiz pasional en Esperanto hay que recurrir a otros giros. Ej.: se me paseó toda la mañana-*li eĉ promenis la tutan matenon*.

Tampoco se traduce al Esperanto la *de* expletiva de expresiones como: la ciudad *de* Roma (*urbo Romo*), el mes *de* junio (*la monato junio*), el diablo *del* muchacho (*la diabla knabo*).

Segundo término de las comparaciones.—Para saber si el 2.º término de una comparación debe ir en nominativo o acusativo, basta completar mentalmente la frase y se verá si se trata de un sujeto o de un complemento directo. Ej.: *ĉu vi ŝatas lin pli, ol mi?*—¿Le aprecia V. más que yo (le aprecio)?—Aquí *yo* es nominativo. *Ĉu vi ŝatas lin, pli ol min?*—Le aprecia V. (a él) más que a mí (de lo que me aprecia a mí). Aquí *a mi* es acusativo.

Reglas de puntuación.—Las reglas de puntuación, en Esperanto, no difieren de las del castellano. Como se habrá observado, el signo de admiración e interrogación, sólo se coloca al fin de la cláusula. Suele usarse de la coma para separar las oraciones subordinadas de las principales, de modo que la coma precede a los relativos (*kiu, kio, kiom*, etc.) a *ke, ol*, etc. Ej.: *Tuj, kiam li venis*—en seguida que vino. *Tio, kion mi aŭdis, estas tre malagrabla*—lo que he oído es muy desagradable. *Ĉu li diris, ke li venos?*—¿Dijo él que vendría? *Sendube ŝi estas pli lerta, ol li*—sin duda ella es más lista que él.

Las interjecciones.—Como interjecciones se emplean en Esperanto, lo mismo que en castellano, aquellas palabras que indican impresiones del ánimo, como *ho!*-*ĥoh!*, *ha!*-*ĥahl* (expresando asombro, alegría, sorpresa, terror, etc.), *vel!*-*ĵaj!*, *fil!*-*ĵul!* ¡fuera! (desagrado), etc. Muchos adverbios pueden también emplearse como interjecciones. Ej.: *Dekstren!*—¡por la derecha! *Kureĝel!*—¡ánimol etc. También se pueden usar verbos, sustantivos, etc. Ej.: *Silentu!*—¡silencio! *Mil diabloj!*—¡mil diablos! *En la vagono!*—¡al tren! *Pro Dio!*—¡por Dios!

Abreviaturas más usadas.—Son las siguientes: D-ro, D.º, d-ro-doktoro, e.-ekzempie, F-rl, F-ino, f-ino-fraŭlino, k. a.-kaj alaj, k. c.-kaj cetere aŭ ceteraj, k. s.-kaj simile aŭ kaj similaj, k. sekv.-kaj sekvantaj, k. t. p.-kaj tiel plu, N.º, n-ro-numero, K-io, k.º-kompanio, P-ro, P.º, p-ro-profesoro, S-ro, S.º, s-ro-sinjoro, S-ino, s-ino-sinjorino, t. e.-tio estas.

Ejemplo final de derivación esperanta.—Para dar una idea de la inmensa riqueza del Esperanto en la derivación de palabras, damos a continuación los principales derivados de la raíz *san'*-*sanc*, -a, aunque

se suprimen algunos términos de la familia gramatical, para no hacer la lista interminable.

Sano (salud), *sana* (sano-a), *sani* (estar sano), *sane* (sanamente), *sanul* (salud, [siga Vd. bien]), *sanigo* (curación, que se hace), *saniga* (saludable, sanativo), *sanigi* (curar), *sanige* (de manera curativa), *sanigjo* (curación, que se experimenta), *sanigi* (curarse), *saneco* (salud, cualidad o estado del sano), *sanado* (estado prolongado de buena salud), *sanejo* (lugar apropiado para la salud, adonde van, por ejemplo, en verano las colonias escolares), *sanisto* (higienista), *sanulo* (un hombre sano), *sanulino* (una mujer sana), *malsano* (la enfermedad en sí misma), *malsana* (enfermo-a), *malsani* (estar enfermo), *malsaneco* (cualidad del enfermo, enfermedad), *malsaniga* (malsano, dañoso para la salud), *malsanulo* (un enfermo), *malsanulino* (una enferma), *malsaneto* (indisposición, enfermedad ligera), *malsaneta* (indispuesto, malucho), *malsaneti* (estar malucho, indispuesto), *malsanetulo* (uno que está indispuesto), *malsanigi* (enfermar, poner enfermo), *malsanigi* (enfermar, ponerse enfermo), *malsanetiigi* (sentirse indispuesto), *malsanema* (enfermizo, valetudinario), *malsanemulo* (un valetudinario), *malsanemo* (propensión a enfermar), *malsanulejo* (enfermería, hospital), *malsanulisto* (enfermero), *malsanulistino* (enfermera), *malsanero* (parte constituyente o principio de la enfermedad), *sanigebla* (que puede curar a otro), *sanigebla* (que puede curarse), *sanigebleco* (curabilidad), *nesanigebla* (incurable, adj.), *nesanigebulo* (un incurable), *nesanigebleco* (incurabilidad), *nesanigebulejo* (hospital de incurables), *sanigisto* (sanador, médico es *kuracisto*), *sanilo* (medio higiénico), *sanigilo* (medio curativo), *resanigi* (volver a curar, a sanar a otro), *resanigi* (volver a curarse), *resaniganto* (convaleciente), *resanig(ant)eco* (convalecencia), *resanigulejo* (sala de convalecientes), *sanigilejo* (oficina de medios curativos), *sanigejo* (lugar en que se cura a los enfermos), *sanilaro* (colección de medios higiénicos), *malsanado* (estado prolongado de enfermedad), *malsanularo* (conjunto de enfermos), *gemalsanuloj* (enfermas y enfermos), *malsanulido* (descendiente del enfermo), *sanilajo* (algo que tiene cualidades higiénicas), *saniginda* (que merece, o es digno de ser curado), *sanilujo* (caja que contiene objetos higiénicos), *sanigilujo* (caja que contiene objetos de curación, botiquín), *remalsano* (recaída en sí misma), *remalsanigo* (recaída que se experimenta), *sanigita* (que

ha sido curado), *sanigota* (que ha de ser curado), *sanilisto* (hombre que se dedica al estudio de medios higiénicos), *sanilista* (relativo al *sanilisto*), *sanigilisto* (hombre que fabrica remedios), *sanigilista* (relativo al *sanigilisto*), *malsanulista* (relativo al enfermero), *malsanulistararo* (equipo de enfermeros), *malsanulistejo* (puesto o estación sanitaria), *malsanulistido* (descendiente del enfermero), etc., etc.

LECCION 20.

La versificación esperanta.—La versificación esperanta consiste en la sucesión alternada y rítmica de sílabas acentuadas e inacentuadas. Todos los ritmos usados en las lenguas cuya versificación estribe en el acento (y este es el caso del castellano, italiano, etc.) podrán, pues, emplearse en Esperanto.

El verso puede ser libre o rimado. Dos palabras—lo mismo que en castellano—riman en consonante o asonante, según que a partir de la vocal acentuada tengan todas las letras respectivamente iguales o solo las vocales. Ej.: De consonantes: *dana, vana, urbana*. De asonante: *Ĉaro, malo, bato, kano*.

Pudiendo aplicarse al Esperanto todos los principios de nuestra métrica no necesitamos entrar en detalles acerca de las distintas clases de versos y estrofas, sino llamar la atención del esperantista sobre el principio prosódico, explicado en la lección 1.^a, de que cada vocal ha de sonar siempre formando sílaba aparte, por lo cual en la versificación esperanta, no se puede, como en la castellana, unir en la misma sílaba dos o más vocales contiguas, ya pertenezcan a la misma o a distinta palabra.

Así en el verso:

Simile al stelo en nokta ĉielo

no forman sílaba, como pasaría en castellano, las dos vocales contiguas en *simile al* y *stelo en* y la palabra *ĉielo* tiene tres sílabas y no dos como la nuestra equivalente *cielo*.

El Esperanto se presta también a los versos formados por pie métricos usados en inglés y alemán. Y aun puede imitar las poesía

griegas y latinas substituyendo la combinación de sílabas largas y breves por las de acentuadas, que designaremos por (') e inacentuadas (—).

Los pies principalmente usados son:

De dos sílabas: yambo (—') ej.: *do-lór'*, troqueo ('—) ej.: *kó-ro*.

De tres sílabas: anfibraco (—'—) ej.: *en són-ĝo*, dactilo: ('— —) *kántu-lí*, anapesto (— —') ej.: *de l'ánim'*.

Los versos resultan de combinar pies de la misma o distinta clase, de modo que el conjunto resulte armonioso.

Cuando el verso consta de pies de la misma clase se llama bímetro, trimetro, tetrámetro, pentámetro, exámetro, etc., según tenga 2, 3, 4, 5, 6... pies y está permitido añadir al principio o final del verso una sílaba supernumeraria, que no pertenece a ningún pie.

He aquí algunos ejemplos de las diversas clases de versos.

Versos trocaicos (de cuatro pies: tetrámetros):

Sú-pre stá-ras súr la món-to
Lá si-lén-ta ká-pe-lé-to.

Trocaicos pentámetros: *La Espero* del Dr. Zamenhof.

Ēn la món-don vénis nó-va sén-to
Trá la món-do i-ras fór-ta vó-ko.

Pentámetro yámbico:

Sed hál de-nó ve lí apé-rasl-Né pre
Mi nún kun-lí pa-ró los sé eĉ mór-to
Al mí per ĝí mi-ná- cos. ¡Hált'l fan- tó-mo.

Estos versos del «Hamlet» tienen una sílaba supernumeraria al final, por lo cual resultan endecasílabos. Este ritmo, que es el del original, se ha empleado en la traducción esperanta de las obras de Shakespeare: Hamlet, Macbet, Julio César, etc.

Ritmo dactílico (con un troqueo al final por carecer de esdrújulos el Esperanto). Medida: , — — , — — , — — , — — , — — , — — (17 sílabas).

Kán-tu-di i-no,ko lé-ron de lá-Pe-le i-do A-hí-lo.

Ritmo anapéstico (una sílaba final supernumeraria).

De l'a-ni- mo se-kré- to,de l'ví- vo-mis-té- ro.

Ritmo anfibraco: «La Vojo» del Dr. Zamenhof, consta de versos combinados de esta clase (tetrámetros y trímetros).

Tra dén-sa mal-lú-mo bri-lé-tas la cé-lo
Al kí-u ku-rá-ĝe ni í-ras.

Como ejemplo único—por falta de espacio—de versos combinados daremos el siguiente: Medida: un troqueo y un anfibraco (, — — , —).

Ēn ĝar- de-né-to
Pá-ce vi-ván-ta
Ĝi nun kres-ká-das
Pá-ce flo-rán-ta.

L.—E. MEYER.

Para terminar damos los siete primeros versos de la traducción esperanta de la Iliada (por A. Kofman) y de la Eneida (por el Dr. Vallienne).

I l i a d o

Kantu diino, koleron de la Peleido Ahilo,
Ĝin, kiu al la Ahajoj^ĵkaŭzis mizerojn sennombrajn
Kaj en Aidon deĵetis multegajn animojn kuraĝajn
De herouloj kaj faris korpojn iliajn akiro
Al rabobirdoj kaj hundoj—fariĝis la volo de Zeŭso—
De tiu tago, de kiu disigis sin ĵekdisputinte
La ordonanto al viroj, Atrido, de l'dia Ahilo.

E n e i d o

Iam mi, kiu sur fluto kampara malpezajn kantadis
Versojn, kaj poste, lasinte arbarojn, en verkoj poetaj
Donis konsilojn por, ke rikoltisto de sia laboro
Grandan ricevu kompenson; hodiaŭ de Marso terurajn
Armojn mi kantas kaj viron unuan, el bordoj Troĵanaj
Kiu elvenis, fatale puŝita, kaj ĝis Lavinujo,
Lando itala, longtempe tra tero kaj maro vagadis

.....

APENDICE

Afijos técnicos.—Aunque la Academia esperantista no los ha aprobado todavía, damos a continuación la lista de los empleados en el Vocabulario técnico *Enciklopedia Vortareto esperanta* de Ch. Verax (Librería Hachette, París, 1910). En la *Plena Vortaro de Esperanto* de los Sres. Profesor E. Grosjean-Maupin, S. Grenkamp-Kornfeld y Profesor G. Waringhien, que acaba de publicar la *Sennacieca Asocio Tutmonda* (23, Rue Boyer, París, XX), y que recomendamos encarecidamente a nuestros lectores, se explican solamente parte de los propuestos por el Sr. Verax y el prefijo *bi-* de éste se ha convertido en *di-*, y así modificado lo damos a continuación.

Sufijos de carácter general.—Estos son los que más pueden interesar en el uso corriente del Esperanto, ya que los demás presentan carácter técnico y corresponden más bien a los textos científicos.

-iv, significa que es capaz de, que puede, que tiene virtud de..., es decir, sentido activo y contrario al pasivo que da el sufijo *-ebl* (*videbla*-que puede ser visto, visible). Ej.: *Transporti*-transportar, *transportiva*-transportivo, que tiene la virtud de transportar, en cambio: *transportebla*-transportable, que puede ser transportado. Obsérvese la diferencia entre los derivados de *konduki*-conducir: *konduka*-de conducción, relativo a ésta, *koudukanta*-conducente, conductor, que conduce, *kondukiva*-conductivo, que tiene la virtud de conducir, *kondukebla*-conductible, que puede ser conducido.

-iz, indica aplicación de método o procedimiento, que algo está provisto o cubierto de... Ej.: *Elektro*-electricidad, *elektrizi*-electrizar, *najlo*-clavo, *najlizi*-clavetear, guarnecer, adornar de clavos; *argenti*-platear, *stani*-estañar.

-oz, significa provisto de, lleno de, rico en. Ej.: *Ŝtono*-piedra, *ŝtonoza*-pedregoso, *sablo*-arena, *sabloza*-arenoso, *fibr'oz*-fibroso, *ku'pr'oz*-cuprífero. Este sufijo se emplea también en la nomenclatura química.

Sufijo que admite diversos significados.—*It*, a más de indicar el participio de pasado activo, expresa: 1.º en medicina, inflamación de un órgano (*apendicito*-apendicitis, *bronkito*-bronquitis, *laringito*-laringi-

tis); 2.º ciertos minerales terminados en *ita* o *ito*, en castellano (*anhidrito*-anhidrita, *albita*-albita, *aragonita*-aragonita). En estas dos acepciones la palabra terminada en *-it*, puede ser independiente y no resultado de agregar *-it* a una raíz, como en *enterito*-enteritis, *pirito*-pirita, y 3.º en química una sal, como se explicará en seguida.

Nomenclatura química. — Los prefijos *proto-*, *seskvi-*, *di-*, *tri-*, *tetra-* y *penta-* indican respectivamente en un compuesto que el número de átomos del oxígeno o cuerpo electro-negativo y el del elemento electro-positivo están en la relación de 1:1, 3:2, 2:1, 3:1, 4:1 y 5:1. Ej.: *protoksido de kupro*-protóxido de cobre (CuO), *fera seskvioksido*-sesquióxido de hierro (Fe_2O_3), *dioksido de mangano*-bióxido de manganeso (MnO_2), *trisulfido de*...-trisulfuro de... , *tetraklorido*-tetracloruro, *pentasulfido*-pentasulfuro.

Cuando un cuerpo simple forma un sólo anhídrido o ácido oxigenado, su nombre se forma con la terminación *-ik* añadida a la raíz. Ej.: *karbonika anhídrido*-anhídrido carbónico. Cuando hay dos anhídridos o ácidos, se emplea la terminación *-ik* para el que tiene más oxígeno y la *-oz* para el que tiene menos. Ej.: *fosfika anhídrido*-anhídrido fosfórico, *fosfoza anhídrido*-anhídrido fosforoso. Estos dos sufijos *-ik* y *-oz* se emplean también en los nombres de los óxidos.

En el caso de haber más de dos ácidos se completa la denominación por medio de los prefijos *hiper* o *per* (más oxigenado) e *hipo* (menos oxigenado) antepuestos a los nombres de los ácidos en *-ik* y *-oz*.

El sufijo *-hidr* se emplea para formar los nombres de las combinaciones del hidrógeno con un metaloide. Ej.: *bromhidra*-bromhídrico, *klorhidra*-clorhídrico. El sufijo *-id* agregado al elemento electronegativo, sirve para formar los nombres de las combinaciones sin oxígeno, de un metaloide con un metal, o con otro metaloide. Ej.: *sulfido*-sulfuro, *klorido*-cloruro, *bromido*-bromuro. Por último, el sufijo *-il* sirve para formar los nombres de los radicales químicos. Ej.: *okshidrilo*-oxhidrilo (OH), *azotilo*-nitrito (NO_2).

Los sufijos *-at*, *-it*, dan los nombres de las sales que se forman con una base y un ácido en *-ik* u *-oz* respectivamente. Ej.: *klorato*-clorato, *sulfato*-sulfato, *klorito*-clorito, *sulfito*-sulfito.

Compuestos orgánicos.—La terminación *-an* se emplea para los hidrocarburos saturados que corresponden a la fórmula $\text{C}_n\text{H}_{2n+2}$. Ej.:

propano-propano, *metano*-metano. La terminación *-en* sirve para los hidrocarburos etilénicos. (C_nH_{2n}). Ej.: *propeno*-propeno, y para los hidrocarburos acetilénicos (C_nH_{2n-2}). Estos últimos pueden también expresarse por medio de la terminación *-in-*. Ej.: *etino* o *acetileno*-etino o acetileno y *propino* o *alileno*-propino o alileno.

La terminación *-ol-* forma el nombre de los alcoholes. Ej.: *metanolo*-metanol, *etanolo*-etanol, *propanolo*-propanol.

Nomenclatura botánica.—El nombre del orden se forma por medio del sufijo *-alój* y el de suborden por medio del sufijo *-ineoj*, agregados a la raíz que indica el nombre de una de las familias principales. Ej.: *poligonalój* (poligonales), *malvineoj* (malvneas).

El nombre de la familia se forma por medio del sufijo *-acoj* y el de subfamilia por medio del *-oidoj*, agregados a la raíz del nombre de uno de los géneros tomados como tipo. Ej.: *rozacoj* (rosáceas), *asfodeloidoj* (asfodeloides).

Ciertos nombres de familias, sancionados por el uso, se conservan por excepción: *palmoj*, *gramineoj*, *kruciferoj*, *legumenojoj*, *gutiferoj*, *umbeliferoj*, *labiatoj*, *kompozitoj*.

El nombre de la tribu se forma por medio del sufijo *-eoj* y el de subtribu por medio del *-oinoj* agregado a la raíz del nombre de uno de sus géneros tomado como tipo. Ej.: *rozeoj*, *radioinoj*.

Nomenclatura zoológica.—El nombre de la familia se forma por medio del sufijo *-oidoj* y el de subfamilia por medio del sufijo *-oinoj* agregado a la raíz del género del animal tomado como tipo de la familia o de la subfamilia respectivamente.

EJERCICIOS DE AMPLIACION.—CONVERSACION Y FRASES CORRIENTES

I. La parencoj.—Avo (abuelo) kaj avino estas geavoj.—Miaj geavoj estas la gepatroj de mia patro kaj patrino.—Filo, frato, kuzo, nevo (sobrino) kaj nepo (nieto) estas parencoj.—La gefiloj de mia frato estas miaj genevoj kaj la gefiloj de mia onklo (tio) estas miaj gekuzoj.—Bofrato estas la edzo de fratino kaj bofratino la edzino de frato.—Klarigu (explicad), kiu estas via bopatrino, bokuzo kaj bonevo.—Kio estas duonpatro (padraŝtro)?—Duonpatro estas la dua edzo de mia patrino, se la unua estis mia patro.—Kio estas duonfrato?—Tio estas filo de duonpatro aŭ duonpatrino.—Karolo estas knabo.—Ĉu Mario estas ankaŭ knabo?—Ne, sinjoro, si estas knabino.—Ĉu ili estas samaĝaj?—Ne, Karolo havas 14 jarojn kaj Mario 12.—Kiu estas pli aĝa?—Kompreneble, Karolo estas pli aĝa kaj Mario pli juna, ol li.—Karolo havas du jarojn pli, ol Mario.—Kiu estas pli juna, la patro aŭ la avo?—Kompreneble, la avo estas pli maljuna, aŭ pli aĝa.

Haga el Profesor preguntas a los alumnos en Esperanto para que éstos contesten en el mismo idioma. Por ejemplo:—Sinjoro López!—Via servanto.—Kiom da fratoj vi havas?—Mi havas du fratojn kaj tri fratinojn.—Bonvolu diri al mi iliajn nomojn.—Kiom aĝa estas via patro?—Kaj via patrino? kaj viaj gefratoj?—Kiu estas plej juna el viaj gefratoj? k. c.

II. Sidi, stari, kuŝi, levi.—La profesoro: mi sidas, kaj vi staras.—Kial mi sidas?—La lernanto: ĉar vi sidigis sur la seĝon.—Kial vi staras?—Mi staras, pro ĝentileco.—Ĉu vi kuŝas?—Ne, sinjoro, tio estas neĝentila sinteno (postura).—Ĉu vi sidas?—Ne, mi ne sidas, ĉar mi jus stariĝis.—Kiu sidas?—La profesoro sidas.—La plafono (techo), la planko (suelo), muro (pared), tablo, pentraĵo, lampo, ŝranko (armario), nigra tabulo (pizarra), fenestro, balkono, pordo, ŝlosi (cerrar con llave), ŝlosilo.—Ĉu tio estas la plafono aŭ la planko?—Tio estas plafono kaj ĉi tio planko.—Ĉu tiu ĉi ĉambro havas balkonojn kaj fenestrojn?—Ĝi havas tri balkonojn kaj du pordojn, sed nenian fenestron.—Kie estas la seĝo?—Ĝi estas tie, post (o malantaŭ) la tablo kaj apud la nigra

tabulo.—Por kio taŭgas (sirve) la nigra tabulo?—Oni skribas sur ĝi ekzercojn kaj tiel oni lernas la lecionojn.—Kion mi faras?—Vi levas la seĝon per viaj ambaŭ manoj.—Fermu la pordon, mi petas.—Mi ne povas, ĉar ĝi estas ŝlosita.—Ĉu vi havas la ŝlosilon?—Ne.—Tiam vi ne povas ĝin malfermi.—Mi staras apud la pordo, fenestro, k. c.—Apud kio mi staras?—Vi staras apud la tablo kaj la nigra tabulo.—Kien mi iras?—Vi iras al la pordo, al la fenestro, k. c.—Iru al la pordo.—Kiu iras al la balkono? La lernanto iras al ĝi.—Venu nun de la fenestro al mi.—Kion mi faras? Vi sidigas, stariĝas, skribas sur la nigran tabulon.—Kial vi apogas (apoya) vin al la muro?—Ĉar mi estas iom malforta?—Ĉu vi estas malsana?—Mi nur estas malsaneta.—Ĉu la lampo kuŝas sur la tablo?—Ne, sinjoro, ĝi pendas super ĝi.—Ĉu la libro estas sur la seĝo aŭ sur la benko?—Ĝi kuŝas sur la tablo kune kun la inkujo, la plumo kaj la kraĵono.

III. Por demandi, respondi, proponi (ofrecer), peti kaj danki.—Kiu estas tie?—Tio estas mi.—Kion vi faras tie?—Mi atendas amikon.—Kun kiu mi havas la honoron paroli?—Kun via servanto.—Kiel vi estas nomita?—Mi estas nomita Petro.—Kio vi estas?—Mi estas profesoro, kuracisto, inĝeniero, advokato, laboristo, studento.—Kion vi volas?—Kion vi deziras?—Mi bezonas paroli kun vi pri urĝa (urgente) afero.—Aŭskultu min.—Ĉu vi komprenas min?—Mi misaŭdis, kion vi diris.—Ripetu vian diĝon, mi petas.—Kial vi ne respondas al mi?—Mi nescias kion respondi.—Havu la bonecon rediri vian peton.—Mi ne parolas sufiĉe bone Esperanton.—Mi komprenas pli bone, ol mi parolas.—Vi parolas flue, bonege, mirinde bone.—Per kio mi povas vin servi?—Per kio mi povas esti al vi utila?—Ĉu estus al vi agrable?—Kion vi postulas (exige) de mi?—Kion mi povas proponi al vi?—Prenu ĝin por fari al mi plezuron (gusto).—Senkomplimente, senceremonie (sin ceremonias).—Mi havas ion por peti de vi.—Ĉu vi povas konsenti (acceder) je mia peto?—Mi tre bedaŭras, sed malfeliĉe mi ne povas konsenti.—Ĝi estas al mi neeble.—Faru al mi la plezuron!—Ĉu vi estus tiel ĝentila, aminda, bona?—Ne rifuzu (rechace) mian peton.—Ĉu mi povas kalkuli sur vin (contar con V.)?—Mi restos al vi tre danka.—Mi dankas, sinjoro, por via amindeco.—Plej koran dankon.—Mi efektive timas trouzi vian amindecon (o ĝentilecon, bonecon, afablecon).—Mi konsentas.—Mi mal-konsentas.—Mi ne povas helpi al tio (no puedo remediarlo).—Kun ple-

zuro. Mi faros ĉion eblan, ĉion, kio dependas de mi. — Mi prenas sur min vian aferon. — Estu trankvila, mi rekomendos ĝin plej efike (con la mayor eficacia) al la ministro, al la provincestro (gobernador), al la urbestro (alcalde). — Mi atendas vian ordonon — Tio ne min tuŝas (no me incumbe). — Senkulpigu min, sed mi faris ĉion, kio estas de mia mano. — Ne forgesu min. — Vi ja scias, ke mi ĉiam rememoras vin (o pri vi). — KREDU, ĜI NE estas mia kulpo. — Pardonu min, mia kara. — Mi petas milfoje pardonon (mil perdones). — Mi dankas: mi restos al vi eterne danka. — Ne peni'ndas (no vale la pena) paroli pri ĝi. — Vi faris al mi servon, kiun oni ne forgesas facile. — Akceptu la esprimon de mia profunda dankemo. — Mi nescias kiel danki... — Vi faris por mi multajn penojn (molestias). — Mi multe bedaŭras la ĝenon (molestia), kiun mi kaŭzis al vi. — Ne parolu pri tio, mi faris ĝin kun granda plezuro, (o plej volonte). — Oni devas komplezi siajn bonajn amikojn. — Mi redonas al vi dankojn por tio. — Mi petas vin pri tio. — Mi petas vin, ke vi rekomendu min al sinjoro ministro. — Adiaŭ, fartu bone! — Ĝis revido! — Bonan vesperon!

IV. Bone kaj malbone (cuento ruso traducido por A. Kofman). — Sinjoro renkontis en la vojiro (camino) vilaĝanon. — «Vilaĝano, de kie vi estas? — De malproksime, sinjoro. — De kie, nome (a saber)? — De vilaĝo apud Rostov. — Ĉu ĝi estas granda? — Mi ĝin ne mezuris (medí). — Kion vi faris tie? — La pasintan jaron mi tie aĉetis sakon da pizoj (guisantes). — Bona afero! — Bona, — sed ne tre! — Kial? — Mi disŝutis (verti) mian aĉetaĵon. — Malbona afero! — Malbona, sed ne tre! — Kial? — Mi disŝutis unu sakon kaj rekolektis (recogí) unu kaj kvaronon. — Bona afero! — Bona, sed ne tre! — Kial? — Mi semis (sembré) la pizojn, sed la rikolto (cosecha) estis malriĉa. — Malbona afero! — Malbona, sed ne tre! — Kial? — Da pizoj mi ricevis malmulte, sed da piz'ŝeloj (*) (cáscaras) mi akiris multe. — Bona afero! — Bona, sed ne tre! — Kial? — La porko (cerdo) de nia popo (sacerdote ruso) venis en la piz'plantejon (plantación) kaj difektis ĝin (la estropeó). — Malbona afero! — Malbona, sed ne tre! — Kial? — Mi mortigis la porkon kaj el ĝi ricevis bonan porkaĵon (carne). — Bona afero! — Bona, sed ne tre! — Kial? — La hundoj (perros) de l'popo kutimis (solian) ŝteli (robar) mian porkaĵon. — Malbona afero! — Malbona, sed

(*) Separamos por un apóstrofo las raíces que forman algunas palabras compuestas para comprender mejor su significado.

ne trel—Kial?—Mi mortigis la hundojn kaj faris el ilia felo (piel) pelton (abrigo, pelliza) por mia edzino.—Bona afero!—Bona, sed ne trel—Kial? Mia virino pasis antaŭ la domo de l'popo, li rekonis la felon kaj forprenis (arreató) la pelton.—Malbona afero!—Malbona, sed ne trel—Kial?—Mi portis plendon (queja) al la tribunalo kaj la popo estis kondamnata redoni la pelton.—Bona afero!—Bona, sed ne trel—Kial?—Por gajni (ganar) la aferon mi estis devigata (obligado) doni al la juĝisto (juez) mian bovinon.»

El Profesor hará leer dos o tres veces este cuento hasta que los alumnos lo traduzcan y comprendan perfectamente. Después mandará cerrar el libro y hará repetir el cuento, no de memoria, sino empleando otras palabras y giros para lo cual hará sucesivamente preguntas a los alumnos, que éstos responderán en Esperanto.

La profesoro: Bonvolu rakonti al mi, kio okazis inter la sinjoro kaj la vilaĝano.—La lernanto: Ili renkontiĝis en la vojiro,—Kion diris la sinjoro al la vilaĝano?—Li demandis lin, de kie li estas.—Kaj kion repondis la vilaĝano?—Li respondis, ke li estas de malproksime.—De kie, nome?—De vilaĝo apud Rostov. Y así se continuará hasta terminar el cuento.

V. Kion vi faris post la noktomanĝo?—Post kiam mi noktomanĝis, mi iris en la teatron.—Kion oni prezentadis (representaban) en la teatro?—Belan komedion (tragedion, operon, opereton, kinematografajon).—Bonvolu diri al mi la nomon de la prezentita teatroverko.—Plej volonte. Ĝi estas nomita: «La ĉifonoj (andrajos) de l'purpuro», kies aŭtoro estas S-ro Jacinto Benavente.—Je kioma horo finiĝis la prezentado?—Je la unua matene, ĉirkaŭe.—Elirinte el la teatro, kion vi faris? Mi iris trinki ĉokoladon kun kelkaj amikoj.—Kaj poste, ĉu vi iris kuŝiĝi (o enlitiĝi)?—Jes, el la ĉokoladejo mi iris rekte (directamente) hejmen.—Ĉu vi iris piede?—Ne, sinjoro, de tie ĝis mia hejmo estas ĉirkaŭe du kilometroj, mi do veturis (ir en) en tramvojo (tranvía).—Je kioma horo vi alvenis hejmen?—Mi alvenis ĉe la strato Galileo, numero 14^a, kie mi loĝas, je la dua kaj dudek minutoj.—Kion vi faris por eniri hejmen?—Ĉar mi estis forgesinta (olvidado) preni la strat'pordan ŝlosilon, mi devis voki la nokto'gardiston (sereno).—Kiel vi vokis lin, ĉu kriante lian nomon?—Ne, sinjoro, mi batis la manojn, kvazaŭ aplaudante.—Ĉu li venis tuj aŭ eble li malfruis?—Li malfruis iomete, sed

li fine venis. Li prenis el sia pendanta ŝlosilaro ŝlosilon, metis ĝin en la pordotruon (agujero) turnis (volvió, giró) dufoje la ŝlosilon kaj la pordo malfermiĝis.—Kio okazis poste?—Li ekbruligis longan alumeton (cerilla), transdonis ĝin al mi kaj diris: «Bonan nokton. Bone ripozul!»—Kion vi tiam respondis al li?—Mi dankis lin, donis al li trinkmonon (propina) kaj preninte la brulantan alumeton, eniris en la domon.—Ĉu en via domo ne funkcias ankoraŭ la aŭtomata lumigilo (alumbrado automático) de la ŝtuparo?—Ne, sinjoro.—Kion vi faris poste, kiam la noktogardisto ŝosis post vi la pordon? Diru ĉiujn agojn per mallongaj frazoj.—Mi iras al la ŝtuparo, mi trafas (alcanzo) ĝin, mi haltas ĉe la la ŝtuparo, etendas (extiendo) la brakojn, prenas la balustradon, klinas (inclino) la korpon, levas la maldekstran piedon, kaj metas ĝin sur la ŝtupon. Tuj mi apogas min sur la maldekstra kruro (pierna), etendas kaj levas la dekstran piedon kaj metas ĝin sur la duan ŝtupon. Ripetante tiun agon multfoje, mi alvenas al la supro de la ŝtuparo. Mi lasas la balustradon, paŝas al la pordo de mia hejmo, haltas kontraŭ ĝi, eltiras la ŝlosilon el mia poŝo, metas ĝin en la ŝlosiltruon, turnas ĝin dekstre kaj malfermas la pordon.—Mi puŝas (empujo) ĝin, eniras en la domon, fermas la pordon kaj turnas la butonon de la elektra lumo (luz) por ekbruligi ĝin. Mi estingas (apago) kaj jetas teren (tiro al suelo) la alumeton, kiun donis al mi la noktogardisto, eniras en mian dormoĉambbron, detiras (me quito) miajn vestojn, kaj senvestiĝinte mi kuŝiĝas (o enlitiĝas).

VI. Kion faras knabo kiam li elvekiĝas (se despierta).—La knabo elvekiĝas, frotas al si la okulojn, gratas (se rasca) sian kapon, etendas malantaŭen la brakojn, elpuŝas antaŭen la bruston (pecho) en momente sin'teniĝo (postura) de mallaboremo, puŝas per la piedoj la lit'kovrilon (cubierta de la cama) por detiri ĝin (separar, quitar) kaj saltas el la lito.

Li en'metas al si (se pone) la ŝtrump'etojn (calcetines), poste la pantalonon, kiun ŝelkoj (tirantes) sub'tenas (sostienen) kaj iras al la tualet'tablo (lavabo). Li etendas la brakon, prenas la akv'o'krucon (jarro, cubo de agua) kaj el ĝi el'versas (echa, vierte) malvarman akvon en la kuveton (palangana). Poste li sap'umas (se enjabona) siajn manojn, kaj vizaĝon, frotas forte ilin kaj tia'maniere sin lavas o laviĝas. Li viŝas (se seca) sian vizaĝon kaj manojn per la viŝtuko (tohalla). Fine li brosas (se cepilla) al si la dentojn kaj kombas la harojn.

El profesor repetirá esta clase de ejercicios hasta que los alumnos adquieran gran soltura y hablen rápidamente el Esperanto. Empezará por ejercicios muy breves (de 7 u 8 líneas), escribirá en la pizarra las raíces nuevas que necesite el ejercicio (especialmente verbales) y explicará lo que va a describirse. Por ejemplo: Voy a escribir una carta. Me siento en la mesa. Saco del cajón (tirkesto) un pliego de cartas (paper' folio) y un sobre (kovertó). Destapo (malŝtopi) el tintero, cojo la pluma, la mojo (trempi) en la tinta y me pongo a escribir (ek'skribi). Terminada, la leo para corregirla (korekti). Escribo la dirección (adreso), meto la carta en el sobre, la cierro. Pégole el sello (al'glui la poŝtmarkon) y la envío al correo (poŝt'(ofic)'ejo).

VII. For'veturo (viaje).—Mi devas forveturi morgaŭ per la unua vagon'ar'o (tren). Mi serĉas en la hor'libro (guía), kie estas la forveturaj (de salida) horoj, kaj mi konstatas (observo, compruebo) ke la unua rapida (luksa, aŭ ekspreŝa) vagonaro forveturas je la oka kaj 25 minutoj. Por veturi al la staci'domo (estación) mi luos (alquilaré) veturilon (coche), kredeble la omnibuson de la fervojo (línea férrea). Portisto (un mozo) portos mian pakajon (equipaje), tio estas: kofron, valizon (maleta), ĉapelujon, kovr'ilon (manta), kanojn aŭ bastonojn (bastones) kaj pluv'ombrelon (paraguas). Mi alvenos al la stacidomo duonhoron antaŭ la forveturo, ĉar mi ne amas aŭ ŝatas troan rapidon (prisa) kiam mi prenas mian bileton en la bilet'donejo aŭ giceto (taquilla) kaj oficisto (un mozo, empleado) en'skribas (factura) mian pakajon. Jen mia bileto unua'klasa por... kaj mia pakaj'kvitanco (ta'ón de factura, kvitanc'-recibo). Mi eniras en la atend'ejon (andén).—Kian pezon da pakajoj oni trans'portas sen'page?—30 kilogramojn. Mi aĉetos en la libro'tenejo (quiosco de libros) kelkajn jurnalajn kaj gazetojn kaj la gvid'libron (guía). Tiamaniere mi legos dum la vojaĝo. Tiu ĉi estas la ĝusta vagonaro por Barcelono kaj ĝi havas fakojn (departamentos) por fumantoj (fumadores) kaj virinoj, kaj rezervitajn: ankaŭ estas litvagonoj (coches camas) kaj manĝejo (comedor).—Ĉu mi devos vagon'sanĝi? (cambiar de tren).—Truj ĉi pied'varmigiloj (calienta-pies) apenaŭ varmigas.—Ĉu vi permesos al mi legi tiun journalon?—Ĝi estas je via dispono.—Mi malfermas tiun ĉi flankon (ventanilla), ĉar estas tre varme.—Sinjoro, ĉu mi povas fermi tiun vitraĵon? (cristal).—Ĉu vi timas la vent'blovojn? (corrientes de aire). La suno frapas sur vian vizaĝon (el

sol le da a Vd. en la cara).—Tio ĉi ne mal'helpas (no importa).—Mi tiros, kun via permeso, tiun kurten'eton (correré esta cortinilla): tia maniere la lumo (luz) ne ĝenos nin (no nos molestará) kaj ni povos trankvile dormi: feliĉe ni estas solaj kaj povas sterniĝi (tendernos).—Mia nokt'sako mankas al mi (me falta). Mi faros plendon (reclamación) al la kompanio, al la staciestro (jefe de estación).—Telegrafu al... eble ĝi restis tie. — Mi ne povas veturi dors'antaŭe (con la espalda a la máquina).—La vagonaro haltas kaj ĉiuj vojaĝantoj (viajeros) elmetas la kapojn tra la fenestroj (se asoman a la ventanilla).—Ĉu io okazas?—Oni ŝanĝas la lokomotivon (locomotora), kiu estas difektita (estropeada).—Kontraŭ ni staras komercaja vagonaro (tren de mercancías).

Leído y traducido este texto varias veces hasta que los alumnos lo sepan bien, el profesor irá conversando con ellos en Esperanto, sobre el tema del viaje. Los alumnos irán contestando y de cuando en cuando harán pequeños relatos acerca de lo que es y debe hacerse en un viaje.

Ejemplo. El Profesor: Ni supozu (supongamos), ke vi devas morgaŭ forveturi en Barcelonon. Rakontu al mi kion vi faros? El alumno: Unue mi pretigos (arreglaré, prepararé) la pakajon. El Profesor: El kio konsistos (constará) via pakajo?—El kofro, valizo...—Kiel vi transportos ĝin en la stacidomon?—Mi luos veturilon, aŭtomobilon, omnibuson... Y así sucesivamente. Este ejercicio de conversación se repetirá, aunque ya no se indique, en todos los temas que siguen.

VIII. Diversaj informoj.—Tra'pasante land'limon (frontera) oni ricevas la lim'impostan (de aduanas) viziton. Oni montras al' la impostistoj (empleados de aduanas) la pasportojn (pasaportes), kiuj estas vizigitaj (visados) en la konsul'ejo (consulado).—Oni devas deklari ĉion, kion enhavas la kofroj, valizoj.—La limimpostistoj tra'sercas (registran) ilin, kaj oni devas pagi laŭ tarifo la limimpostojn (derechos de aduanas).—Cigaroj kaj cigaredoj, iloj k. c. pagas multe.—Se oni ne deklaras la aĵojn kaj oni el'trovas (descubren) ilin, la kaŝinto (ocultador) pagas pun'monon (multa) aŭ la aĵoj estas deprenitaj (recogidas) kaj ne re'donitaj. — La limimposta vizito estas teda (que aburre) afero: oni renversas (revolver) kaj mal'ordigas (poner en desorden) la en'haven de la kofroj kaj poste oni devas ĉion rapide reordigi.

Mi devas lasi mian pakajon en la depon'ejo (consigna), ĉar mi devas hodiaŭ mem daŭrigi mian vojaĝon.—Sendu ion per granda aŭ malgran-

da rapido (en gran velocidad o pequeña).— Mi volas veturi en poŝtveturilo (diligencia).— Mi devas unue akiri bileton por sid'loko (asiento) en kupeo (delantero), interno aŭ supro (imperial).— Oni pagas aparte por la pakajoj kaj kutime oni donas trink'monon al la kondukisto (conductor).— Ĉu oni jam jungis (engancharon) la ĉevalojn?— Tie ĉi oni ĉeval'ŝanĝas (se cambia el tiro).— Kio okazis en la poŝtveturilo? Mi sentis skuon (sacudida).— La posta ĉevalo implikiĝis en la tir'rimenojn (se ha enredado en los tirantes) kaj falis.— Ĝi kredeble rompis al si kruron kaj ne povas sin relevi (volverse a levantar).— Kio nun okazas?— Ni kun'puŝiĝis (chocamos) kun granda ŝtono kaj preskaŭ renversiĝis (volcamos): rado de'falas (se ha soltado, desprendido una rueda).— Ni ne povas plu veturi: la kondukisto estas vundita (herido) kaj oni bandaĝas (vendas) lin per naztuko (pañuelo de bolsillo).— Ni luos ĉareton (carretilla) por transporti la pakajojn kaj iros piede ĝis la proksima vilaĝo.— De'saltante (al tirarse del coche) infano el'artikiĝis (se ha torcido) sian piedon kaj a.ia sub'premis (se ha aplastado) sian manradikon (muñeca).

Mi volas veturi sur vapor'ŝipo (vapor) kaj mi jam mendis (he encargado) kajuton (camarote) sur la ferdeko (cubierta).— Mi dungos (tomaré) barkon (barquilla), kiu kondukos min al la ŝipo.— Sinjorino, ĉu vi estas malsan'eta?— Mi havas la mar'malsanon (estoy mareada).— Mi sentas naŭzojn (náuseas) kaj tuj el'vomos (vomitaré).— Bonvolu alporti kuveton (vaso, vasija).— Kiam mi el'ŝipiĝos (saldré del buque) mi sentos min pli bone.— Nun mi ne kuraĝas ek'moviĝi (no me atrevo a moverme).

IX. En hotelo.— Mi luos aŭ prenos vakantan (neokupitan) ĉambron se nur ĝi estas sur la unua etaĝo (piso) kaj estas eksteren'turnita aŭ kontraŭ la strato (y da a la calle o es exterior), ĉar mi multe ŝatas bonan el'vidon (vistas).— Mi restos unu monaton kaj vi povas fari al mi malkaran prezon (precio reducido, económico).— Tiu ĉi ĉambro ne taŭgas por mi, mi deziras alian pli gajan kaj helan (clara).— Ĉar hodiaŭ estas tre malvarme sendu tuj lignaĵon (leña) aŭ karbon por la kameno (chimenea): mi volas ekbruligi ĝin.— Vi povas tuj fari fajron (fuego). Atentu (observe Vd.), ke en tiu ĉi ĉambro mankas: apog'sego (butaca), lit'kovrilo (manta), lanuga (plumón), kusenego (cojín: por lo tanto, edredón), sitelo (recipiente o cubo) por enverŝi la malpuran akvon kaj kruĉo (jarro).— Kie estas la necesejo (retrete)?— Alportu lav'vazon (palangan) kaj viŝ'tukon aŭ tualet'tukon (toalla).— Ĉu la nokto'vazo (vaso)

estas en la nokto'tablo (mesita de noche)? Ĉu vi certigas ke, en la lito troviĝas nek puloj (pulgas), nek cimoj (chinchas)?—La lito ne havas kul'ŝirmilon (mosquitera).—La zumado (zumbido) de la kuloj (mosquitos) ne lasos min dormi.—Mi deponas (depósito) en vian kason aŭ monkeston (caja) mian paperujon, kiu enkavas 2.000 pesetojn kaj kelkajn dokumentojn.—Ĉu vi havas ĉi tie salonon por fumado, aŭ fum'salonon, leg'salonon kaj ban'ĉambrojn? (cuartos de baño)?—Ĉu oni povos legi tie ĉi francajn kaj anglajn revuojn kaj la teatrajn afiŝojn (carteles)? Je kioma horo oni fermas la hotelon?—Ĝi estas malfermita la tutan nokton.—Des pli bone, mi ne bezonos ŝlosilon.

Je kioma horo oni servas la maten'manĝon, tag'manĝon, vesper'manĝon?—Ĉu vi povas servi ilin en mia ĉambro?—Mi sonorigos (tocaré la campana, avisaré) por sciigi vin, ke la tagmanĝo estas servita.—Por maten'manĝi vi povas trinki: ĉokoladon, lakto'kafon, kafon aŭ teon kun buter'pano (pan con manteca, tostada).—Donu al mi tason da ĉokolado: ĝi estas tro densa (espeso), maldensa (claro).—Alportu la sukeron: donu al mi manĝ'il'aron (cubierto), kuleron (cuchara), forkon (tenedor), tranĉilon.

Ĉu vi volas tagmanĝon je-fiksita prezo (cubierto a precio fijo) aŭ laŭ la karto (a la carta)?—Jen estas la listo de la manĝaĵoj (platos) aŭ la manĝo'karto (menú).—Donu al mi freŝan (tierno) panon--malfreŝan, pli bakitan (más cocido), malpli bakitan (más crudo).—Alportu rizan (de arroz), vermicelan (de fideos), divers'legoman (de hierbas) supon.—Mi volas ovojn (huevos) sur plado (al plato), en ŝelo (pasados por agua), frititajn (fritos) kun tomat'sauco (tomate, salsa).

Jen peco (trozo) de ŝinko (jamón), porkaĵo, mortadelo, rosbifo (roast-beef), kolbaso (salchichón), kolbaseto (salchicha), sang'kolbaso (morcilla), fromaĝo (queso).—Ĉu vi havas bifstekom kun ter'pomoj (patatas) aŭ ŝafidajn (de cordero) kotletojn (chuletas)?—Ĉu vi volas bovinajon (carne de vaca), bovidajon (ternera) aŭ porkaĵon (cerdo)?—Donu al mi malvarman viandon (carne), fritajon (un frito), lumbajon (filete), stufajon (estofado) aŭ ĉasajon (caza).—Kion vi trinkos?—Ruĝan (tinto) aŭ blankan vinon, bieron (cerveza), cidron (sidra), brandon (aguardiente), rumon (ron), konjakon (coñac) aŭ ĉampanon?—Pasigu al mi (páseme) la oleon (aceite), vinagron, salon, pipron (pimienta), mustardon (mostaza), hispanan pipron (pimentón).

Kiajn legomojn vi havas?—Mi povas servi al vi fazeolojn (judías), terpomojn, lentojn (lentejas), spinacojn (espinacas), brasikon (col), florbrasikon (coliflor), celerion (apio), salaton (ensalada).—Mi preferas ovajon (tortilla), laŭ franca maniero, kun herbetoj (finas hierbas), kun lardo (tocino), ŝinko (jamón), kun konfitajo (rellena de dulce, de mermelada), kun rumo (al ron).—Kelnero (mozo, camarero), donu al mi kokidajon (pollo) en pecoj (menudillos), pedrikon (perdiz), flugilon de kokidajo, tranĉajon (tajada) da ŝaffemuro (pierna de cordero), fiŝon (pescado), iom da rostajo (asado).—Hal mi forgesis peti vin pri al'manĝoj (entremeses), anĉovoj (anchoas), sardinoj (sardinas), olivoj.—Alportu nun la deserton (postre).—Ĉu fromaĝon aŭ frukton?—Vi povas elekti inter abrikotoj (abaricoques), migdaloj (almendras), ĉerizoj (cerizas), prunoj (ciruelas), framboj (frambuesas), fragoj (fresas), figoj (higos), pomoj (manzanas), piroj (peras), oranĝoj (naranjas), vin'beroj (uvas), melono (melón) kaj akvo'melono (sandía).

Donu al mi sukerajon!—Mi povas proponi al vi biskviton (bizcocho), pastecon (empanada), kukojn (pasteles), mermeladon.—Mi volas porcion da glaciaj (sorbete).—Ĉar la ĉampano fine alvenis, ni trinku je la sano (a la salud) de...—Preparu la kalkulon! (la cuenta).—Mi tute ne trinkis vinon.—De'kalkulu ĝin (descuéntelo Vd.).—Vi eraris en la sumigado (en la suma).—Prenu, jen la prezon kaj tiun ĉi trinkmonon por vi. Adiaŭ, kelnero!

XI. La vetero (el tiempo).—Kia vetero estas hodiaŭ?—Tré bela vetero, la suno brilas kaj la ĉielo estas sen'nuba (raso).—Mi ĝojas (alegro) pro tio, ĉar hieraŭ la vetero estis ŝanĝa (variable) kaj mi ricevis pluv'egon (chaparrón).—Ĉu vi ne kun'portis (no llevó Vd.) pluv'ombrelon?—Mi ne prenis ĝin malfeliĉe, kaj mi tre bedaŭris mian neantaŭ'zorgemon (imprevisión), ĉar mi estis tra'banita ĝis la ostoj (calado hasta los huesos).—Ĉu vi ne trovis domon aŭ kabanon (choza), kien vin rifuĝi?—Mi estis meze de la kamparo (campo), kiam subite ekblovis (empezó a soplar) la vento, la ĉielo sin kovris per nubegoj (nubarrones) kaj batanta (que pega, que azota) pluvo miksita (mezclada) kun hajlo (granizo) ekfluis (empezó a caer) sur min.—Kie vi estis en tiu ĉi momento?—Tri kilometrojn de la turbo: mi ek'kuris serĉante dometon, sed ĝi ne estis, kaj baldaŭ mi estis tute tra'banita o tra'penetrita de la akvo.—Ĉu vi eĉ ne trovis arbojn por vin ŝirmi? (proteger)?—Estis multe da ili, sed mi ne

kuraĝis meti min sub arbon, ĉar tio estas plej danĝera (peligroso) dum la uragano (huracán).—Vi sendube pasigis mal'bonan okazon (mal rato).—Krom tio (además de ésto), por plej granda malfeliĉo (para colmo de desdichas) ek'blovo (una ráfaga) for'portis (me arrebató) mian ĉapelon kaj ĉar ĝi estas ronda, ĝi ruladis rapidege (rodaba a escape). Mi kuris post ĝin kaj fine mi povis ĝin rekapti (recuperarlo).—Kial vi ne uzis veturilon por reveni hejmen?—Estis nenia videbla en la ĉirkauajo. Tial mi iris piede hejmen, kaj ĉar miaj vestoj el'gutadis (goteaban), ĉiuj preterirantoj (transeuntes), ridetis al mi komplete.—Alveninte hejmen, kion vi faris?—Mi ŝanĝis miajn vestojn, eĉ kamizolon (almilla), kalsonon (calzoncillos) kaj ŝtrumpetojn (calcetines).—Mi sidigis ĉe la forno (estufa), trinkis punĉon (ponche) kaj ludis je la ŝakoj (jugué al ajedrez) kun mia frato.

Ĉu frostas (hiela) hodiaŭ?—La tutan nokton estis neĝante kaj la termometro montras dek gradojn sub (bajo) nulo (cero).—Hal mi eraris, ĉar mi kredis, ke la temperaturo estas 2 gradojn super (sobre) nulo.—Se vi intencas eliri, prenu varman surtuton (abrigo, sobretodo), ĉar estas tre malvarme.—Ĉu la rivero glaciĝis (se ha helado)?—Ankoraŭ ne.—Ĉu estas glit'(ig)a (para patinar) vetero?—Jes, kaj la lako (lago) estas kovrita de glit'kurantoj (patinadores).—Ĉu vi ŝatas la malsekan (húmedo) veteron?—Ne, mi abomenas degelon (deshielo), la neĝon, pluvon kaj nebulon (niebla).—La seka vetero estas pli saniga (saludable).—Krom tio kiam estas nebule (hay niebla), estas danĝere iradi sur la stratoj, ĉar kelkfoje eĉ oni ne vidas je du paŝoj (pasos) da distanco.—Oni rakontas, ke iam en Londono, dum nebula tago, preteriranto volis purigi al si la nazon (sonarse la nariz) kaj per la naz'tuko (pañuelo) kaptis (cogió) la nazon de apuda (contiguo) preteriranto.—Kia spritajol (¡que ingenio sol'jvaya un chiste!).

XII. ĉ Por streĉi (dar cuerda) la horloĝon.—Mi rimarkas (observo) ke mia mur'horloĝo (de pared) ne tik-tak'as (no hace tic-tac).—Ĝi haltis (se ha parado) kaj la montriloj (aguja) ne ŝoviĝas (corren) sur cifer'plato (esfera).—Sendube la servisto (criado) forgesis streĉi ĝin. Mi prenas seĝon al la muro. Mi supren'iras (subo) la seĝon, malfemas la vitraĵon de la horloĝo, prenas la streĉilon (llave de dar cuerda) kaj metas ĝin en la dekstran truon (agujero); mi turnas la streĉilon streĉas la risorton kaj jen la horloĝo estas ŝtreĉita.—Mi faras same je

maldekstra truo kaj tiel mi streĉas la sonorigan aparaton (sonería).—Mi eltiras (saco) la streĉilon kaj metas ĝin en ĝian lokon. Nun, mi ek'puŝas per la fingro la pendolon (péndola) kaj ĝi regule balanciĝas (oscila).—Mi eltiras mian poŝhorloĝon, kiu tre bone funkciadas, vidas sur ĝi, kio-ma horo estas, kaj ŝovas la montrilojn de la murhorloĝo, por ké ili mon-tru la ĝustan (justa, exacta) horon.—Mi enpoŝigas (me guardo en el bolsillo) mian horloĝon, fermas la vitraĵon, kiu kovras la ciferplaton de la alia horloĝo, malsupreniras de la seĝo, remetias (vuelvo a poner) la seĝon en ĝian antaŭan lokon kaj la afero estas finita.

Bonvolu ripeti tiun ĉi rakonteton, sed por klarigi kiamaniere (de qué modo) vi streĉas vian poŝ'horloĝon (reloj de bolsillo) kaj ŝovas ĝiajn montrilojn por, ke ili signu (marquen) la saman horon videblan sur la mur'horloĝo, kiu regule iradas (marcha).

XIII. La meblaro (moblaje, mobiliario).—Ĉu vi havas meblitan (amueblada) ĉambr(ar)on por lui?—Jes, sinjoro, sur la unua etaĝo—Ĉu vi bonvolus ĝin montri al mi?—Plej volonte!—Ni, do, supren'iru.—Jen la listo (inventario) de la meblaro kaj aĵoj, kiuj troviĝas en la luota (que ha de ser alquilada) ĉambro.—Bone, ni kontrolu (comprobemos), ĉu (si) io mankas.—Jen vi havas la liton el mahagono (caoba).—Ĉu ĉiuj aĵoj de la lito estas?—Vidu: jen estas risort'matraco (sommier), pajla matraco (jergón), lanuga (de p'luma) matraco, du ordinaraj matracoj, lanuga kusenego (edredón), longa kuseno (traversero, almohadón), du kap'kusenoj (almohadas), lana kovrilo (manta), kotona kovrilo (colcha de algodón), pied'kovrilo (cubre-pies), noktotableto, nokto'vazo, kaj mal'alta seĝo por demeti al si la vestojn (desnudarse).—Bone, ĉio estas en ordo, nur la marmoro de la nokto'tableto estas tra'fendita (rajada).—Jen komodo, tapiŝo (alfombra) kaj du seĝegoj (sillones).—Donu al mi la ŝlosilon de la komodaj tir'kestoj.—Jen estas te'tablo (mesa para té), kaf'tablo (id. para café), kaf'kruĉo (cafetera), tekruĉo, kaftasoj (tazas de café) kaj te'tasoj.—Ni transiru (pasemos) en la apudan ĉambron. Jen estas tualet'tablo (lavabo) kaj spegulo.—Sed atentu, ke ĝia vitraĵo (luna) estas rompita.—Ĉi tie estas la lav'vazo (palangana), akvo'kruĉo aŭ akvo'poto (jarro del agua) kaj sapujo (jabonera).—Komprenoble ne estas kombiloj, dent'broso (cepillo de dientes), nek kap'broso.—Ni iru en la salonon (kabineton). Tie vi vidas horloĝon, fortepianon (piano), kanapon (canapé), sofion (sofá), apogseĝojn (butacas), lul'seĝon (mece-

dora, kaj grandan tapiŝon (alfombra).—Kie estas la forno (estufa)?—Tie ĉi ne estas forno, sed kameno (chimeuea): jen fajroprenilo (tenazas), cindrujo (cenicero), kaj fajr'incitilo (que aviva el fuego). Ni povas nun iri al la manĝo'ambro kaj kuirejo.—La teler'tablo (aparador) estas el kverko (roble). Vidu la teler'aron (vajilla).—Bone, jen estas ĉiaspecaj teleroj: pladoj (fuentes), pladetoj (platicos), plataj teleroj (platos planos), sup'teleroj (de sopa), desert'teleroj (de postre), almanĝuoj (de entremeses), kompotuoj (compoteras).—Kie estas la glasoj?—Jen ili staras: por vino, por akvo, por likvoro, ĉampanaj, brandaj (de anís, aguardiente), glaciajaj (para sorbete) kaj karafoj (garrafas).—Mi vidas apude belan desertan manĝilaron (cubierto). Ĉu ĝi estas argenta?—Ne, ĝi nur estas argenta (plateado).—Ni finu per la kuirejo.—Jen kaseroloj, bol'potoj (ollas), krad'rostiloj (parrillas), patoj (sartenes), lakto'krucoj (lecheras), fornoj (hogares) kaj fontano.—Mi vidas, ke vi estas kompetenta (entiende Vd.) pri kuirado.—Jen ankaŭ lit'varmigilo (caliente camas), pied'varmigilo (caliente pies), sonorilo (campanilla), kork'tirilo (saca corchos), kuireja tablo kaj seĝoj, kribr'ilo (cedazo), akvo'filtrilo (filtro de agua), kandelingo (candelero), kaj petrola lampo (quinqué).—La meblaro plaĉas al mi kaj mi luas la ĉambron.—Bonvolu subskribi (firmar) tiun ĉi kvitancon kaj kiam via luo finiĝos, ni konstatos ĉu estas ĉio, kion mi hodiaŭ trans'donas (entrego) al vi.

XIV. Ĉe kuracisto (en casa del médico).—Aivenante en la kuracistan konsult'ejon (consulta): Mi havas la numeron 8, ĉu mi devas atendi longe?—Ne sinjoro, vi povas tuj eniri (pasar).—Doktoro, mi suferas je persista fuso (tos), kiu ne lasas min dormi.—Ĉu vi povas recepto'sribi (recetarme) al mi ian pastelon (pastillas).—Ĉu sang'eltiro taŭgus (convendría una sangría?).—Mi havas grandan brust'ekscitecon (irritación en el pecho). Bonvolu min brust'aŭskulti (auscultarme).—Ĉu vi nenion rimarkas ĉe la pulmoj (pulmones) aŭ ĉe la bronkoj (bronquios)? Ĉu la koro regule funkciadas? Tre ofte mi sentas kor'batojn (palpitaciones). Mia kapo tre min doloras (duele), mia vidado (vista) fariĝas malklara (se enturbia) kaj mi aŭdas honstantan zumadon (zumbidos) en la oreloj.—Ĉu estus konvene, se mi prenus pied'banon (baño de pie)?—Ĉu kun mustardo? Kiom da mustardo (mostaza) proksim'ume (aproximadamente) mi devas enjeti?—Mi sentas tian grandan nuk'doloron, ke mi eĉ ne povas turni (volver) la kapon.—Ĉu eble frotante ĝin per ia

ŝmirajo (ungüento) la doloro mal'aperus aŭ eble kvietigus (se calmaría)? Mi suferas je la gorgo (garganta) kaj apenaŭ povas en'gluti (tragar) mian kraĉajon (saliva).—Eble gargar'ilo (gargarismo, licor) pli'bonigus mian gorgon?—La lastan nokton mi elportis (sufri), tre fortan kolikon, la intest'doloro (dolor de vientre) estis terura. — Ĉar vi ne havas apetiton kaj via lango (lengua) estas mal'pura englutu laks'ilon (purgante).—Ĉu ricin'oleo (aceite de ricino) au magnes'oksidon (magnesia)? Mi havas mallakson (estreñimiento). — Mi posedas temperamenton nervan (nervioso), sang(riĉ)an (sanguíneo), galan (bilioso), limfan (linfático). — Mi havas la abdomenon (ventron) tre malmola: ĉu eble tio estas apendicito aŭ peritoneito? La pezon de la litotuko (sábana) sur la ventro mi eĉ ne povas elporti.—Ĉu vi kredas, ke mi havas bronkiton, pleŭrezion, pulmonion, brulumon (inflamación), nefriton (nefritis)?—La pasintan nokton mi havis fortan (altan) febron (cirkaŭe 40 gradojn), nur febreton (décimas).—Mi ne povas elporti la kininon: ĝi difektas mian stomakon. — Mi suferas dent'doloron (dolor de muelas), flank'doloron (de costado).—Oni receptoskribis al mi beladonajn pilolojn (pildoras), sed ili ne efikis (no han dado resultado).—Ĉu tio estos angino, dispepsio, reŭmatismo, podagro (gota)?—La infano mortis pro tifa febro (tifus), variolo (viruela), skarlatino (escarlatina), pftizo (tisis). — Ĉu vi kredas, doktoro, ke mi resaniĝos?—Sendube, vi nur faru bonan vivadon, ne trinku alkoholajojn (bebidas alcohólicas) kaj manĝu ne tro multe.—La plej bonaj kuraciloj (medicinas) de la homaro estas: akvo, dieto kaj ekzercado (ejercicio).—Mi faras sid'aman (sedentaria) vivadon. Vi devas promenadi, manĝi tre digestebajn manĝaĵojn kaj eviti ĉiajn ekscitojn kaj ĉagrenojn (disgustos).

XV. Mi devas multe aĉeti.—Mia kara, mi devas fari vojaĝon en Sud'amerikon kaj mi devas akiri multajn aĵojn.—Bone, mi akompanos vin kaj helpos (ayudará) al la elekto de la aĉetaĵoj (compras).—Vi estas tre aminda.—Ni iru al la ĉapelisto (sombbrero).—Ĉu vi intencas aĉeti ĉapelon?—Jes, du aŭ tri almenaŭ.—Jen vi havas silkan aŭ tub'ĉapelon (de copa), feltan (de fieltro), molan feltan ĉapelon (flexible), pajloĉapelon (de paja), kaj mehanikan (clac).—Ĉu vi kredas, ke tiu ĉi alt'forma ĉapelo taŭge (bele) sidas al mi? (me sienta bien)?—Mi kredas, ke ĝi estas tro alta por vi (aŭ tro granda aŭ malgranda).—Mi deziras ŝanĝi la internan sub'stofon (forro) de tiu ĉi.—Ĉu oni devas al'meti (poner) krepon (gasa)?—

Jes, ĉar mi funebras (estoy de luto).—Ankaŭ mi dezirus vojaĝan ĉapon (gorra de viaje) kaj dormo'ĉapon (de dormir).—Ĉu vi ne ŝatas la rondan land'ĉapon (boina)?—Se mi irus en Bilba'on trafe (acertadamente), sed atentu, ke mi forveturos en Peruon.—Ĉu vi volas, ke ni nun iru al la tajloro (sastre)?—Kiel vi volas.—Montru al mi ŝtofon (tela) por vintra (invierno), somera (de verano) vesto.—Mi ne ŝatas tiun ĉi ŝtofon: ĝi estas tro hela (muy clara), malhela (obscura).—La pantalonojn mallongajn, nun laŭmodajn (ahora de moda), mi ne ŝatas.—Almetu al ili ŝuuretojn (trabillas), ĉar mi volas rajdi (montar).—Ĉu vi uzas ŝelkojn (tirantes)?—Ne, tial vi devas celi, ke la pantalono estu malvasta (estrecho) ĉe la zono (cintura).—Nun montru al mi vestan (chaleco) drapon (pañó).—Kiaspecan, ĉu multkoloran (de fantasía), silkan (seda), el stebitajo (de piqué) aŭ tikan (de cutí)?—Faru ĝin el silko kaj tre malfermita por baloj aŭ vesper'kunvenoj (saraos, soirées).—Prenu sur min la mezurojn (tómeme medida) por jaketo (chaqueta), surtuto (abrigo), palto (sobretudo), reĉingoto (levita), frako.—Alfaru (ponga) dekstren (maldekstren) poŝon por la nazumo (lentes).—Mi preferas ŝtofon pli dikan (más gruesa), ĉar mi estas tre frost'sentema (friolero).—Kiam mi devos reveni por la provo (prueba)?—La pantalono premas min (me aprieta) tiel multe, ke mi ne povas sidigi.—La vesto estas malvasta (estrecho), kaj mi ne povas butonumi ĝin (abrocharlo).—La manikoj (mangas) estas longaj kaj tiu ĉi buton'vico (fila de botones) ne estas rekta (recta, derecha).—Vi devos fari korektojn kaj mi denove venos por la definitiva provo.—Se tio ne ĝenas vin tro multe, ni iros tuj al la botisto (zapatero).—Ni iru, mi havas ankoraŭ sufiĉe da libera (libre) tempo.—Mi volas aĉeti paron da botoj, ŝuojn (zapatos), rajdo'botojn (de montar), gamaŝojn (polainas), pantoflojn (zapatillas).—Ĉu vi volas ilin el ŝtofo (pañó), el kaprida (cabra), bovida (becerro) felo (piel), el lakita ledo (charol)?—Tiuj ĉi botoj premas min multe (me aprietan mucho) sur la pied'flekso (empeine): lasu ilin kelkajn horojn sur la boŝtupo (hormas) kaj ili pli'largiĝos (ensancharán).—En tiu ĉi ŝuo estas najlo (clavo) vundanta min: internigu ĝin (clávelo).—Mi deziras, ke vi almetu al tiuj ĉi botoj kalkanumojn (talones), plandojn (plantillas): ankaŭ rekudru (cámbiele) elastojn (los elásticos).—Rimarku, mia amiko, ke ĵus sonorís (acaban de dar) la oka vespere, kaj ĉiuj vendejoj aŭ butikoj (tiendas) fermiĝas; ni do ne povas aĉeti plu hodiaŭ.—Bone, la afero ne urĝas (urge): mi lasos ĝin por alia tago.

XVI. Ĉe la teatro.—Antono, ĉu vi mendis (encargaste) la sidlokojn (entradas) por la hodiaŭ-vespera prezentado?—Jes, mi akiris du orkestrajn sidejojn (butacas de orquesta)?—Ĉu ne restis aliaj sidlokoj?—Ne, sinjoro, mi petis en la pordeto (aŭ fenestrato aŭ ĝiceto) (ventanilla) pri loĝio (palco), partero (butacas), sidejoj sur la galerio de la unua, dua... etaĝo (piso), de la plej alta etaĝo (entrada general) kaj nenio restis. Biletvendisto (revendedor) proponis al mi la orkestrajn sidejojn kaj mi devis aĉeti ilin kun super'prezo aŭ aldono (prima).—Mi estus preferinta loĝion sur la unua etaĝo rekte (enfrente) kontraŭ la scenejo.—Mi lasos la surtuton kaj bastonon ĉe la vest'gardistino (guardarropía).—Pardonu, sinjoro, mi havas la numeron 18^{an} kaj vi ĝuste sidas sur mia loko (está sentado en mi sitio).—Donu al mi la programon.—Estas multe da elegantaj personoj en la loĝioj kaj balkonoj (delanteras).—La orkestr'estro faris la signalon kaj la prezentado tuj komenciĝos.—Jen la rulkurteno (telón) leviĝas.—Oni kantas tre bele, sed mi preferus aŭdi Wagneran operon.—La horistoj ne kantas laŭtakte (no llevan el compás).—La basuloj (bajos) kantas tro laŭte (fuerte), sed la tenoro kaj kontralto estas admirindaj.—Pri simfonioj mi preferas tiujn de Bethoven.—La barkarolo kaj la dueto (duo) estas tre belaj.—Li majstre kantas: kia amplekso (amplitud, mucha voz) kaj fleksebleco en la voĉol Kiel bele li vokal'kantas! (vocaliza)!—La baleta anaro (coro de baile) havas tre belajn kaj bonajn dancistinojn (bailarinas).—La kostumoj (vestuario) estas riĉaj kaj la scena aranĝo (presentación escénica) neriproĉinda (irreprochable). Tiu ĉi scen'pentraĵo (decoración) estas ĉarma.

XVII. Ĉe la polica oficejo (comisaría).—Sinjoro komisaro, mi havas plendon (denuncia) al vi.—Diru, sinjoro, mi estas je via dispono.—Dum mi trairis sur la strato Carretas, en la hom'amaso (aglomeración de la gente), oni for' ŝtelis (hurtaron) mian poŝan paperujon (cartera de bolsillo), kiu enhavis tri mil pesetojn en bank'biletaj (billetes de banco), mian personan ateston (cédula personal) kaj aliajn dokumentojn.—Ĉu vi ne rimarkis la forŝtelon, kiam ĝi estis farata?—Ne, sinjoro, kiam mi alvenis en la Sun'pordan placon (Puerta del Sol) mi rimarkis, ke mia jaketo estas fende'tranĉita (cortada) per tranĉileto aŭ razila lameno'eto (cuchilla de afeitar), ĝuste ĉe la fund'linio (base) de mia interna poŝo, kaj la paperujo elglitis tuj kaj falis teren.—Bone, sinjoro, lasu al mi vian adreson, priskribu al mi vian paperujon kaj la polico faros ĉion eblan

por retrovi ĝin kaj redoni al vi.—Dankon, sinjoro, mi volonte pagos ĉiujn el'spezojn (gastos) de la serĉado aŭ esploro (pesquisas).

Sinjoro komisaro, tiu ĉi veturigisto (cochero) postulas de mi (me exige) 30 pesetojn por la vojiro en sia fiakro (lu'veturigilo, coche de alquiler) de la stacidomo ĝis la hotelo.—Ĉu vi toleras, ke oni tiel ekspluatu (exploten) la fremdulojn, kiuj alveturas Madridon? Mi prezentas al vi plendon pri tio.

Sinjoro, en la hotelo, kie mi loĝis, oni devigis min pagi tiun ĉi kalkulon: bonvolu nur legi kaj vi skandaligos (se escandalizará).—Ĉu oni ne povas devigi la hotel'mastrojn (dueños de hoteles), ke ili plenumu la registarajn (del Gobierno) instrukciojn, kiuj ne permesas postuli pli, ol la difinita takso?—Tio estas ja vera ŝtelol (robo).

Donu al mi vian nomon kaj la kalkulon kaj oni instruos erketon pri tio kaj sendube la hotelmastro redonos al vi, kion li senrajte (sin derecho) postulis.

XXIII. Ĉe la poŝtoficejo (correo).—Mi volas sendi tiun ĉi leteron aŭ pakajo (paquete) rekomendite en Germanujon: ĉu vi bonvolus diri al mi kiom kostas la afranko?—Tio ĉi dependas de ĝia pezo (li pesas ĝin). Nu, vi devas franki por 2 pesetoj kaj 10 centimoj.—Kie oni vendas la poŝtmarkojn? Je la fino de tiu ĉi koridoro, vi trovos la vendan giĉeton. Bonvolu pruntedoni (prestarne) sigelvakson (lacre) kaj sigelilon (lacrador).—Ĉu estas ankoraŭ tempo por la vespera sendo?—Jes, ĝis la sesa kaj duono.—Ĉu tiu ĉi letero devas pagi duoblan takson (tasa) pro sia pezo? Mi volas garantii (asegurarla) ĝin, deklarante la valoron de ĝia enhavo.—Kiom mi devas pagi por la garantio?

Je kioma horo oni faras la unuan matenan disdonon (reparto)?—Kie estas la giĉeto por la leteroj adresitaj (dirigidas) poŝtrestante (lista de correos)?—Mi devas ricevi unu.—Ĉu vi portas ian rajtigigan personan dokumenton (documento que acredite su personalidad)?—Jes, vidu mian pasporton kaj kelkajn leterojn al mi adresitajn.—Bone mi liveros (entregaré) al vi ĉion, kio estas adresita al via nomo.—Plej koran dankon.

CLAVE DE TEMAS

1. Un padre y un hijo.—El padre y el hijo son afables.—He aquí un libro.—He aquí el libro de la madre.—He aquí un buen libro y un reloj de plata.—Los relojes de la hermana están sobre la mesa.—El padre está con el hijo y la hija en el bello jardín.—He aquí vino dulce y pan blanco.—En la mesa está el café y la sal.—En el jardín hay hombres y mujeres.—Los hombres son altos y las mujeres bellas.—He aquí un papel blanco.—¿Cómo es el papel? El papel es blanco.—¿Cómo son las casas del pianista? Las casas del pianista son altas y bellas.—¿Cómo son los vestidos de la condesa? Los vestidos de la condesa son blancos y bellos.—¿Cómo es la tinta? La tinta es negra y la leche blanca.—El padre es pianista y la hija es pianista.—He aquí un traje de hombre y un reloj de mujer.—El oro y la plata son bellos metales.—¿Cómo son los vestidos? Los vestidos son de niña y blancos.—En el jardín hay un bello león con una leona.—El canto de las hermanas es dulce.—En (sobre) la mesa hay papeles, plumas, libros y vestidos.—He aquí una bella y afable pianista.—He aquí un águila macho y una hembra.—La afable mujer está en el jardín con los niños y las niñas.

2. Yo vendo.—Tú piensas.—Usted decide.—El es un muchacho y ella una muchacha.—¿Dónde está el bello reloj pequeño? Está sobre la mesa.—Nosotros somos hombres y vosotras sois mujeres.—Ellos son muchachos.—¿Dónde están los hijos? Están en la fábrica.—¿Dónde están las hermanas? Están en el palacio del rey.—He aquí a mi padre y a su madre (de Vd.).—¿Están sus hijos (de él) alegres? Sí, señor, están alegres, pero los míos están tristes.—¿Dónde están mis libros? Sus libros (de usted) yacen (están) sobre la mesa con nuestras plumas y sus papeles (de ella).—¿Son sus relojes (de él) de oro?—Sí, son de oro, y los nuestros también son de oro.—¿Son sus amigos (de ellos) alegres y afables? Sí, son alegres y afables, pero los nuestros son tristes y adustos.—¿Es alta la fábrica?—Es alta, pero sus ventanas son pequeñas y feas.—¿Cuándo vendrá usted, señora?—Vendré mañana con mis niños y sus hermanas (de usted).—¿Han comido o bebido?—Han comido, pero no

han podido beber.—¿Dónde durmió usted ayer? Dormí en la cama.—¿No ha pintado hoy el pintor?—El pintor no ha pintado hoy, pero la pintora pintó ayer.—¿Yacían (estaban) los libros y plumas sobre (en) la mesa o en la ventana?—No estaban en la mesa, ni en la ventana.—¿Es afable su enemiga (de usted)?—No, señora, no es afable, ni buena.—¿Cuándo vino la mujer adusta y fea?—Vino ayer con la enemiga del dentista.—¿Vendrá hoy la bella Esperantista?—No podrá venir, pero vendrá la pintora y la dentista.—¿Son grandes y bellos los dientes de la leona?—No, señor, son pequeños y feos.—¿Es dulce la sal?—Ni la sal, ni el vino, ni el café, son dulces.—¿Son amargos?—Sí, son amargos.

3. ¿Cuántos años tiene usted?—Tengo 30 años.—Es usted muy joven, amigo mío. ¿Es usted también joven?—No, señor, tengo 72 años; soy muy viejo, como usted ve.—Buenos días (deseo a usted).—Buena mañana, hermana mía. ¿Cómo sigue usted hoy?—Hoy estoy bien (sano), pero ayer estuve muy enfermo.—¿Ve usted el buey y la yegua?—Sí, y veo también el potro, el ternero y el pollo.—¿Qué deshace usted?—Deshago la cama.—¿Cuántos días tiene el año?—El año tiene 365 días.—Un esposo y una esposa son (los) cónyuges.—Un novio y una novia son (los) prometidos.—El novio quiere mucho a la novia.—¿Qué hará usted hoy?—Visitaré a los señores N., que son muy buenos amigos.—¿Qué brilla?—La nieve brilla, es muy blanca. He aquí la habitación en que (donde) leí ayer.—He aquí la muchacha que ayer vió usted en el jardín.—¿Quiere usted a la bella muchacha?—Sí, la amo, pero ella no me quiere.—¿Qué dirá usted mañana?—¿Qué pensará usted?—¿Quién vendrá mañana a cantar?—¿Son los cónyuges felices?—Los cónyuges son muy desgraciados.—¿Qué hará la pianista?—Vendrá y cantará una canción muy bella.—Amo a mis padres y a mis hermanos.—He aquí el libro que usted ha comprado.—Tres y cinco son (hacen) ocho.—25 y 32 son 57.—León XIII fué un gran Papa.—¿Qué libro lee usted, el segundo o el tercero?—Madrid, a 17 de noviembre de 1930. El 27 de febrero es el 58 día del año.

Tema 4.º Los días de la semana son: domingo, lunes, martes, miércoles, jueves, viernes y sábado.—Los meses del año son: enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre

y diciembre.—Querido amigo: he recibido su afable (amable) carta de 23 de enero y me alegro saber que vendrá mañana a visitarme. Con cordiales saludos quedo su amigo, Enrique.—Adiós, querido, crea que soy su amigo.—Compré este libro, que es muy bueno.—¿Qué castillo ve Vd.? Veo el del rey.—Esta muchacha es bella, pero aquella es fea.—¿Ha recibido Vd. hoy la carta de mi padre?—No, señor, pero he recibido la de mi cuñada.—¿Ha leído Vd. la carta que escribió mi prima?—No, señor, pero he leído la que escribió su nuera de Vd.—¿Me ha devuelto Vd. el libro?—No se lo he devuelto todavía.—Devuélvame.—¡Cómo, señor, todavía en la camal Son las once de la mañana.—Yo creí que eran aún las ocho.—¿Qué rehace Vd?—Reformo el vestido que Vd. me ha vendido. No lo reforme, que es muy hermoso.—Adiós, querido, mañana nos volveremos a ver en el castillo.—Enfrente de la casa había un árbol muy alto.—¿Han hablado Vds. del reloj de oro que quiere Vd. comprar?—No hemos hablado de él.—Buenos días, mi amigo, ¿cómo sigue Vd?—Estoy muy bien ¿y Vd?—Yo también sigo bien.—Me alegro mucho de saber que sigue Vd. muy bien.—He aquí mi libro, acéptelo cordialmente.—Devuélvame mañana.—¡Honrad padre y madre!—Daos prisa (abreviad), amigo mío, son las once de la mañana y aún debemos recibir a nuestros amigos y amigas.—Ha obrado muy mal conmigo, pero yo le amo cordialmente.—Venid a mi casa, beberemos alegremente, como buenos amigos.—¡Cuán alegres están los cónyuges!—Los novios se alegraron al volvernos a ver.

5 ¿Qué comería V.?—Comería pan, si lo tuviese.—Si Dios no existiera, sería necesario crearlo.—¿Cuántas alas tienen los pájaros?—Tienen dos alas.—¿Qué ha encontrado V. hoy?—He encontrado dos agujas y cinco cuchillos.—¿Con qué come V., huele, oye, toca (palpa) y ve?—Como por la boca, huelo por la nariz, oigo por los oídos, toco con las manos y veo por los ojos.—¿Cómo han marchado los soldados?—Primero marcharon de a dos y luego (en segundo lugar) de a cuatro.—Con eso me alegré doblemente.—Seis veces siete son cuarenta y dos.—Doce son los tres quintos de veinte.—Estos amigos vienen de a cuatro (los cuatro juntos).—Cuando volví a encontrar al niño me alegré doblemente.—Dios creó el mundo en siete días.—He comprado una docena de sillas, pero ellos han comprado la mitad.—¿Qué clase de plumas tiene V.?—Las ten-

go grandes y pequeñas.—¿Qué plumas tiene V.: las del niño o las de la niña?—No tengo ni las del niño ni las de la niña; tengo las que hoy he comprado en casa de V.—¿Ha visto V. eso, señor?—Lo he visto por mis propios ojos.—¿Cree V. que vuelve a estar enfermo?—Creo lo que V. cree, creo lo mismo que V. ¿Cree V. que mi hija es más hermosa que mi hermana?—Si es más hermosa, pero menos joven que ella.—¿Vendrá ella hoy a visitarme?—No, señora, se quedará en casa de nuestra prima, que está muy enferma.—Nunca oí una canción más bella. No toquéis la flor, es muy bella, oledla si quereis.—¿Qué hermosa mañana tendremos hoy, querido!—He aquí el mismo asunto de que hablé en casa de V.—¿Compraría V. esta casa, si fuese mayor y menos cara que la de V.? La compraría.—¿Qué hermoso asunto!—Lo mismo he oído en casa de mi novia.—Apenas me vió corrió hacia mí y me saludó cordialmente. Apenas volví a encontrar el libro lo leí nuevamente.—¿Cree V. que es el mismo asunto, o distinto?—Apenas oí su saludo, corrió hacia él.—Si no quisiera, no haría esto. ¿Quién pensaría que no viniese!—En lugar de quedarse en mi casa, se quedaría en la de V.—Diez centenas hacen un millar, y mil millares un millón.—He vuelto a encontrar a mi amigo en casa de V. ¿Lo ha vuelto V. a ver en su casa (de V.)?—En lugar de él he vuelto a ver a su hermana.—El doble de seis es la mitad de veinticuatro.—¿Ha vuelto V. a encontrar el peine?—En lugar de volverlo a encontrar, he vuelto a encontrar el cuchillo y la aguja.

6. Aquello es una mesa y esto—una silla.—¿Qué es una mesa?—Una mesa es un mueble.—¿Qué hay en la mesa?—(¿Qué yace sobre la mesa?)—En la mesa hay un lápiz y una pluma.—¿Qué es una pluma?—Una pluma es un instrumento para escribir.—Ante la mesa hay una silla.—¿Qué hay debajo de la mesa?—Debajo de la mesa hay (tendido) un lápiz.—No creo lo que V. me dice, amigo mío.—¿Por qué corre y canta el muchacho?—Porque está muy alegre.—¡Niños, fuera de aquí!—¿Por qué?—Porque gritais mucho.—Apenas volvió a ver a la madre se echó a llorar.—¡Jamás vi a una muchacha tan bella!—¿Qué día del mes tenemos (es) hoy?—Hoy estamos a catorce.—¿A cómo estaremos mañana?—Mañana estaremos a quince.—¿Cuántos días tiene la semana?—La semana tiene siete días.—¿Cuál es el tercer día?—El tercer día es

martes. — ¿Y el quinto? — El quinto es jueves. — ¿Cuántas semanas hay en un mes? — Cuatro y media. — ¿Dónde está su reloj de V.? — Está en casa del relojero. — El veintiuno de junio es el día más largo del año y la noche más corta. — Al divisar a mi amigo le saludé cordialmente. — De pie (estando) en el jardín vi volar a un pájaro (un pájaro que volaba). — Los novios son un amante y una amante. — El niño respondiente (que respondía) me dijo esto. — Habiendo de escribir la carta para responder a mi padre pensé en lo que me había preguntado. — ¡Qué muchachó (tan) chillón. — Esta escalera es muy alta. — ¿Cuántas palabras tiene este diccionario? — Más de ochenta mil. — Es un gran diccionario. — ¿Qué diría V. si la amase? — Haría V. muy bien (obraría V. del mejor modo), porque es la más bella y rica muchacha de Madrid. — Este reloj es de oro y muy caro, prefiero aquel que es de plata y más barato. — Del bosque vinieron volando los pájaros. — De mis seis hijos Enrique es el más joven y Carlos el más viejo. — V. es tan rico como mi primo. Le escribí una larga carta y él me contestó en seguida. — Es lo mejor contestar al punto a las preguntas que nos ha hecho acerca de este desgraciado asunto. — Id a casa de mi cuñado y volved en seguida. — Ser o no ser: he aquí la sola cuestión. — Oí llorar a un niño. — Esto me (lo) ha dicho mi amigo, el que ha venido de Madrid. — Le visitaré a V. el próximo jueves. — El que dá es más feliz que el que toma. — El que ve es vidente y el que oye oyente. — El auditorio deseaba oír al orador (al que iba a hablar). — Habiéndose reído del dormido (durmiente), vino corriendo. — El cuestionario es muy difícil para los que han de contestarlo. — Los lectores (que hande leer) alabarán este libro. — Oigan los que han de oír y vean los que han de ver. — Aceptamos mejor a uno que paga que a uno que ha de pagar.

7. El año tiene cuatro estaciones, a saber (que son): primavera, verano, otoño e invierno. Al principio de la primavera, el día es tan largo como la noche. — El día 21 de junio es el día más largo y la noche más corta del año. — El día primero de enero es el día de Año Nuevo, es decir, el día de las visitas y felicitaciones. — Todos oyen decir: «¡Mis felicidades para el nuevo año!», «¡Buen y feliz año (nuevo)!» — Fuera del palacio estaban (de pie) todos los niños gritando y jugando con la mayor

alegría.—¿Qué hace V. por la mañana temprano?—Duermo, señor; es una gran (mucha) felicidad poder quedarse en la cama, lo mismo en otoño que en invierno.—Nunca he visto un hijo tan desgraciado como el mio.—Me alegro de saber que V. opina lo mismo que yo.—Tiene V razón al pensar y decir eso.—Yo prefiero (más) la bondad a la belleza.—¿Qué es todo esto sino la verdad?—Sal pronto, si no, te pegaré.—Todos los hombres quieren la felicidad, pero solo algunos la tienen.—Mi padre acepta visitantes de todas clases.—En todo asunto debemos pensarlo, reflexionarlo todo.—Alguien ha venido y me ha dicho que todos nuestros amigos han salido.—Nadie podía creer que hiciese tal niñada, porque no está en la infancia.—Todo lo que V. me ha dicho (se) lo he oído a mi hermana, pero todo es mentira.—La altura de esta casa excede de treinta metros.—He aquí una altura desde la que podemos verlo todo.—Su heroicidad (hecho heroico) es una bella acción de la cual todos en la ciudad hablan.—Deme V. bebida (algo que beber), querido.—Estas comidas son las mejores —¿Qué hora tenemos?—Son las diez.—Son las diez y cuarto, las nueve y media.—Son las ocho y tres cuartos o las nueve menos cuarto.—Son las dos y cincuenta, las cinco y cuarenta o las seis menos veinte.—Una hora tiene sesenta minutos y tres mil seiscientos segundos.—Un segundo es las tres mil seiscientas avas parte de una hora.—Hay ciertas (algunas) palabras que suenan a amor, pero otras a odio.—¿De quién ha recibido V. el libro?—De alguien que ha venido de nuestro pueblo.—¿Prefiere V. comer cosas blandas o duras? Prefiero las blandas porque soy viejo.—Esta ciudad contiene bellezas, que hemos visto hoy.—Los artistas hablan de la belleza, los filósofos de la verdad.—Todo pintor cree que sus cuadros (pinturas) son los mejores de todos.—Más vale virtud sin dinero (oro), que dinero sin honor. No es oro todo lo que brilla (reluce).—Lo mejor es enemigo de lo bueno.—¿Estaba fuera de la casa?—No, estaba dentro.—Todos los de la misma ciudad no son de la misma opinión.—Nada más bello que estos alrededores.—Se lo agradecería mucho, si en ello no hubiese inconveniente.—El adelantarse mucho no es tener razón.—El matrimonio es un estado perfecto.—Siento por él una gran amistad.—El exterior es bueno, pero el interior es malo.

8. ¿Ha ido V. alguna vez a visitarle?—Nunca fui a visitarle, porque siempre estaba yo enfermo.—¿Cuándo viajó V. por España?—Siempre viajé en otoño e invierno, porque en verano hace allí mucho calor.—Entonces era joven, pero ahora es ya octogenario.—Si V. ha creído que lo aceptaría todo, está V. equivocado, amigo mío, porque sólo he aceptado las ventajas del proyecto, pero no sus inconvenientes.—Si usted hubiera acompañado a mi padre, sin duda hubiera V. charlado con él.—Sea V. bien venido, díjome sonriendo, al divisarme en el camino.—Si hubiera tenido que aprobar esto, no lo hubiera anunciado.—¿Por qué se desternilla V. de risa?—Porque los niños reventan también de risa, pero no sé por qué.—Hemos ya bailado en el jardín y cazado en el bosque.—No hemos bebido aún el café, porque está abrasando.—El agua del riachuelo está tibia.—La vida es siempre el mismo asunto; en la muerte nadie piensa, porque es una cosa terrible.—Hemos de viajar por España, pero no sabemos cuando habremos terminado el viaje.—No puedo creer que al fin haya muerto.—¿Ha visto V. nunca un niño tan chillón?—Horrible, amigo mío, siempre está llorando y gritando a mas no poder.—La senda seguía a la derecha del bosque y a la izquierda de la colina.—Apenas había confesado eso, cuando se fué con el amigo de nuestro primo político.—Tras la vida la muerte, tras la alegría la tristeza, tras el verano el invierno, todo en el mundo alterna y pasa rápidamente.—Cuando lo divisé se lo confié al punto todo.—[Quién hubiera pensado en tan terrible desgracia!—¿Dónde vive (habita) V.?—Vivo en la calle N. número sesenta y dos. — Su rostro era bellissimo y todos los que la veían, la admiraban y adoraban.—Habiéndole mostrado que V. estaba equivocado, empecé a hablar nuevamente del proyecto que habíamos de aprobar.—Corrían a toda marcha por las calles.—Ayer había de escribir la carta, hoy la estoy escribiendo y mañana, sin duda, ya la habré escrito.—De eso se deduce (sigue) que V. ya le ha confiado el asunto que ayer no habíamos aun decidido.—Está V. equivocado, señor, yo no he confiado, ni estoy confiando, ni he de confiar el asunto a nadie; nada he hecho todavía.—No ha cesado de tirar (disparar), porque se vuelve loco por la caza.—Ceda V. y el caserón le pertenecerá en seguida.—Desde que le conozco no he cesado de favorecerle.—Si no se hubiera V. encolerizado contra mí, le hubiera mostrado la casita.—Todo hombre tiene una cabeza y dos brazos.—A través del bosquecillo divisamos una casita.—El niño sonreía al vernos.

9. Lo que bebemos es una bebida.—¿Qué clase de bebida prefiere V.?—Sólo agua pura, porque es la mejor y más útil de todas las bebidas.—Cuanto más pura, mejor.—Perdone V., amigo mío, V. no está en lo cierto.—El agua es la única bebida sin la cual no podemos vivir.—No digas nunca: de este agua no beberé, porque tendrás que beber de ella.—¿Cuántos policías hay en la pequeña ciudad? Unos cincuenta y dos.—¡Oh, cuantos policías! Siempre la población es más grande (numerosa) que los policías.—Los hombres que residen en la misma ciudad, pueblo o provincia son respectivamente conciudadanos, paisanos o comprovincianos. También son del mismo país.—Los hombres de la ciudad son más instruidos que los de campo.—Hombres que pertenecen al mismo partido o religión, son del mismo partido o correligionarios.—Se defendió con todas sus fuerzas.—De todos sus hermanos al que más quiere es a Luis.—Ellos se pegaron.—¿A sí mismos?—No, uno a otro.—Al principio de su libro describe los bellos alrededores de Madrid. Alrededor de la mesa estaban sentados todos sus hijos.—El dinero que se tiene es sin duda mejor que el que se tuvo o se tendrá.—Fue con su hermano a visitar a su profesor, pero su profesor no estaba en casa; su puerta estaba cerrada.—Todos obran para sí, pero no para los demás.—¿Pintan las muchachas de hoy día?—Sí, se pintan la cara.—Cuanto más se pintan, tanto más feas están.—Cuanto menos escribo, menos quiero escribir.—¿Vendrá V. pronto a mi casa? Tanto mejor.—¿Cuántos kilos de café ha comprado V. hoy?—Sólo dos, porque el café está ahora muy caro.—¿Tienes más café que leche?—No, tengo menos café que leche.—¿Tiene V. tantas plumas como agujas?—Tengo más plumas que agujas. Deme V. un vaso de cerveza.—¿De o para?—De cerveza, porque quiero beber la cerveza, no el vaso.—¿Cuántos metros tiene esta larga cinta? Quince metros, poco más o menos.—¿Vendrá pronto la portera?—Dentro de unas dos horas.—¿Por qué lloras niño?—Porque he perdido mi nuevo juguete.—¿No tienes otro?—No, señor, éste era el último.—Por eso no debes llorar.—Pronto murió de terror.—Su padre le reprochó por su tardanza.—Se detuvo ante la puerta cerrada.—Era la última vez.—Le volví a rogar que me mostrara la casa construida de nuevo.—Rodeado de sus niños, el padre paseaba por las calles.—Esto es un viejo proyecto firmado por nosotros.—¿Son sus ojos azules o verdes?—No, son negros y grandes.—Abandonado por todos, el desgraciado niño murió pronto en el bosque.

10. Entre el vino y la cerveza prefiero por todo la cerveza.—¿Por qué está V. triste?—Porque he perdido el (mi) monedero.—Entre mis cosas perdidas figuran (están) una cartera, una boquilla y un mango de pluma.—De la caja de plumas he sacado (tomado) casi todas las plumas. Tráigame el cenicero, haga el favor.—Gracias por ello.—No sé por qué no me contesta, pero sin duda es por algo.—Por ninguna razón pegue V. a los niños.—¿Ha perdido V. el monedero o la cartera?—Desgraciadamente he perdido ambas cosas.—Al menos, déjeme V. algunos minutos para reflexionar.—Entre mis amigos hay muchos invitados y algunos lo serán todavía.—Más allá del bosque (pasado el bosque) encontrará V. un caserío.—Vaya más allá y llegará a la colina.—No pierda V. (no deje pasar) la ocasión.—Mi niño no aprende la lección y por eso le pego.—Casi todos los niños son pegados por sus padres.—Les pegamos, porque por algo somos sus padres.—Si fuesen buenos, nunca les pegaríamos (por ninguna razón).—Por todo somos enemigos.—Saludado por los señores N. se marchó.—Todo el que ha nacido en España es español, y el no español que reside en España es «Hispanujano».—Debo comprar una sopera y una salsera.—El árbol que da manzanas es un manzano.—Hace una hora la puerta estaba abierta y ahora está ya cerrada, porque la han cerrado (ha sido cerrada).—Cuando su casa de V. estaba en construcción (era construída) la nuestra estaba ya del todo construída.—Desde ahora los libros de mi hijo no serán pagados por mí.—Este camino será construído en dos años.—Comprendido por todos pudo hablar rápidamente de muchos asuntos.—Habiendo de pegarle sus padres, el niño salió corriendo (se escapó corriendo).—Insultado por todos, se echó a llorar.—Creo que será en seguida arrestado, si ya no lo ha sido.—Los arrestados fueron conducidos por las calles.—No sé si por alguna razón ha olvidado la boquilla y la pitillera y por eso no quiere fumar.—Por ninguna razón debe V. montar con tales estribos.—De todo esto no quedará nada: todo pasará.—Cuando saludo a un amigo, yo soy el que saluda y él el saludado.—Si V. ha de recibir a mi hermano, V. será el que lo reciba y él el recibido.—Todo pertenece al presente, pasado o futuro.—Algunas verdades han sido ya admitidas, pero muchas están aún por aceptar.—No sé si ha pasado ya el bosque (si ha ido más allá del bosque).

11. Leyendo la revista se durmió, porque el texto aburrido lo durmió.—La infausta nueva lo aterró.—Sus cabellos (su pelo) se han vuelto blancos.—Cansado por el mucho trabajo, me senté.—Ella (se) limpió los (sus) zapatos, pero se le ensuciaron, por lo cual debió limpiarlos de nuevo.—Mi padre llegó, se sentó en seguida en una silla y luego se durmió.—La muchacha se adhirió al Esperanto.—Ella se casó con su primo, a pesar de que su padre quería casarla con otro pariente.—Sobre la mesa cuelga (está colgada) una hermosa lámpara.—Habiendo matado (muerto) a su cuñado, fué ahorcado.—¿Adónde va V. a saltar?—Voy a saltar al río, porque quiero bañarme.—Los pájaros volaron al otro lado del río, por que allí (en aquel lado) había otros pájaros.—¿Irá V. a alguna parte?—Sin duda iré al teatro, donde encontraré a mi novia.—Cuelgue V. el vestido.—Le acompañaré a todas partes donde V. vaya.—Con sus bellas explicaciones todo resulta fácil.—A pesar de que sólo tiene cuarenta años, se ha quedado completamente calvo.—Si somos demasiado jóvenes no reflexionamos, y si somos demasiado viejos chocheamos.—Vuelva V. atrás, si no, lo matarán pronto.—Por el excesivo trabajo (demasiado) enfermó, pero pronto se restableció.—Pasemos a nuestro asunto, porque vuestra narración se alarga demasiado.—Comí tanto que me harté.—¿Tiene V. sed, señor?—Sí, tengo mucha sed, pero desgraciadamente no se encuentra agua en este campo.—Hágala V. feliz, porque ha pasado a ser su esposa de V.—¿En dónde ha puesto V. el diario (periódico)?—En la mesa.—¿Lo ha leído V.?—Me he puesto a leerlo y me he aburrido en seguida.—Hágalo V. venir, por favor.—Si hubiese llovido hoy, no haría ahora tanto calor.—*Kredigi* significa «hacer creer» y *paroligi* «hacer hablar».—Jugó tanto con sus amigos que se le hizo tarde. La virtud hace más bella a la mujer.—Está cada vez más bella.—El pájaro voló al árbol, porque en el árbol había otros pájaros.—Suba V. la escalera.—Venga a mi casa, se lo ruego.—Entró en la habitación y después se sentó en la cama.—A cada uno de mis hijos he dado (a razón de) tres manzanas.—Leeré cada día (a razón de) quince páginas.—El café se vende al por mayor y al por menor.—¿Va V. (viaja) a España?—Voy a Inglaterra.—Puse la diestra (la mano derecha) sobre la mesa.—El gato corrió a meterse debajo de la cama, porque allí (debajo de la cama) había un ratón.—Vámonos a casa, es ya muy tarde.—Me quedaré hoy en casa, porque llueve y hace mucho frío.—(Me) fui por la derecha y él

por la izquierda.—Se hizo el dueño de la ciudad.—El manda en la ciudad (se ha hecho dueño de la ciudad). —¿Dónde iremos para encontrar dinero?—A ninguna parte, señor.—Fuí a todas partes para encontrarle, creyendo que estaría en alguna, pero estaba allí donde V. me dijo.

12. ¿Cómo ha cortado Vd. el pan?—Naturalmente, lo he cortado con el cuchillo.—¿Es eso creíble?—Sí, es creíble, pero no digno de crédito. Yo creí que se podría hacer de alguna manera, pero no pude hacerlo de ninguna.—El vidrio es frágil y el acero flexible.—De todos modos se debe respetar tal opinión, porque toda creencia de buena fe es respetable.—Estaba por ello visiblemente emocionado.—Lo han nombrado ministro, pero de ninguna manera es digno de tan gran honor.—Toda mujer virtuosa es honorable.—Aceptó con alegría indecible (inefable).— Junto a la casa se veían algunos muchachos, que probablemente estaban allí por curiosidad.—Quizá marchen más allá del bosque.—Alrededor de la mesa se sentaron todos los niños, que como se podía ver estaban muy contentos de ello.—El pan no se podía comer por su excesiva dureza, ni el agua se podía beber por su frialdad extrema.—Es de saber que...—Mientras el fué al otro lado del río, nosotros paseamos por el bosque.—El agua estaba tan limpia que los peces se veían al través.— Todo es discutible salvo las cuestiones (artículos) de fe.—Fué una escena indescriptible.—Vino al mundo un nuevo sentimiento, por el mundo va una fuerte invocación (voz), en alas de un viento propicio, vuela ahora de lugar en lugar.—¿A casa de quién ha ido V. hoy?—He ido a casa de mi amigo, pero no estaba en casa, y, por tanto, me ha sido imposible hablar con él de nuestro asunto.—Según lo (a juzgar por lo) que usted me ha contado, su situación es insostenible.—Se vende el libro a tres pesetas, pero es digno de leerse.—Su carta estaba tan pésimamente escrita, que resultó ilegible.—La religión (está) sobre todo.—Esta revista se vende, pero no es digna de comprarse.—Mi escribiente ha muerto, era un hombre irreprochable e insustituible.—Allá arriba, en lo alto del monte se alza la capillita silenciosa.—De su boca fluían palabras incomprensibles para nosotros, pues ella hablaba otra lengua, que la nuestra.—Fuera de la ciudad todo es bello y digno de verse.—Cuando vienen viajeros a la ciudad siempre visitan sus cosas notables (dignas

de verse).—Sabe mucho de ciencia.—Hablabá en voz tan baja, que sus palabras no podían absolutamente oírse.—Todos los jugadores que han perdido dinero piensan que podrán recuperarlo.—La respetabilidad de este hombre de ciencia es de lo más laudable.—¡Dígnese V. aceptar mi petición!—St es justa la aceptaré.—¿Vendrá V. acaso con nosotros?—Me es imposible, porque mis asuntos son ineludibles.—¡He aquí un pintoresco paisaje, amigo mío!

13. Su discurso duró largo rato.—Su incesante charla me aburríó.—Déjela preguntar cuanto quiera.—Yo al menos puedo decir cuanto oí acerca de ese acontecimiento.—A cada cabeza (persona), una opinión.—¡Cuánta labor durante muchos años debíó soportar antes de vencer!—No tenemos ya ningún (ni una pizca) alimento. En cuanto yo comprendo está algo loco (chiflado).—¿Es posible que un loco lo derribe todo de arriba a abajo?—No tengo ningún hijo, ninguna hija, ningún amigo.—Esto está por encima de todas las fuerzas humanas.—Iban con los ojos cerrados (a ojos cerrados).—Ocurre con frecuencia que un hombre virtuoso parece con su virtud y un vicioso vive largo tiempo con su vicio. Más ruido que acción (mucho ruido y pocas nueces).—El progreso es la vida, el estancamiento la muerte.—El día que vino hizo (pronunció) un bello discurso sobre los últimos acontecimientos políticos.—Un incendio destruyó toda la ciudad.—Los dichosos se ríen de los desgraciados.—Hay muchos más pobres que ricos.—Después de una larga marcha (caminata) llegamos al bosque.—En seguida que lo divisé, me apresuré a saludarle.—Repique de campanas, cantos fúnebres se oyen de pronto entre el silencio.—El fuego (de fusil) duró largo rato.—¡Oh corazón mío, tras largo (prolongado) trabajo triunfaremos al fin!—En este asilo hay locos, viejos y otros desgraciados.—La marcha de los asuntos es mala para nosotros, los ricos.—Fuí (viajé) a España el pasado jueves.—Este río tiene diez metros de ancho.—Sólo ahora cuando reflexiono sobre el asunto, encuentro que tenía Vd. razón.—Todos los días venían muchos campesinos.—Terminada la escritura; devolvió el papel.—La repetición es sin duda la mejor manera de aprender.—Ellos cabalgaban (iban a caballo) por el bosque, donde cantaban los hermosos pajarillos.—El imploraba el pan de puerta en puerta (por las

puertas).—En los días de mi juventud, amaba yo y cantaba y en todas mis acciones la medida no encontraba (de Hamlet).—Mi presencia no os entristecerá.—Estaba sentado ante la puerta y saludaba a todos los que pasaban.—Se conocen (uno a otro) hace más de dos años.—La batalla duró más de siete horas.—La humanidad sufre toda la vida.—Sólo estábamos a tres metros de la escalera.—Caí ocho metros abajo. (Caí de una altura de ocho metros).—Cien veces he contado a V. esto.—Todas las veces que venga a verme, lo recibiré a V. con la mayor cordialidad.—El río tiene diez metros de profundidad.—No cedimos un solo paso.—Una vez más: adiós, querido.—Muy a menudo cazaba horas y horas en el bosque.—Me detuve y charlé con él algún tiempo.—Murió unas horas antes de mi llegada.—El Esperanto es mucho (muchas veces) más fácil que el español.—Se ha construido un muro de algunos cientos de metros de longitud.—El corredor corrió 50 kilómetros.—En el transcurso de algunos días casi no salió de su habitación.—Hace poco visité esta bella ciudad.—Tan pronto se hizo profesor, se casó.—El día que cumplas los 18 años te haré donación de mi casa.—Después de estudiar el proyecto, lo aprobó plenamente.—Le diré algunas palabras al oído.—Desde que se ha empobrecido no sale de su casa.

14. ¡Fuera el sombrero!—¡Arriba los brazos!—El Esperanto ha vencido gracias a su propia facilidad.—Con respecto a eso debo decir que el jefe es embustero y hablador.—Gracias a vuestra caridad las autoridades han decidido fundar el hospital.—¿No estaría bien establecer guardias en derredor?—No en derredor, sino enfrente.—Ya le he dicho anteriormente que el jefe de la batería vive en las inmediaciones.—Donde hay sufrimiento, hay también esperanza.—Con Dios se puede ir a todas partes, sin El a ninguna.—Permanezca V. oculto en su casa o márchese al extranjero.—Lo hará quiera o no quiera.—Voces sonaron al otro lado del telón (cortina).—El volverá en verdad pronto, porque le gusta ayudar y es amante del progreso.—Encolerizado daba pasos en la habitación de aquí para allí.—Más allá, al otro lado, amigo mío.—Ya no hablará, porque acaba de morir.—Nadie ya volvió de ese país.—Es en verdad peligroso dejarle más (seguirle dejando) en tan gran libertad.—Ni el gozo, ni el pesar son (duran) eternos.—Ambos ji-

netes saltaron a tierra al punto.—Ve adonde te llaman tus vicios y tu inexorabilidad.—Muy próximo a nosotros cayó a tierra un pájaro herido.—Ya llora, ya ríe, porque está loco del todo.—No le creo en nada, porque es colérico y vengativo.—Ya no nos volveremos a ver más, nos dijo el coronel del regimiento.—El jefe de la escuadra es el jefe de la tripulación.—En lo alto (desde arriba) empezó a sonar mi nombre.—¡Qué extraño, querido!—No digas nada más de este asunto.—¿Ha pintado V. el cuadro?—No he pintado nada de él.—No lo he pintado del todo. Cierre enseguida la puerta y que nadie entre en la habitación.—Tiene cinco mil pesetas de renta.—La artesa (abrevadero) estaba llena en sus dos terceras partes.—El viento soplaba en dirección favorable (viento en popa) y el capitán (del barco) estaba locuaz y decidido.—En medio de los dolores florece la felicidad.—La inmensa mayoría es incrédula.—La mayoría decidió ir más allá.—Algunas veces hay que entornar los ojos (hacer la vista gorda) porque todos somos pecadores y ligeros.—El no cedió ni un solo paso.—Aun cuando me amenazara la muerte haría frente (resistiría) a ese bribón.—Ya no llorarás, hijo mío.—¿Ser o no ser?—Morirse, dormir y quizá soñar después o ya nada más.—Ya sea supersticioso o de lo más incrédulo (escéptico), eso ya no me importa.—Se quiera o no se quiera hay que hacer en seguida lo que el jefe quiera.—El segundo jefe se llama subjefe.—Para vencer sed progresivos, no conservadores (estacionarios).—El es batallador y provocador.—El padre es para sus hijos el cabeza de familia.

15. La memoria se debilita, excepto si se la ejercita a menudo.—Se rió de mi libro, como si fuera un libraco.—Mejor sería (más valdría) que vendiese V. ese jamelgo (rocín).—Dulce es el sueño del justo haya o no comido.—Supuesto que haya perdido los cuellos y los puños.—Corrí tanto que perdí los lentes. No bien hubo leído tan detestable carta la echó al fuego.—El pintarrajaba o mal escribía, porque siempre lo hace todo pésimamente.—Jesucristo fué crucificado.—Don Quijote estaba tan loco, que creía que su rocín era el más bello de todos los caballos, a pesar de lo cual lo llamó Rocinante, como si quisiera mostrar que era rocín antes.—Guiñaba el ojo y cortejaba (flirteaba) a la hermosa muchacha y como hacía mucho frío, se constipó.—La muchacha dejó

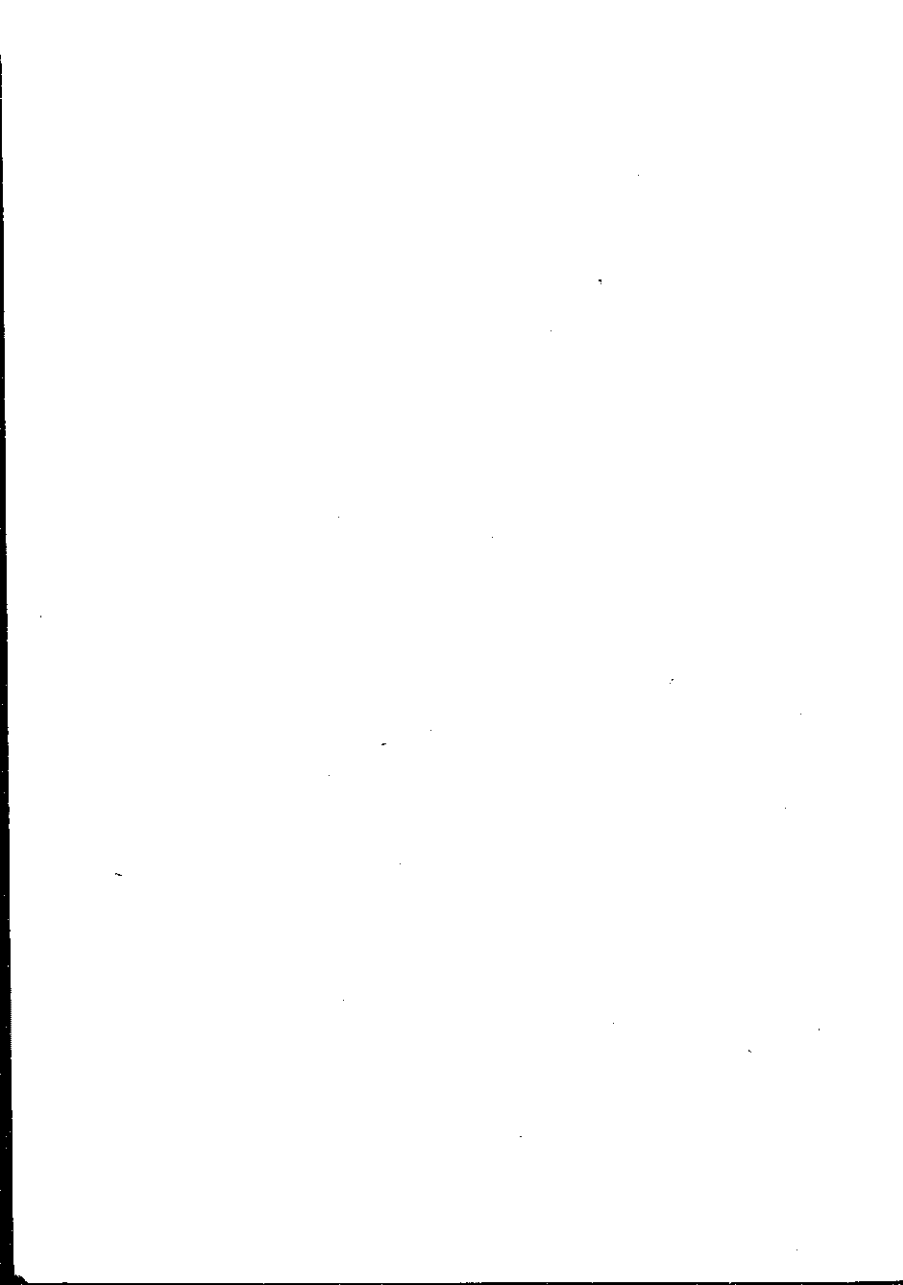
caer su abanico y el galán se apresuró a recogerlo y entregárselo.— Es peligroso que los perros vayan sin bozal.—¡Fuera, qué abominación!—Tales ofensas hace que ni aun describirlas me es posible de ningún modo.—No venda la casucha antes de tener otra.—Por miedo de que hiciera nuevos crímenes se le ahorcó. ¿Es de alguien esa suela?—No es de nadie, porque la han dejado aquí abandonada.—Se exterminará el alma del que mate a su hijo.—Aunque V. cumpla su deber, él no cumple el suyo.—He aquí el hombre a cuyo hijo han apedreado.—De todos es el deber de defender la patria.—¿Cuyo es este abanico?—¿No es de la muchacha que V. galantea (corteja) y cuyo amor es tan difícil de alcanzar?—Lo haré porque quiero cumplir con mi deber, aun cuando me amenazarán con crucificarme o ahorcarme.—Aguardaré hasta que venga momento (tiempo) más oportuno.—Yo le vendería a V. la casa a pesar de decir V. que no es más que una casucha. De nadie es la culpa.—Antes de que el sol se ponga será crucificado.—No me devolvió el abanico con el pretexto de que ella lo necesita.—A pesar de ser tan joven ella lleva (gobierna) la casa como una vieja mujer experta.—Mejor es que V. cumpla y no prometa, que prometa y no cumpla.—No agüéis el vino.—Probad el vino y encontraréis que no es un vinucho.

16. Iban a (con los) ojos cerrados.—No dudo de que vaya al cementerio.—No lea del todo la carta antes de hablar V. conmigo.—No se debe aguardar a que el agua esté agotada.—Es tan limpio que no encontraréis en su traje ni un grano de polvo.—Por difícil que sea aprender la lengua inglesa, yo la dominaré (la aprenderé a fondo).—En la librería había muchos estudiantes.—Una sola chispa puede producir un incendio.—Un grano de arena se me ha metido en el ojo (me ha caído).—¿Ha ido V. a la escuela?—No he ido, porque hoy es domingo.—El franco, la peseta y la lira son monedas.—No creo que él esté en la cocina.—Quien quiera que venga, no le dejes pasar a mi despacho.—Donde quiera que V. vaya, no encontrará ni una moneda.—Desearía pedirle (a V.) que leyera completamente mi obra.—Cuando quiera que venga V. a la tienda, allí me encontrará.—V. emplea el tiempo sólo en comer y dormir.—En lugar de dormir, sería mejor (valdría más) que aprendiera

V. del todo sus lecciones.—Ya empieza a nevar, porque un copo de nieve me ha dado (caído) en la cara.—Me alegro de que al fin haya encontrado casa (vivienda).—Es lamentable que él haya agotado el pozo.—Sin contar los libros agotados —Las letras son elementos (constitutivos) de las palabras.—Estaría bien (bonito), que ella se me burlase.—Sería preferible que fuera V. a la casa (vivienda), mientras yo voy a la librería.—Con solo ir al café podrá V. hablar conmigo.—Por mucho que V. diga (declare), no me convencerá.—Sea de quien quiera esta casa digo que está construida (hecha) según las más modernas reglas de la construcción.—En el locutorio aguardaban algunas mujeres.—Los pájaros se comieron las miguitas de pan.—¿Irá V. hoy al paseo a cortejar a la Esperantista?—A pesar de que ha inventado esta narración, parece que es verdad.—Si se dignase usted oírme algunos minutos, sería muy feliz. Es de lamentar que haya estado expuesto a tantas desgracias.—Por mucho que V. me dé no estaré contento.—Después de haberse fumado el cigarro puro se fué al café.—Una astilla es un pedazo (fragmento) de leña (o madera).—La cadena consta de quince eslabones.

17. El comunismo se propaga (difunde, extiende) mucho por el mundo.—Solo el amor me ha hecho cruel.—El me llamó equivocadamente (por error) pianista, en lugar de llamarme librero.—Al salir la criada se dejó la puerta abierta.—Dios lo creó todo bello en el mundo.—Esto es solo un galicismo.—El militarismo es censurado en todas partes.—Ha hecho V. una errata, señor cajista.—Sin duda V. ha leído o comprendido mal mi manuscrito.—Más que obediente (que obedece de momento) es un niño disciplinado (obediente por inclinación).—Imprimió chapuceramente los libros y el autor no ha podido venderlos.—El socialismo, sindicalismo y comunismo luchan unos contra otros.—También el anarquismo quiere tener la supremacía en todo.—En nuestro país, el republicanismo ha vencido al monarquismo.—¿Cuál prefiere V. de los citados (dichos) ismos?—Prefiero el Esperantismo que es la confraternización de todos los hombres.—La leña en ignición es leña que está ardiendo, y la leña combustible es la destinada a la combustión.—De un árbol puede decirse que es «stara», pero no de un hombre que no

siempre está de pie y que por lo tanto es «staranta».—Todo hombre es mortal, aunque no esté muriendo ahora.—El sol poniente vió tan sangrienta batalla.—V. no ha hecho bien lo que le he mandado.—Le oí mal y nada he comprendido de su orden.—¿Por qué, pues, no me ha rogado que repitiese la orden?—No me atreví, temiendo me llamara V. idiota o insensato.—Ha traducido tan mal la obra que nadie puede reconocer el original.—En medio de mi aflicción la oigo suspirar.—Me cansé de ver la reforma aplazada (diferida).—Déjeme V. tranquilo.—La conciencia nos hace cobardes e indecisos.—El pueblo lo eligió rey, pero él no quiso aceptar.—¿A qué llama V. libertad? Esto sólo es tiranía.—Dejó el vino sin beber (intacto), porque lo probó antes y lo encontró pésimo.—No la carne y la sangre, sino el corazón nos hace padres e hijos.—(Zamenhof).—Calcula tan mal (se equivoca tanto al calcular) que es imposible nombrarle tenedor de libros.—Hágame V. un hermoso vestido (traje), no una birria como el año pasado.—El mal sólo puede ser expulsado por el bien.—Del mal el menos (de dos males elijase el menor).—En vuestro corazón debéis inscribir mi nombre, como el del amigo más fiel.—El día de San Valentín fui a mi bien, por la mañana temprano, para saludarle cordialmente (Zamenhof).—Id a un convento, le dijo (a ella) indignado.—Dudad de todo; del sol que nace y se pone, de la verdad y de la belleza, pero no dudeis de la verdad de mi amor.—¡Buen sueño, querido!—¡Que su cuerpo descanse en paz!—Algunos hombres sienten la mayor felicidad (de lo más feliz), cuando hacen algún mal a sus prójimos.—Le oí cantar en el teatro.—La ví bailar con su novio.—Lo ví alejarse (pasar por delante).



I N D I C E

	Páginas.
Lección 1. ^a Del alfabeto.—Del acento tónico.—Ejercicios de pronunciación.....	3
Lección 2. ^a Del sustantivo y adjetivo. Terminaciones -o, -a —Del plural. Terminación -j.—Del artículo.—Del femenino. Terminación -in.....	6
Lección 3. ^a Pronombres personales y posesivos.—Formas verbales simples. Terminaciones -as, -is, -os. —Forma verbal interrogativa y negativa.—Prefijo <i>mal-</i> y sufijo <i>-ist</i> .	8
Lección 4. ^a Del sujeto o nominativo.—Del complemento directo o acusativo.—De los numerales.—Prefijo <i>ge-</i> y sufijo <i>-id</i>	11
Lección 5. ^a Del adverbio.—Del dativo.—Del imperativo subjuntivo.—Prefijos <i>bo-</i> y <i>re-</i>	14
Lección 6. ^a Del condicional. Terminación -us.—Sufijo -il.— <i>Obl</i> , -on y -op.—La familia gramatical.....	17
Lección 7. ^a Participios activos. Terminaciones -ant, -int, -ont.—Sufijo -ar y prefijo <i>ek-</i> . <i>Tio</i> , <i>tia</i> , <i>tiu</i> ; <i>kio</i> , <i>kia</i> , <i>kiu</i>	20
Lección 8. ^a Formación de palabras. Sufijos -ec y -af.—Indefinidos, colectivos y negativos.....	23
Lección 9. ^a Tiempos compuestos de la voz activa. Participio en -anta.—Participio en -inta.—Participio en -onta. Sufijos -et y -eg.— <i>lam</i> , <i>neniam</i> . <i>tiam</i> , <i>kiam</i> , <i>êiam</i>	27
Lección 10. Participios pasivos. Terminaciones -at, -it, -ot.—Forma reflexiva y recíproca.—Reflexivo <i>sia</i> .—Sufijo -an.....	31

Lección 11. Conjugación de la voz pasiva.—Sufijos <i>-uj</i> e <i>-ing</i> .—Verbos impersonales.—Uso de <i>se</i> y <i>ĉu</i> . <i>Ial, nenial, tial, kial,, ĉial</i>	35
Lección 12. Sufijos <i>-ig</i> e <i>iĝ</i> .—Acusativo de dirección. <i>Ie, nenie, tie, kie, ĉie</i>	38
Lección 13. De la preposición.—Sufijos <i>-ebi</i> e <i>-ind</i> . <i>Iel, neniel, tiel, kiel, ĉiel</i> .—Pasiva con <i>se</i>	41
Lección 14. Acusativo en lugar de una preposición.—Sufijos <i>-ad</i> y <i>-ul</i> . <i>Iom, neniom, tiom, kiom, ĉiom</i>	45
Lección 15. Del adverbio.—Sufijos <i>-em</i> y <i>-estr</i> .—Elisión de la final del artículo y sustantivo.	49
Lección 16. De la conjunción.—Sufijos <i>-aĉ</i> y <i>-um</i> . <i>Ies, nenies, ties, kies, ĉies</i>	52
Lección 17. Empleo de los modos verbales.—Sufijos <i>-ej</i> y <i>-er</i> .—Significación translaticia de la preposición <i>el</i>	56
Lección 18. Del nominativo de claridad.—Prefijo <i>mis-</i> y sufijo <i>-ism</i> .—Uso de los tiempos verbales.—Diferencia entre las terminaciones <i>-a</i> y <i>-anta</i> .—Del orden de las palabras.	60
Lección 19. Prefijo <i>dis-</i> .—Partículas <i>ĉj-</i> y <i>-nj-</i> .—Formas correlativas de las voces simples.—Acusativos y dativos pleonásticos.—Segundo término de las comparaciones.—Reglas de puntuación.—Las interjecciones.—Abreviaturas más usadas.—Ejemplo final de derivación esperanta.	64
Lección 20. La versificación esperanta.	68
Apéndice.—Afijos técnicos.—Sufijos de carácter general. Sufijo que admite diversos significados.—Nomenclatura química.—Compuestos orgánicos.—Nomenclatura botánica.—Idem zoológica.	71

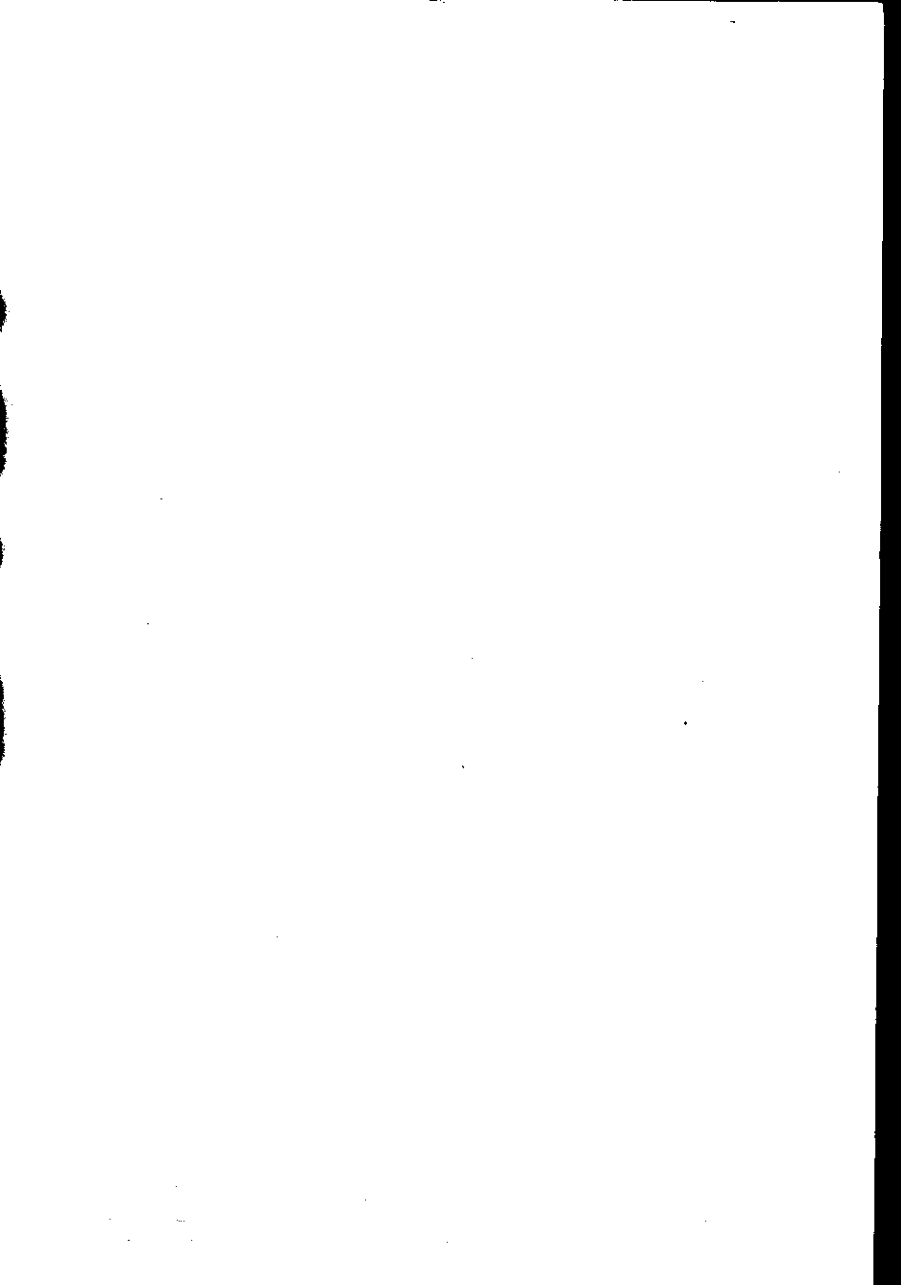
Ejercicios de ampliación.—Conversación y frases corrientes

Páginas.

I.	La parencoj.....	74
II.	Sidi, stari, kuŝi, levi.....	74
III.	Por demandi, respondi, proponi, peti kaj danki..	75
IV.	Bone kaj malbone.....	76
V.	Kion vi faris post la noktomanĝo?.....	77
VI.	Kion faras knabo kiam li elvekigas.....	78
VII.	Forveturo.....	79
VIII.	Diversaj informoj.....	80
IX.	En hotelo.....	81
X.	La vetero.....	83
XI.	Por streĉi la horloĝon.....	84
XII.	La meblaro.....	85
XIII.	Ĉe kuracisto.....	86
XIV.	Mi devas multe aĉeti.....	87
XV.	Ĉe la teatro.....	89
XVI.	Ĉe la polica oficejo.....	89
XVII.	Ĉe la poŝtoficejo.....	90
	Clave de temas.....	91

ERRATAS MAS IMPORTANTES QUE SE HAN ADVERTIDO

Página	Línea	DICE	DEBE DECIR
5	7	he-mi-is-toj	ĥe-mi-is-toj
5	8	mo-nár-ho hi-rur-	mo-nár-ĥo ĥi-rur-
5	17	sul-dán-tojn	ŝul-dán-tojn
5	26	mond	mond'
7	12	<i>la</i> es variable	<i>la</i> es invariable
11	5	niaj horloĝoj	liaj horloĝoj
20	13	on kaj la kudrilon.	ĉon kaj la kudrilon.
31	2	malprova,	malprava,
31	7	mi, estus,	mi, mi estus
44	11	tres casas konstruidas.	konstruidas tres casas.
55	última	en li	jen li
56	1	Kihoto	Kihoto
66	25	<i>Kureĝe!</i>	<i>Kuraĝe!</i>
86	32	honstantan	konstantan
87	33	mehanikan	meĥanikan



PRECIO: 2,50 PESETAS